

46

كتابي

إميلي برونتي

بروفات ويذرنج

الجزء الثالث

Looloo

www.dvd4arab.com

الناشر
المؤسسة العربية الحديثة
طبع وشرع وطبع
بمطبعة مؤسسة العربية الحديثة


م.م.م.م.



الجزء الثالث

مرتفعات ويذرنج

النص الكامل لقصة «إميلي برونتي»

 Looloo

www.dvd4arab.com

ملخص الجزئين الاول والثاني

عندما توفي « ايرنشو » - صاحب دار « مرتفعات ويدرنج » - خلف وراءه ولدا متلافا ، هو « هندلى » ، وابنة عنيده ، خشنه متمردة « هي » كاثرين « ، و .. ولدا من اصل مجهول ، التقطه من رحلة له إلى (ليفربول) ، ويناب على الظن انه غجرى ، هو « هيثكليف » ، وقد جمع العنف والخسونة بين كاثرين وهيثكليف ، ولكن « هندلى » حرص على التفرقة بينهما ، وعلى محاولة ترويض كاثرين وإذلال هيثكليف !.. ولم تلبث الفتاة ان تعرفت إلى « ادجار لينتون » - ابن صاحب الضيعة القريبة « الجرانج » - فبهرها منه جمال شكله ، ورقة طباعه ، ولم تلبث ان تزوجت منه بالرغم من انها كانت تزدرى ضعفه ونعموته بالنسبة لفلذة « هيثكليف » وخسوته ..

ونقم هيثكليف عليها هذا الزواج ، كما حقد على أخيها إيمانه في إذلاله ، فلم يلبث ان اختفى من (مرتفعات ويدرنج) ، ليظهر بعد سنوات وقد اصاب قسطا من الغنى جعل « هندلى » يستضيفه في داره .. واستغل الخبيث تردى ابن ولى نعمته في القامرة ، وإدمانه الشراب ، فراح يعمل على تحطيمه ، وعلى إخضاعه لسلطانه - بفصل ما كان يقرضه من مال يقامر به - وعلى إفساد ابنه « هيرتون » عليه ، وتنشئته على ما نشأ هو عليه من خسونة ، وضراوة ، وجهل

هو اقرب إلى الامية .. وفي الوقت ذاته ، راح هيثكليف يسعى لإرضاء حقه على غريمه الذى ظفر بكاثرين - « ادجار لينتون » - متوسلا بقوة تأثيره عليها .. وهكذا تسبب في ازمة عصفت بما كان بين الزوجين من وئام .. ثم استغل الهوى الصبياني الذى تملك أخت ادجار - « ايزابيلا » - نحوه فعمل على تنميته ، بغية مصاهرة غريمه الارستقراطى ، ورغبة في أن يرث املاكه بعده !.. وإذ اكتشفت كاثرين الامر ، عنت في تأنيب هيثكليف ، وطرده « ادجار » .

وإثر تدخل ادجار ناثرة كاثرين ، فتصنعت الإصابة بنوبة صرع . ثم جن جنونها إذ لم يابه زوجها بها ، فأصابها نوع من الخبل والهذيان ، وعرضت نفسها للبرد القساوى ، فاصيبت بحمى عنيفة .. وفي غمرة المرض الفتاك ، ولوعة ادجار على زوجته ، أغرى هيثكليف « ايزابيلا » بالفرار معه ، وتزوجها - عن غير حب - ثم عاد بها إلى مرتفعات ويدرنج ، حيث راح يسومها العذاب ، إمعانا في الانتقام من أخيها !

ولم يكتف الوغد بذلك ، بل حرص على ان يتسلسل إلى (الجرانج) ، وأن يلقى كاثرين ، يتنازعه الحب لها ، والحقد عليها لأنها احتقرته وتزوجت غريمه الغنى .. وعلى أثر مشهد عنيف بينهما أثناء مرضها ، أغمى على كاثرين !.. وفي المساء ذاته ، وضعت طفلة ، حملت نفس اسمها « كاثرين » ، ثم ماتت !.. وكانت الصدمة قاسية على « ادجار » فاعتزل الناس أجمعين ، وكرس حياته لطفائه .. ولم تزد هذه

الصدمة هيثكليف إلا إيماننا في حقه عليه ، وفي بطشه بايزابيل حتى اضطرت المسكينة إلى الفرار منه إلى ركن مغمور من لندن ، حيث وضعت طفلا أسمته « لينتون » .. ثم مات « هندلي » من تأثير إفراطه في الخمر ، فاستولى الوغد الوضيع على مرتفعات ويدرنج ، وعلى « هيرتون » - ابن غريمه - لينشئه جلفا ، فظا ، عثيفا مثله ..

وكانت « كاترين » الصغيرة قد كبرت ، في رعاية أبيها ومربيها مسز « إيلين دين » - راوية القصة - دون أن ترى العالم خارج أسوار دارها - « الجرانج » إلا في صحبة أبيها .. وعندما بلغت الثالثة عشرة ، تلقى أبوها من أخته « إيزابيل » رسالة تستطفه فيها أن يخف إلى جوارها وهي تحتضر ، فسافر .. وفي غيابه ، شقت « كاثي » عصا الطامة على مربيبتها ، وانطلقت إلى جوارها على غير هدى ، فإذا القدر يسوقها إلى (المرتفعات) ، حيث أبدى لها هيثكليف تطلفا جعلها تخدع في حقيقته .. وحيث استهجنحت هوان حال « هيرتون » وفظاظته ، دون أن تدري أنه ابن خالها !

واقبل « لينتون » مع خاله - الذي اعتزم أن يكفله - فإذا به ضعيف ، هباب ، حائر ، كثير البكاء .. على أنه كان جميلا برغم ذلك ، وقد اجتذب « كاثي » بحاله هذه . ولكن أباء « هيثكليف » لم يكد يعلم يوصوله ، حتى أصر على أنه

أولى بكفالاته ، واستطاع أن يأخذه من خاله .. وكأنما كان هذا طعما لاستدراج « كاثي » إلى مرتفعات ويدرنج ، ولتحويل عطفها على الفتى إلى حب .. فلما فطنت المربية ، حالت بين الفتاة وبين مراسلة « لينتون » أو زيارة مرتفعات ويدرنج . وساعدها على ذلك أن « ادجار » كان قد أصيب بمرض خطير « يخشى منه عليه إذا هو عرف الأمر .

ولكن هيثكليف فاجأ الفتاة يوما - وهي مع مربيبتها خارج الدار - وأنهاها بأن حزن « لينتون » لانقطاع صلاته بها قد أسلمه إلى مرض يوشك أن يقضى عليه .. وهدد ، وألذر .. ثم قال أنه سيفيب عن داره أسبوعا ، وفي وسع الفتاة أن تتأكد خلال ذلك من صدق قوله ..

وفي الصباح التالي ، انطلقت الفتاة مع مربيبتها إلى مرتفعات ويدرنج ، لترى ما إذا كان لينتون مريضا حقا !

والآن تستطيع ان تستأنف القصة :

الفصل الثالث والعشرون

أسفرت الليلة المطيرة عن صباح تحجب ضيائه غلالة من الضباب الرطيب ، كان بعضه من ندف الثلج السابحة في الهواء ، وبعضه الآخر من رذاذ خفيف من قطرات المطر المعلقة في الفضاء .. وكانت جداول الماء تنساب من أعلى التلال ، في قرقرة خافتة ، فتقطع طريقنا بين وقت وآخر .. وأصاب الليل قدمي ، فزاد من حنقي وضيق صدري ، وجعلني في تلك الحالة من السخط التي تلازمتنا عندما تقدم على صنع شيء لا تهش له نفوسنا ..

وجعلت دخولنا إلى « المرتفعات » عن طريق المطبخ ، حتى أستولق من ضباب مستر هيكليف حقا ، إذ كنت قليلة الثقة بما يقوله ويؤكد .. ووجدت جوزيف ، وقد بدا كأنه ينعم وحده بجنة لا يشاركه فيها أحد ، جالسا بجوار موقد احتدم أواره ، وعلى المائدة القريبة منه قدح مثل الدلو مليء بالجة ، رصت حوله قطع كبيرة من فطير الشوفان المقدد ، وقد وضع غليونه الأسود القصير في ركن فمه .. وهرمت كائرين إلى الموقد تستدفي بناره المستمرة ، بينما كنت أسأله إن كان السيد داخل الدار .. ولقد ظل سؤالي بلا جواب فترة طويلة ، حتى خلت أن العجوز قد أصابه الصمم ، فأعدت عليه السؤال بصوت أشد ارتفاعا ..

فانبعث يزمجر ، أو بالأحرى أنه كان يصرخ من انفه :

— كلا .. كلا .. وما عليكما إلا أن تعودا من حيث أتيتما !

وكدت أهم بالرد عليه عندما صاح صوت حائق من الحجرة الداخلية :

— جوزيف ! .. كم مرة ينبغي لي أن أناديك ؟ .. لم يبق في المدفأة إلا جمرات قليلة يكسوها الرماد الآن .. جوزيف ! .. تعال في الحال !

ولكن أنفاس الفليون القوية المتلاحقة ، وتلك النظرة الساهمة نحو الموقد ، كانت تنبئ بأنه لا يعير هذا النداء أذنا صاغية .. وكانت مدبرة المنزل وهيرتون مختفيين عن الأنظار ، ولعل الأولى خرجت في جولة لتبتضع ، والثانية الثانية إلى عمله في الحقول .. وعرفنا صوت لينتون ، فدخلنا إليه .. وكان عندما سمع وقع خطانا ، قد حسبنا خادمه الذي يسمه ولا يعني به ، فصاح قائلا :

— آه ! .. كم أتمنى أن تهلك جوعا في سجن سحيق !

فلما تبين خطأه ، سكت فجأة ، بينما اندفعت بنت خاله نحوه كالطير الجبب يطلق من عقاله .. فرفع رأسه عن مسند المقعد الكبير الذي كان مضطجعا فيه ، وقال :

— أهذه أنت يا مس لينتون ؟ .. كلا .. كلا .. لا تقبليني ، فإن ذلك يقطع أنفاسي ويجعلني الهث كالمخنوق !

فلما أفاق قليلا مما غشيته من عناق كائرين ، التي وقفت جانبا وقد بدت عليها خيبة الأمل ، استطرد يقول :

— يا إلهي ! .. لقد قال لي أبي أنك قد تحضرين لزيارتي ، وها قد صبح حدسه .. هل لك أن تذكرني بإفلاق الداب ؟ ..

لقد تركته مفتوحاً وراءك ، كما أن هؤلاء .. هؤلاء الماكيد لا يريدون إحصار الفحم للدفاة ! .. آه ! .. ما أشد البرد الآن !

فأخذت أحرك الرماد وأحضرت بنفسى ملء دلو من فحم غذيت به النار .. فراح العليل يشكو ويتذمر من تطاير بعض الرماد عليه ، ولكنه لم يلبث أن فاجأته نوبة من السعال الأليم أسكنته .. وكان يبدو سقيماً محموماً مما جعلنى أغضى عن سوء خلقه ..

فلما انتهى سعاله ، وانفجرت أساريره ، غمغمت كاثارين قائلة :

— حسناً يا لينتون .. هل سرتك رؤيتى ؟ .. وهل يوسمى أن أكون ذات نفع لك ؟

— لماذا لم تحضرى قبل الآن ؟ .. كان الأولى بك أن تأتى بنفسك بدلاً من الكتابة لى ، فإن تلك الخطابات الطويلة أرهاقنى إرهاباً مروعاً ! .. وكنت أفضل لو تحدثت إليك بدلاً من تديبها .. أما الآن فلم أعد أحتمل الكلام ولا أى شيء آخر ! .. ترى أين زيللا ؟

ثم التفت نحوى ، واستطرد يقول :

— هل لك أن تذهبى إلى المطبخ لترى أين هى ؟

ولم أكن قد تلقيت منه لفتة أو كلمة شكر على خدمتى الأخرى بتزويد الدفاة بالفحم ، وإذ كنت غير راغبة فى الذهاب إلى هنا وإلى هناك تنفيذاً لمشيئته ، فقد اكتفيت بأن أجته :

« ما من أحد هناك سوى جوزيف »

فأشاح بوجهه عنى ، وهو يقول فى ضيق وتبرم :

— أريد جرعة من الماء .. وقد اعتادت زيللا أن تقيم على وجهها إلى جيموتون منذ أن غاب أبى ، وتركنى اعانى هذا الشقاء .. لقد اضطرت إلى النزول إلى هنا ، فقد أصروا على تجاهل ندائى كلما بقيت فى الطابق العلوى ..

وإذ رأيت كاثارين قد صعدت فى محاولاتها الودية للتقرب إليه ، سألته :

— هل تجد من أهلك رعاية كافية يا سيد لينتون ؟

— رعاية كافية ؟ .. إنه على الأقل ، يجعل الآخرين يولونى شيئاً من الرعاية فى حضوره .. ولكن يا لهن من أوغاد أشقياء ! .. هل تعرفين يا مس لينتون أن ذلك الوحش هيرتون يضحك منى ساخراً ؟ .. إننى أكرهه .. بل إننى فى الواقع أكرههم جميعاً .. فإنهم ثلة من المخلوقات البغيضة المعقونة !

وبدأت كاتى تبحث فى الحجرة عن بعض الماء لتسقيه ، حتى عثرت على إبريق فوق الخوان ، فمالت منه كوباً وأحضرتها إليه .. ولكنه طلب إليها أن تضيف إليه ملء ملعقة من النبيذ من زجاجة موضوعة فوق المائدة .. ثم جرع رشفة صغيرة ، بدأ بعدها أشد راحة وأكثر هدوءاً ، وقال أنها رحيمة رقيقة الشعور ..

وسرها أن تلمح على شفتيه إشراق فجر ابتسامة ، فصادت تكرر سؤالها الأول :

- وهل أنت مسرور لرؤيتي ؟

- نعم .. اننى كذلك حقا .. فان سماع صوت كصوتك امر جديد على .. ولكن امتناعك عن الحضور سبب لى كثيرا من اللوم والإيلام ، فقد أقسم أبى إننى المسئول عن ذلك ، وكان يصفنى بأننى «شئ تافه خائر النفس يدعو إلى الرثاء» ! .. ويقول انك تحتقرينى ، وأنه لو كان فى محلى لكان قد أصبح الآن سيد «الجرائع» أكثر من أبيك .. ولكنك لا تحتقرينى ، اليس كذلك يا مـس ..

فقاطعه سيدتى الصغيرة قائلة :

- بودى أن تقول كائرين أو كاتى .. أنا أحتقرك ؟ .. كلا .. كلا .. انك أحب الناس إلى نفسى بعد أبى وأبلىن ! .. ومع ذلك فانى لا أحب مستر هيكليف ، ولن أجروء على الحضور إلى هنا بعد عودته .. فهل سيغيب أياما عديدة ؟ - لن يطول غيابك كثيرا .. ولكنه يكثر من الذهاب إلى البرارى منذ أن بدأ موسم الصيد ، وسيكون فى وسعك أن تقضى معى ساعة أو اثنتين فى قبيته .. قولى انك ستفعلين ، واحسبى أن اكون نكدًا مشاكسا معك ، لانك لا تثيرين غضبى ، بل تيسدين دائما راغبة فى مساعدتى .. هل ستحضرين ؟

فأجابت وهى تربت على شعره الطويل الناعم :

- نعم .. إذا استطعت فقط أن اتأل موافقة أبى .. عندئذ سوف اقضى نصف وقتى معك يا لينتون الجميل .. شد ما وددت لو انك كنت أخى !

فأجاب فى لهجة مريحة طروب :

- فى تلك الحالة سوف تحبيننى كما تحبين أباك .. ولكن أبى يقول انك سوف تحبيننى أكثر منه ومن أى إنسان فى العالم ، إذا ما كنت زوجتى .. لذلك أفضل لو كنت زوجة لى !

فقالت فى رصانة :

- كلا .. لن أحب أحدا قط أكثر مما أحب أبى ! .. ثم ان الناس يكرهون زوجاتهم أحيانا ، ولكنهم لا يكرهون إخوتهم وأخوانهم .. ولو كنت أخى لأقمت معنـا ، ولأحبك أبى وتعلق بك مثلما يحبنى ويتعلق بى ..

فانكر لينتون ان الناس يكرهون زوجاتهم قط ، ولكن كالى عادت تؤكد انهم يفعلون ، وتدفقت الحكمة من فمها عندما ضربت مثلا لذلك كراهية أبيه نفسه لعمتها .. وحاولت ان تدخل لأكبح زمام لسانها الطائش ، ولكنى لم اقلح فى ذاك حتى كانت قد أخرجت من جوفها كل ما تعرفه .. فصاح لينتون ، وقد استبد به الضيق ، يؤكد أن قصتها كاذبة ..

فالت كائرين فى صراحة أشبه بالقحة :

- لقد أخبرنى أبى بذلك .. وأبى لا يكذب قط ..

فصاح لينتون :

- إن أبى يزدرى أبـاك ويحتقره ، ويسميه المفضل

الخبـى !

فردت عليه كاثرين :

— إن أبك رجل شرير ، وانت أشد شرا منه إذ تردد ما يقوله .. ولابد أنه بلغ غاية الشر حتى دفع عمتي إيزابيلا إلى هجره كما فعلت !

— إنها لم تهجره .. فلا تعارضيني !

فصرخت سيدتي الصغيرة :

— بل هجرته فعلا ..

عندئذ قال لينتون :

— حسنا .. سوف أخبرك أنت بشيء يهمك .. لقد كانت أمك تكره أبك ، فما رأيك ؟

فشهقت كاثرين ، وأخرسها الغضب عن النطق إلا بكلمة :
« آوه ! .. » فاستعرد يقول :

— وكانت تحب أبي !

فتلاحقت أنفاسها وتورد وجهها بحمرة الغضب والانفعال ،
لم صاحت :

— أيها الكاذب الصغير ، إنني أكرهك الآن !

ولكن لينتون غاص في مقعده ، وأسند رأسه إلى ظهر المقعد وراح يرمق غريمته في الجدار — وكانت تقف خلفه — مستمتعا بما يبدو عليها من انفعال وغضب .. وما لبث أن راح يكرر في لهجة منقومة :

— كانت تحبه ! .. كانت تحبه !

فتدخلت قائلة :

— صه يا سيد لينتون ! .. هذه أيضا رواية أبك .. فيما أظن ..

— إنها ليست روايته .. وعليك أن تمسكي لسانك ! ..
كانت تحبه ! .. كانت تحبه يا كاثرين ! .. كانت تحبه ! ..
كانت تحبه !

فطأى صواب كاثرين ، ودفعت المقعد دفعة قوية جعلت لينتون يهوى على أحد ذراعيه ، وما لبث أن أصابته نوبة من السعال الخائق وضمت حدا لزهره وانتصاره .. ودامت النوبة طويلا حتى أفلقتني ، أما ابنة خاله ، فقد راحت تبكي بكل قوتها ، وفد أدهلها ما أقدمت عليه من اذى ، ولو أنها لم تقل شيئا تعتذر به عما اقترفته .. وامسكت به بين ذراعي حتى رالت عنه نوبة السعال ، وعندئذ دفعني بعيدا ، وأحسني رأسه فوق صدره حيث لبث صامتا بلا حراك .. وكفكت كاثرين عبراتها ، هي الأخرى ، وجلست نائمة ، وهي تنظر إلى النافذة وجوه ..

والقضت دقائق عشر على هذا النحو ، فقطعت الصمت الذي يرين فوقنا ، لاسأله :

— كيف حالك الآن يا سيد هيثكليف ؟

— ليتها تحس بما أحس به ، هذه المخلوقة القاسية الحقود ! .. أن هيرتون لا يمسن بأصبعه قط ، ولم يضربني مرة واحدة في حياته .. ثم أنني كنت أحسن حالا اليوم ، وأنا هي ذى قد ..

واختنق صوته في نسيج حار ، فلم يتم عبارته .. بينما أخذت كاثرين تمض شفتها حتى تحول دون انفجارها بأكية من جديد ..

وظل يئن ويتوجع ، كشخص يعاني آلاما مروعة ، أكثر من ربع ساعة .. وكان من الجلي أنه كان يفعل ذلك عن عمد ليزيد من كرب ابنة خاله وضيقتها ، إذ كان كلما لمح عبرة تنساب من عينيها في صمت ، زاد من انغام الآلم المتجددة في صوته الباكى !

ونفذ احتمالها أخيرا ، فما لبثت أن قالت :

— إننى أسفة لما الحقته بك من أذى يا لينتون .. ولكنى — أنا — ما كنت لأتألم من مثل هذه الدفعة اليسيرة ، وما خطر ببالى أنها سوف تؤلك .. ولكنها لم تؤذك كثيرا ، اليس كذلك يا لينتون ؟ .. قل أنك لم تتألم منها كثيرا ، ولا تدمنى أعود إلى منزلى وأنا أفكر فى اننى قد أذيتك .. اجب .. كلمنى !

— لا أستطيع أن أكلمك ! .. لقد أذيتنى إلى درجة سوف تجعلنى أقضى الليل مسهدا مختنقا من هذا السعال العين .. ولو أنك أصبت به لعرفت ما هو .. ولكنك سوف تستغرقين فى نوم هادىء مريح ، بينما أتألم وحدى ، وليس بقربى أحد .. ترى كيف تحبين أن تقضى هذه الليالى المروعة ، لو أصابك ما أصابنى ؟!

فقلت له :

— ما دمت قد اعتدت على قضاء هذه الليالى القظيعة ،

فان الآتسة ليست هى التى تفسد راحتك ، ولن يتغير عليك شيء لو لم تكن قد حضرت .. ومهما يكن من أمر يا سيد لينتون ، فإنها لن تزعجك مرة أخرى ، وأرجو لك المزيد من الراحة والهدوء بعد ذهابنا ..

ولكن كاثرين مالت فوقه وهى تسأله فى حزن واسى :

— هل يجب أن أذهب ؟ .. هل تريد أن أذهب يا لينتون ؟ فأجابها فى سخط :

— أنك لا تستطيعين تغيير ما أحدثته ! .. إلا إذا زدته سوءا بمضايقاتك لى حتى تصيبنى بالحمى !

فرددت سؤالها من جديد : حسنا .. هل يجب أن أذهب إذن ؟

فقال وهو يرتد إلى الوراء نافرا :

— دعينى وحدى على الأقل ، فانى لا أطيق كلامك !

فتلكت لحظة ، وهى تقاوم طويلا إلحاحى عليها بالانصراف .. فلما وجدته لا ينظر إليها ولا يكلمها ، بدأت تمسير متمهلة نحو الباب ، وبدأت أسير فى أعقابها .. ولكن ردتنا عن الماضى فى طريقتنا صرخة مفاجئة ، فقد انزلق لينتون من مقعده وهوى إلى الأرض فوق البلاط المحيط بالدفاة ، حيث راح يتلوى ، لا من الآلم ، وإنما لمجرد المشاكسة المنبعثة من طفل عريق فى الشغب ، بعمل بكل ما فى وسعه على مضايقة الغير ومعاندته .. وقد استطعت أن اتبين حقيقة ميوله من مشاكسة ، وادركت للتو أن من الجنون بل أن من المجازفة التسرية عنه أو

تسلية وإدخال السرور على نفسه .. ولكن رفيقتي لم تكن على هذا الرأي ، فقد عادت إليه في عجلة ولهفة وفزع ، وجثت على الأرض بجانبه ، وهي تلذذ الدمع السخين وتدلله وتهديء من روعه ، حتى هذا أخيرا بعد أن انقطعت أنفاسه من كثرة الصراخ ، وليس من تأنيب ضميره لإزعاجه إياها ! .. فتدخلت قائلة :

— سوف أحمله إلى الأريكة ، حيث يمكنه أن يتلوى ويتقلب كيما يروق له ، إذ ليس في وسعنا أن نبقى لرعايته وحراسته .. وارجو يا مس كائي أن تكوني قد اقتنعت الآن بأنك لست الشخص الذي يفيد وجوده ، وأن حالته الصحية ليس مرجعها إلى تعلقه بك .. ها قد وضعته فوق الأريكة ، فتعالى ننصرف ! .. وما إن يدرك أن ليس هنا من يبالي بهرائه ، حتى يخلد إلى السكون راضيا مسرورا ..

ولكنها احضرت وسادة وضعتها تحت رأسه ، وعرضت عليه بعض الماء ، غير أنه رفض الماء وراح يتململ فوق الوسادة كأنها حجر أو كتلة من الخشب ، فحاولت أن تجعلها أكثر راحة له ، ولكنه قال :

— انها لا تريحني ، فهي ليست مرتفعة كما يجب ..

فاحضرت كائرين وسادة أخرى وضعتها فوق الأولى .. ولكن ذلك المخلوق المثير غمغم قائلا :

— انها أعلى مما ينبغي !

فسألته في يأس :



فقد انزلق لينتون بن مقعده وهوى الى الأرض فوق البلاط المحط بالدغاة ..

- وكيف تريد أن أسويها إذن ؟

فدار حول نفسه حتى رفع رأسه واتخذ له متكاً فوق كتف كاثرين التي كانت منحنية بجانب الأريكة .. فقلت :

- كلا .. ان هذا المسند لا يصلح لك يا سيد هيكليف ، عليك أن تقنع بالوسادة ، فقد أضاعت الآنسة عليك من وقتها ما فيه الكفاية حتى الآن ، ولن نستطيع البقاء خمس دقائق أخرى ..

فقاطعتني كاثي قائلة :

- كلا .. كلا .. بل نستطيع البقاء ! .. انه الآن طيب صبور ، وقد بدأ يفهم أنني كنت خليقة بأن أحس بشيء عظيم ، أكثر مما سوف يعاينيه ، لو اعتقدت أن زيارتي له هي التي زادتة سوءاً ، وأنتي بذلك لن أجرو على معاودة الزيارة .. قل الحقيقة يا لينتون ، لأنني لن أحضر ثانية إذا كنت قد أذيتك !

فاجاب :

- بل يجب عليك أن تأتي ، لتساعدني على شفائي .. يجب أن تأتي لأنك أذيتني ، وأنت تعرفين إلى أي حد بلغ إيدأوك هذا .. فلم أكن مريضاً عند قدومك بالقدر الذي بلغته الآن ، اليس كذلك ؟

فقلت له :

- بل أنت الذي أسأت إلى صحتك بلعماتك في الكساء والصراخ والانفعال ..

وقالت ابنة خاله :

- إنني لم أفعل شيئاً على الإطلاق ! .. ولكننا ، على أية حال ، سوف نخدو أصدقاء الآن « فهل تريدني حقاً ؟ .. هل تود أن تراني بين الحين والآخر ؟

فاجاب في صبر نافذ :

- قلت لك أنني أود ذلك ! .. والآن تعالني اجلسي على الأريكة ، ودعيني أتوسد ركبتيك .. فهكذا كانت تفعل أُمي أميات برمتها ! .. اجلسي ساكنة ولا تتكلمي قط .. ولكن في وسعك أن تقعي ، إذا كنت تعرفين الفناء .. أو لهلك تعمينني ملحمة طويلة مسلية ، من تلك الملاحم التي وعدت بأن تعلميني إياها ، أو تقصين علي قصة جميلة .. ولكنني أفضل الملحمة .. هيا .. ابدئي !

فأخذت كاثرين تنسند له أطول ملحمة استطاعت أن تتذكرها .. وطابت نفسها لهذه المهمة ، وطلب لينتون ملحمة غيرها - ثم أخرى بعدها ، ورغم اعتراضاتي المتكررة .. وظلا على هذه الحال حتى دقت الساعة الثانية عشرة ، وسمعنا صوت هيرتون في الفناء وهو يعود لتناول الغداء ..

ونفضت كاثرين متكرهة - فامسك لينتون الشاب بطرف رداثها وهو يقول :

- ألا تأتيين إلى هنا في الغد يا كاثرين ؟

فتوليت الإجابة ، وقلت :

نصحت عائلة :

- أحبه ؟ .. انه أسوأ مضغة رأيتها تناضل الأسقام لتبلغ سن المراهقة ، خلقا وطبعاً .. ومن حسن الحظ انه لن يبلغ العشرين قط ، كما تكن مستر هيكليف .. بل إنني لأشك حقاً في بقاءه حياً إلى الربيع القادم .. وما أقلها من خسارة سوف تصيب أسرته بموته عندما يحين أجله ! .. لقد كان من حسن ظالمنا أن أباه قد أخذه ، فلو بقي معنا لظل يزداد التآلب ونكدنا ، كلما زدها عطفاً ورفقاً ! .. وكم يسرنى انه لن يلبث لك أية فرصة لتتخذى منه زوجاً لك يا مس كاثى !

تقبلت رينيتى أسارىرها في وجوم وهى تسمح هذا الحديث .. فان كلامى من موته بهذه البساطة وقلة الاكترات قد جرح شعورها .. ومالبثت ان قالت ، بعد فترة من التفكير والتأمل :

- إنه اصغر منى .. وهو بذلك خلى بأن يعيش اكثر منى .. وسوف يعيش ! .. بل لابد ان يعمر مثلى على الأقل ! .. وهو الآن من القوة يمثل ما كان عند قدومه إلى الشمال أول مرة .. إننى واثقة ان ملته ليست إلا برداً خفيفاً ، كالمذى اصاب والدى .. وانت تقولين إن أبى سوف يشفى قريباً ، فلماذا لا يشفى هو كذلك ؟

نصحت بها حانقة :

- حسناً .. حسناً .. لا حاجة لك بمثل هذا ..

- كلا .. لا فى الفد ولا بعده !

ويبدو أنها ، برغم ذلك ، قد طمأنته بإجابة مختلفة ، إذ رأيت وجهه يتهلل فرحاً وهى تنحنى فوقه وتبسم فى أذنه .. فلما غادرنا المنزل ، بدأت أقول :

- إنك لن تحضرى غداً يا آنسة ، فاذكرى ذلك جيداً .. ولا اظنك تحلمين بشئ كهذا ، اليس كذلك ؟

ولكنها لم ترد على الابتسام ، فاستطردت قائلة :

- آه ! .. سوف آخذ حذرى تماماً .. سوف أصلح ذلك القفل ، ولن تجدى طريقاً أخرى تهربين منها ..

فقهقهت مسرورة ، وقالت :

- سوف أتمسك السور ! .. فان « الجرانج » ليس سجناً يا ايلين ، وانت لست سجانتي .. وفضلاً عن ذلك فأنى أشرقت على السابعة عشرة ، واصبحت امرأة ! .. وإنى واثقة من شفاء لينتون سريعاً ، إذا ما أتيج له أن أقوم على العناية به ورعايته .. ثم أنتى ، كما تعرفين ، اكبر منه سناً ، واكثر تعقلاً ، واقل تدللاً وصغاراً ، اليس كذلك ؟ .. ولن يلبث حتى يستجيب لتوجيهاتى ، مع قليل من الملائنة والملاطفة من جانبى .. فانه يفدو فتى جليلاً رقيقاً ننهما يكون فى أطيب حالاته .. وسوف اجعل منه طفلى المدلل : لو أصبح لى .. اننا لن نتشاجر قط بعد أن يمتد احدنا الآخر .. اليس كذلك ؟ .. الا تحببته يا ايلين ؟

الأمر .. فأصغى إلى يا آنسة ، وتدبري قولى جيدا ، إذ اننى سوف أحافظ على كلمتى .. انك إذا حاولت الذهاب إلى « مرتفعات ويدرنج » ثانية ، سواء معى أو بدونى ، فسوف أخبر مستر ليتتون .. ومالم يسمح لك ، فان كل صلة بينك وبين ابن عمك يجب ألا تتجدد قط ..

فغمضت كائى فى وجهي :

— لقد تجددت فعلا ..

— إذن يجب ألا تستمر ..

فكان جوابها : « سوف نرى ! » ، ثم أطلقت العنان لهرها فانطلق يعدو بها ، تاركة إياى أسير مكدودة فى المؤخرة !

وبلغنا المنزل قبل موعد غداثنا .. وكان السيد قد حبسنا نقوم بجولة فى البستان « فلم يسألنا تفسيرا لغييبنا الطويلة ..

وما كدت ادخل المنزل حتى أسرع استبدال حيدائى وجواربى المبللة ، ولكن بقائى بها مدة طويلة فى « المرتفعات » كان قد أحدث اثره السيئ .. ففى صباح اليوم التالى لم أستطع القيام « ولزمت الفراش ثلاثة أسابيع كاملة عجزت خلالها عن الاضطلاع بواجباتى فى المنزل .. ولم اكن قد عانيت مثل هذا المرض قبل ذلك ، كما أننى — والحمد الله — لم أصيب بمظه منذ ذلك الحين ..

وكان مسلك سيدتى الصغيرة أشبه بالملائكة ، وهى تأتى لخدمتى والعناية بى والترفيه عنى فى وحدتى .. وكان

اعتكافى هذه المدة محطما لروحي المعنوية إلى حد بعيد ، فليس أشد إيلاها ، لشخص اعتاد الحركة والنشاط ، من اضطرابه إلى التزام السكون والجمود .. ولكن ذلك ، والحق يقال ، كان سببا تافها للتذمر والشكوى .. فان كاثرين كانت لا تكاد تفادى حجرة أبيها ، حتى تهرع إلى جوار فراشى .. كان يومها مقسما بيننا كلنا ، لا تقطع منه لحظة لمعتها الخاصة .. بل لقد أهملت وجبات طعامها ، ودروسها ، ولعبها .. كانت أشد الممرضات ولما بواجباتها وتعلقا بها .. ولا ريب انها كانت تضم صدرها على قلب كبير ، استطاعت ان تهينى منه الكثير ، مع حبها العظيم لأبيها .. وقد قلت إن أيامها كانت مقسمة بيننا ، ولكن السيد كان يمتكف مبكرا ، كما أننى لم اكن احتاج لشيء عادة بعد الساعة السادسة .. وهكذا كانت الأمسيات ملكا خالصا لها .. يا الطفلة المسكينة ! .. إننى ما فكرت قط فيما كانت تشغل به نفسها فى تلك الأمسيات بعد تناول الشاي .. ومع أننى لاحظت كثيرا ، عند ما كانت تأتى إلى حجرتى لتتمنى لى ليلة طيبة ، توردنا نضيرا فى وجنتيها ، واحمرارا فانيا فى أصابعها النحيلة ، إلا أننى كنت أعزو ذلك إلى توهج النار فى المدفأة ، بدلا من ان افكر فى احتمال حدوثه من رحلة على الجواد فى برد البرارى القارس !



الفصل الرابع والعشرون

في ختام الأسابيع الثلاثة ، استطعت أن أغادر حجرتي واتمشى في أنحاء المنزل .. فلما أتيح لى الجلوس في المساء لأول مرة بعد مرضى ، رجوت كاثرين أن تقرأ لى لأن عيني كانتا كليتين ، أضعفهما المرض .. وكنا جالسين في المكتبة . بعد أن أوى السيد إلى فراشه ، فخليل إلى أن رضى كاثرين كان مشغولاً بشيء من التردد أو التكره ، وعزوت ذلك إلى أن كتبى من النوع الذى لا تروق لها مطالعته ، فطلبت إليها أن تتولى بنفسها اختيار ما تقرأه ، فاتفقت أحد كتبها المفضلة ومضت تقرأ لى زهاء ساعة كاملة ، ثم بدأت بعد ذلك تفلح القراءة لتحطرنى بالأسئلة :

- الست متعبة يا إيلين ؟ .. اليس الأفضل أن تخلدى إلى فراشك الآن ؟ ، هل يعاودك المرض من طول السفر يا إيلين ؟ فكننت في كل مرة أجيبها : كلا .. يا عزيزتى .. لست أشعر بأى تعب قط ..

فلما رأتى لا أتحرك من مكانى ، لجأت إلى محاولة أخرى تظهر بها نفورها من هذه المهمة ، فانقلب الأمر إلى التثاؤب والتمطى ، حتى ضاق ذرعها فقالت :

- لقد تعبت يا إيلين ..

- دعى القراءة إذن ، ولنتكلم سوياً ..

ولكن ذلك كان لديها أسوأ من القراءة ، فراححت تتعلم

وتتجهد ، وتنتظر إلى ساعتها حتى بلغت الساعة الثامنة ، فنيشت لتذهب إلى حجرتها .. وحدثت من نظراتها المتبرمة الثقيلة . ومن فرك عينيها طويلاً ، أن النعاس قد انهكها تماماً ولم تعد تقوى على مغالبتها .. وفى الليلة التالية كانت أضيق صدراً وأكثر تبرماً .. وفى الليلة الثالثة من ملازمتها لى شكت من صداع أصابها ، وتركتنى مبكرة .. وخيل لى أن مسلكها يبدو غريباً ، فلما طال مكثى وحيدة فترة طويلة ، رأت أن أذهب إليها لاستفسر منها إن كانت قد تحسنت ولا سالها أن تأتى لتضطجع على الأريكة بدلاً من بقائها في الظلام في الطابق العلوى وحدها .. ولكنى لم أجد أثراً لكاثرين في الطابق العلوى ولا في غيره من أرجاء البيت .. واكد لى الخدم جميعاً أنهم لم يروها .. فرحت انصت ملياً عند باب مستر لينتون ، ولكن التسمت كان يسود الحجرة فلم أسمع فيها صوتاً أو حساً .. وأخيراً عدت إلى حجرتها ، وأطفأت شمعتى ، وجئت أنتظر في فراغ النافذة ..

كان القمر يغمر الحديقة بضياءه المائق ، والأرض قد اكتست بغلالة رقيقة من ندف الثلج المتساقطة ، فخطر لى أنها قد تكون فكرت في القيام بجولة في الحديقة تنعشها وتخفف من صدامها .. وما لبثت أن لححت فجأة شبحاً يسير في حذر بجوار سياج الحديقة الداخلى ، حسبته بادئ الأمر سيدتى الصغيرة ، ولكنه ما إن برز إلى الضياء حتى تبينت فيه أحد السياس .. وظل واقفاً فترة طويلة يتطلع إلى طريق العربات الخارجى في اهتمام ، أو ذلاً ، مستمعاً لى خطى

حديثة ، كأنها اكتشف شيئا برقبه ، ثم مالبت أن تظهر بعد قليل وهو يسحب وراءه مهر الأنسة ، وهي تسير إلى جانبه بعد أن ترجلت عنه في التو واللحظة .. ومضى الرجل بوديعته في حذر وتلمص نحو الأسطبل ، بينما تسلكت كاثي إلى المنزل من نافذة مفتوحة في حجرة الجلوس ، وتسلمت الدرج في خفة وسكون إلى حيث كنت في انتظارها في الطابق العلوي .. واغلقت باب الحجرة خلفها في رفق ، ثم نزعت جذاعيتها اللذين كساهما الثلج « وخلصت قبعتها ، وشرعت تتقدم » دون أن تحس بتجسسى عليها ، لتضع معطفها جانبا ، ومتدلة نهضت بغثة وبرزت من مكمنى !

وعقلت المفاجأة لسانها من الفرع لحظة ، وبدأ ارتباها في الشبهة التي انبعثت منها ، وجمدت في مكانها بلا حراك .. وكنت شديدة التأثر بما بدا منها من رفق وعناية بى أثناء مرضى القريب ، فبدات أقول لها دون أن تنطوى كلماني على شيء من التائب أو اللوم ..

— إلى أين ذهبت على ظهر جوادك في مثل هذه الساعة يا عزيزتى الأنسة كاثرين ؟ .. ولماذا حاولت خداعي باختلاق الأكاذيب ؟ .. أين كنت ؟ .. تكلمي !

فتمسرت الكلمات في فمها وهي تقول :

— لقد ذهبت انتزه عند نهاية البستان ! ولم اختلق أية أكاذيب !

— ألم تذهبي إلى أى مكان آخر ؟ .. فلم ترد على أن غفمت قائلة : « كلا .. »

نقلت في أسي وقد تهدج صوتي بالبكاء :

— اواه يا كاثرين ! .. انت تعلمين أنك قد اتيت خطأ كبيرا ، والا ما اندفعت إلى الكذب على .. وان ذلك ليحزننى كثيرا .. ولقد كان الأولى لى أن يدوم مرضى ثلاثة أشهر ، من أن اسمعك تختلقين الكذب عمدا ..

فاندفعت إلى الامام ، وهي تنفجر باكية ، واحاطت عنقي بذراعيها ، قائلة :

— حسنا يا ايلين .. لقد كنت أخشى أن تغضبى منى ، فعذبنى الا تغضبى ، وسوف تعرفين الحقيقة بحدافيرها ، لأننى أكره إخفاءها عنك ..

فجلسنا على مقعد بجوار النافذة ، واكدت لها اننى ان اونها مهما يكن سرها ، ولو اننى بالطلع كنت قد حدثته .. فبدات تقول :

— لقد كنت في « مرتفعات ويدرنج » يا ايلين ، ولم اتسلف عن الذهاب إلى هناك يوما واحدا منذ مرضك ، إلا ثلاث مرات قبله ، ومرتين بعد أن شفيت وغادرت حجرتك .. كنت املك « ماكل » الكتب والصور ليعد لى « ميني » كل مساء ، وليعيده إلى الأسطبل بعد عودتى .. ولكن لا توجهى إليه اوما او تانيبا هو الآخر .. وكنت اصل إلى المرتفعات في السادسة والنصف ، وأظل بها عادة حتى الثامنة ، فأعود بسرعة أركض بجوادى ركضا .. ولم يكن ذهائى إلى هناك بحثا عن التسلية والترفيه لنفسى ، بل لقد كنت كمها ما اقضى وقتى هناك

مهمومة مكروبة !.. كنت لا أحس بالسعادة إلا بين الحين والحين ، لعلها لم تكن تعدو مرة في الأسبوع !.. وفي بادئ الأمر ، كنت أتوقع أن ألقى عناء شديدا في إقناعك بالسماح لي بالوفاء بوعدي للينتون ، إذ كنت قد وعدته ، عند انصرافنا بزيارته في اليوم التالي .. ولكنني نجوت من هذا العناء عندما لزممت فراشك في الطابق العلوي في الفداة .. وبينما كان مايكل يثبت قفل باب الحديقة بعد إصلاحه ، عصر ذلك اليوم . أخذت منه المفتاح وأخبرته كيف يتوق ابن عمي إلى زيارتي له ، لأنه مريض لا يستطيع الحضور إلى « الجراج » ، وكيف أتوقع من والدي معارضة شديدة للذهابي .. ثم مضيت في مساومته حول إعداد المهر لى .. أو كان شغوبا بالقراءة . ويفكر في ترك خدمتنا قريبا ليتزوج .. وهكذا عرض على أن يقوم بكل ما أطلبه منه إذا اعتره كتاب من المكتبة .. ولكنني فضلت أن أعطيه من كتبى الخاصة ، فكان رضاه وسروره بها يفوق كل حد ..

وفي الزيارة الثانية ، بدا لى لينتون نشيطا في خير حاله ، وأعدت لنا زيللا (مديرة منزلهم) حجرة نظيفة ونارا تطلّي في المدفأة ، ثم أخبرتنا بأن جوزيف خرج ليشتري في صلاة جامعة ، وأن هيرتون صاحب كلابه إلى الخارج - وسمعت فيما بعد أنه كان يسرق الطيور من غابتنا - ومن ثم يمكننا أن نفعل ما يحلو لنا .. واحضرت لنا بعض النبيذ الدافئ وكعك الزنجبيل ، وأبدت نحونا عطايا وطيبة بالغين .. وجلس لينتون في المقعد الكبير ذي الوسادتين ، بينما اخترت لجلوسى

مقعدا هازا صغيرا بجوار المدفأة ، ومضينا نضحك ونبتادل أحاديث المرح والسرور . ولم يعوزنا شيء من فنون الحديث ، ورحنا نرسم خطط ما سوف نفعله في الصيف والأماكن التي ستذهب إليها .. وما بى من حاجة إلى تردد ذلك على مامعك لأنك ستسمينه سخفا ولغوا ..

ومع ذلك كدنا نتشاجر ذات مرة .. فقد قال إن امتنع وأبهج طريقة لقضاء يوم حار من أيام شهر يوليو ، هي أن يرقد المرء من الصباح حتى المساء فوق تل مغطى بالعشب وسط البراري ، والنحل يطن جوله وسط أكمام الزهور ، سعيدا هائلا ، والقنابر تحلق فوق رأسه تصدح بأنغامها الشجية ، بينما السماء الزرقاء والشمس الساطعة تملآن الفضاء حوله إشراقا وضياء لا يفسده السحب .. تلك كانت فكرته المثالية عن سعادة لا تطاولها سعادة الجنان .. أما قصارى السعادة في رأيي فكانت التراجع بين أغصان شجرة خضراء ، لأوراقها خفيف لا ينتهى .. تهب عليها ريح غربية ، وترنرف فوقها سحب بيضاء سريعة متتابعة ، وتتدفق الأنعام حولها من كل جانب ، لا من القنابر فحسب ! بل من كل أنواع الطيور الصداحة ، وتترأى البراري من بعد وهي تتكسر وديانا وأخاديد باردة معتمة ، تتخللها قباب عظيمة من الحشائش الطويلة التي تتجدد تحت أنامل النسيم أمواجاً بعد أمواج ، ويمتلئ الفضاء حولها بخشخشة الشجر وخبرير جداول الماء . والدنيا كلها من حولي يقفلى ترقص في وحشية على أنغام من الطرب والسرور .. كان كل ما يردده هو أن يرقد

يسعل . ثم عاد إلى مقعده . . ومع ذلك ، فقد عاد إلى مرحلة وانبطاعه في تلك الليلة بغير عناء ، مأخوذاً بسحر أغنيتين أو ثلاث من أغنياتك الجميلة يا إيلين . . وعندما اضطرت إلى الانصراف . راح يرجونى ويتوسل إلى بأن أعود إليه في المساء التالي . فوعده بذلك . . وعاد بى « ميني » إلى الدار في خفة الهواء وسرعة الريح . . وقضيت ليلتى حتى الصباح أحلم « بمرتفعات ويدرنج » وبابن عمى اللطيف المحبوب !

ولازمنى الاكتئاب في اليوم التالى لسببين : أولهما أن المرض استند عليك . والثانى لأنى كنت أود أن يعرف أبى بالأمر ، وبوافق على رحلاتى هذه . . فلما فرغت من تناول الشاي . كان القمر قد أشرق بضياؤه الساحر الجميل ، وسرعان ما تبدد اكتئابى عندما ركبت ذاهبة إلى هناك . . كنت أمتنى نفسى بقضاء أمسية سعيدة أخرى ، ولكن الذى زاد من ابتهاجى هو أن لينتون كان سيقضى بدوره أمسية سعيدة . . ودخلت بالجواد إلى حديقة المنزل ، وهممت بأن أدور حوله إلى الباب الخلفى ، عندما قابلنى ذلك الشخص هيرتون ، وأمسك بمنان جوادى . وطلب إلى أن ادخل من الباب الأمامى . . وراح يربت على عنق « ميني » ويقول أنه جواد جميل أصيل ، وكان يبدو كأنما يسعى وراء دفتى إلى تبادل الحديث معه . . ولكنى لم أقل له أكثر من أن يتروك الجواد وشأنه . حتى لا يتركه . . فاجاب بليجته السوقية وهو يفحص سيقان الجواد بانظاره في ابتسام : « لو فعل ذلك فلن يحدث اذى كبيرا » . . وكنت أكاد أميل إلى جواد الجواد جميل فيه

في نشوة من الهدوء والدعة ، وكانت كل امتيتى أن أؤلا وأرقص في عيد عظيم من اعياد الدنيا . . قلت له إن عالمه ليس إلا عالماً مسجى بين الحياة والموت ، فقال لى إن عالمى ليس إلا عالماً ثملاً مخموراً ! . . قلت إننى في عالمه لا البث أن يدركنى النعاس ، فقال إنه في عالمى لا يلبث أن يخشى مقطوع الانفاس ! . . ثم أخذته نوبة من القحة وسلطة اللسان ، وتكنى رحت الاينه حتى اتفقنا في النهاية على أن يجرب كلانا كلا العالمين ، عندما يحين موعد الطقس اللائم ، وعندئذ تبادلنا القبلات وعدنا صديقين . .

وبعد أن ظلمت جللسة في سكون زهاء ساعة ، تطلعت حولى إلى الحجرة العظيمة بارضيتها العارية الجميلة . وفكرت في روعة اللعب فيها إذا رفعنا المائدة . . فطلبت إلى لينتون أن يدعو زبلاً لمساعدتنا ، ولتلعب معنا لعبة (الاستفمائية) . فتحاول أن تمسك بنا وهى معصوبة العينين ، كما اعتدت أن تلعبى معنا يا إيلين . . فلم تطب له هذه اللعبة ، وزعم أن ليس فيها متعة أو تسلية . . ولكنه رضى أن يلعب معى بالكرة . ووجدنا كرتين في الصوان وسط كومة من اللعب القديمة و (النحل) والمضارب والسهام المربشة . . وكان على إحدى الكرتين حرف «ك» وعلى الأخرى حرف «هـ» ، فرغبت في أخذ الأولى لعلمى أن الحرف المنقوش عليها يرمز إلى «كاثرين» . وأن الأخرى قد ترمز إلى اسمه هو أى « هيثكليف » ، ولكن خشو كرتيه كان يبرز من ثقب فيها ، فلم ترق في نظره ! . . وظلمت أغلبه باستمرار ، فتملكه الغضب من جديد ، وأخذ

وحسنت شكوكه ، بأن استعدت فجأة رسالتي ، وسألته ان يمضي لشأنه لأنني قدمت لزيارة لينتون ، لا لرؤيته هو .. قرأيت وجهه في ضوء القمر ، تعلوه حمرة قانية . وأبعد يده عن المزلاج ، ثم انصرف متواريا عن أنظارى وهو عورة مجسمة للزهو الميخض .. واحسبه قد خال نفسه سيدا مهلبا مصقولا مثل لينتون لمجرد أنه عرف كيف يتعجى اسمه ! .. فخاب أمله إذ وجدني لا أقدر له هذه المنزلة ..

قالت مسز دين تنابح حديثها : فقاطعتها قائلة :

- مهلا يا عزيزتى مس كاثرين .. اننى لن ألومك أو أؤنبك . ولكنى لا احب مسلحك هذا .. قلو انك ذكرت ان هيرتون هو ابن خالك مثلما كان السيد هيثكليف ابن عمك . لادركت مبلغ تجنبك الصواب بمسلحك وتصرفك على هذا النحو .. وعلى الأقل فان طموحه إلى مجاورة لينتون وتعلقه إلى أن يكون مهلبا مصقولا مثله ، امر كان يستحق منك الاعجاب والادراء .. ولعله لم يرد تعلم القراءة لمجرد رغبته في التفاخر ، فلست اشك في أنه خجل عندما عبره بجهله ، فأراد أن يداوى هذا الجبل . ويستجلب غبطتك ورضائك .. لذلك فان السخرية من جيوده المتواضعة إنما تنم عن سوء الادب ! .. ولو انك وببت في مثل ظروفه ، فيلا كنت نشأت أقل تهذبا وأكثر حمجية ؟ .. لقد كان وهو طفل صغير لا يقل عنك نشاطا وذكاء . وأنه ليؤلمنى ويؤذى شعورى أن يلتقى الآن مثل هذا الازدراء والاحتقار . لا تسبب إلا لظلم ذلك السافل هيثكليف له . وسقيه إياه كؤوس البوان والمذاقة

ذلك ! .. ومهما يكن من أمر فانه مضى أمامى ليفتح الباب . وما ان وضع يده على المزلاج حتى تطلع إلى النقوش التى تعلوه (١) ، وقال في مزيج ابله من الارتباك والزهو معا :
- أستطيع الآن ان اقرا هذه الكتابة با مس كاثرين !
فهتفت قائلة :

- ما شاء الله ! .. ما ابدع ذلك ! .. اسمعنا إذن من فضلك .. لقد ازددت ذكاء وحذقا كما يبدو !

فاخذ يتعجى الحروف . ويتشدد بالمقاطع . حتى قرا « هيرتون إيرنشو » .. ولكنه ما لبث أن سكنت فجأة .. فلما طال صمته قلت استحثه مشجعة :

- والارقام !

- لا أستطيع قراءتها بعد !

فقهقهت ضاحكة في جذل ، وصحت به :

- آه يا بليد !

فراح القبي يخلق في وجهى وقد حامت حول شغفيه تكسيرة واسعة ، وتجمعت حول عينيه جهامة وعيوس : كأنها اخذته البحرية فيما إذا كان يجدر به أن يشاركنى المرح . وفيما إذا كانت كلماتى تنم عن مجرد ملاحظة ودية . أم أنها - كما كانت في الحقيقة - تنم عن الازدراء والاحتقار ..

(١) يذكر القارئ ان الباب الرئيسى تعلوه نقوش نفرا * متواتر

ايرنشو » وتحت هذا الاسم نضحت سنة بناء الدار « ١٥٠٠ » -

فدهشت لحماستي وغيرتي ، وصاحت قائلة :

.. حسنا يا ايلين .. لا احسبك سوف تبكين من اجله ! ..
اصبري حتى تسمعي اذا كان قد حفظ الحروف الابجدية
مرضاة لى - وإذا كان ذلك الوحش يستحق المعاملة في ادب
ورقة ! .. لقد دخلت إلى حجرة الجلوس : فوجدت لينتون
راقدا فوق الاركة ، وقد هم بالنهوض للاقاتي وهو يقول :

- اننى مريض الليلة يا حبيبتي كاثرين - فعليك ان تقولي
الحديث كله ، وتدعيني اصغى إليك فحسب .. تعالى
واجلسي بجانبى ! .. لقد كنت واثقا من أنك ستقبن بوعده -
وسوف تعديتنى الليلة أيضا بالحضور غدا ..

وكنت قد أدركت اننى لا ينبغي لى ان اضايقه او اعائده -
لانه كان سقيما .. فرحت اتحدث إليه في رفق وهدوء .
لا اوجه إليه أى سؤال ، متحبة كل ماقد يشيره .. وكنت قد
أخذت له معنى بضعة من اجمل كتبى - فطلب إلى ان اقرأ له
قليلا في احدها . وكنت على وشك ان ألبى رغبته . عند ما
دفع ايرنشو الباب في عنف ، وقد جمع بين سوم الحفد
والنية السيئة المبيتة - فتقدم نحونا مباشرة : وأمسك بذراع
لينتون وجذبه فطوح به من فوق الاركة وهو يقول في صرير
مدغوم من شدة الغضب والانفعال . وقد انتفخت اوداجه ومد
ناظرا شديد الهياج :

.. هيا اذهب إلى حجرتك ! .. عليك ان تأخذها إلى
هناك مادامت تحضر لرؤيتك .. انك لن تحرمنى من الجلوس
هنا ، فاذهب إلى الشيطان انت وهى !

وانطلق يرمينا بأقذع الباب ، ولم يدع لينتون الفرصة
لإجابه ، بل سحبه إلى باب المطبخ ودفعه إليه ، ثم رفع
قبضته في وجهى بينما كنت أتبع لينتون : حتى ظننت انه
يتوق إلى ان يصرعنى أرضا ! .. وتملكنى القسرع لحظة .
فقط أحد الكتب من يدي . وعندئذ ركله بقدمه ورأى وهو
يوصد خلفنا باب المطبخ .. وفى تلك اللحظة سمعت ضحكة
خبيثة مججلة تنبعث من جانب الموقد . فاستدردت ورايت
ذلك الشيخ البغيض جوزيف واقفا يفرك يديه المقددتين : وهو
يهز ظريا ويقول :

.. كنت واثقا من انه سيطردكما .. فهو فتى عظيم ،
سرت في عروقه روح أجداده العظيمة .. إنه يعلم ، مثلنا
اعلم ، منذ الذى كان يجب ان يكون السيد هنا .. ها .. ها
ها ! .. لقد أفرعكما تماما .. ها .. ها .. ها !

ولم ابد اكترائا لسخرية الوغد العجوز ، وسألت ابن عمتى :

.. أين يجب ان نذهب الآن ؟

ولكن لينتون كان شديد الامتناع يرتعد غضبا وانفعالا ..
وسدقنى يا ايلين انه لم يكن جميلا وقتله .. كلا .. بل كان
يبدو لى مخيفا مغرعا .. لانه وجهه النحيل وعينييه الواسعتين
كانت جميعا تتقلص في غضب جنونى مغلول .. فامسك
بمقبض الباب وراح يهزه بكل ما وسعته قوته ، وكان موصدا
من الداخل : وهو يصيح بصوت حاد :

.. إذا لم تفتح لى الباب فلرب انذلك ! .. إذا لم تفتح

لى الباب غسوف اقتلك ! .. ايها الشيطان .. ايها الشيطان ..
.. سوف اقتلك ! .. سوف اقتلك !

فجلجلت فيفهة جوزيف الساخره من جديد .. وراح
يقول :

.. من شايه أباه ! .. انه أبوه تمام .. لمد جديد ..
السلالتين حولنا .. «أحد هنا وواحد هناك ! .. لا تفسد
شينا يا هيرتون » يا بني ، ولا تخف منه والله لا يضر شيئا
ينالك ..

وأسكت بيدي لينتون وحاولت .. أجذبه بعيدا من الباب
ولكنه كان يصرح صراخا مقيتا جعلنى لا أجرؤ على المخي ..
محاولتى .. وأخيرا .. اختنفت سمحاته فى بويه سريره ..
.. فجريت إلى الفناء وقد غشيت نفسى من الرعب .. وراحت
السعال .. وما ليك ان تدفق الدم من فمه وسقط على الأرض ..
زبللا بأعلى صوت أستطعته .. وسرعان ما سمعنى .. وكانت
تحلب الأبقار تحت مظلة وراء صومعة الفلال .. فتركت ما و
يدها وهرعت إلى تسالتي عما هناك .. وكنت مهوورة
الأنفاس لا أستطيع التطق وشرح الأمر .. فاكثفت بار جذبتها
نحو المطبخ .. وراحت أنظر حولى باحثة عن لينتون .. فدا
بايرنمو قد ترك حجرة الاستقبال وأنى لرى آثار النمل انزى
أحدثه .. فرايته يحمل لينتون المسكين بين ذراعيه ويصعد
الدرج إلى الطابق العلوى .. فصعدت وراءه مع زبللا .. ولكنه
أوقفنى عند قمة الدرج ، وقال اننى لا ينبغي أن ادخل الحجرة
وراءهم ، وإنما يجب أن أعود إلى منزلى .. فصحت فيه : أنه



فرايته يحمل لنتون المسكين بين ذراعيه ليصعد به الدرج إلى
الطابق العلوى ..

وأتطلق بيدري بالفاظ السباب كالرعد القاصف ، فأطلقت العنان للجواد وعدت إلى المنزل وقد أوشكت أن أفقد حواسي ..

ولم اذهب إلى حجرتك لآتمنى لك ليلة طيبة ، كما لم اذهب إلى « مرتفعات ويدرنج » في الليلة التالية .. كنت شديدة الاشتياق إلى الذهاب . ولكنني كنت محتاجة الاعصاب إلى درجة غريبة .. كنت أحيانا أتوجس سرا وأخشى أن أسمع بعبوت لينتون ، وكنت أحيانا أرتجف فزعا لمجرد التفكير في الالتقاء ببيرون .. وعادودتي شجاعتي في اليوم الثالث ، أو الأخرى أن تقولى اننى لم اطق الصبر على مزيد من الحيرة والشك . فتسللت ماضية إلى هناك مرة أخرى .. ذهبت في الخامسة . ماشية على قدمي ، وقد خيل إلى انني استطيع تدبير الأمر بحيث اتسلل إلى المنزل ، ثم إلى حجرة لينتون ، دون أن يرانى أحد .. ولكن الكلاب كشفت امرى وأذاعت نيا مقدمي . فاستقبلتني زبللا قائلة : « ان الفتى يتحسن على نحو بديع » . ثم قادتنى إلى حجرة صغيرة انيقة مفروشة بالسجاد . امتلا قلبي بسرور صامت عندما شهدت فيها لينتون راقدًا فوق أريكة صغيرة ، يطالع كتابا من كتبه .. ولكنه لم يشأ أن يخاطبني أو ينظر إلى خلال ساعة كاملة يا ايلين ! .. كان وقتئذ في حالة تعسة من الشراسة وسوء الخلق .. والذي زاد من دهشتي وعقل لساني عن الكلام . انه عندما فتح فمه لم يفعل إلا لينطق بتلك الفرية المروعة ، وهي اننى كنت السبب في ذلك الشجار ، وأن هيرتون لا لوم عليه ولا تريب ! .. وإذ وجدتني عاجزة عن الإجابة جثت

مرتفعات ويدرنج - الجزء الثالث

قتل لينتون - وإن لابد لى من الدخول .. وعندئذ أوصد جوزيف باب الحجرة وقال انه لا يخلق بى أن ارتكب مثل عده الحماقة ، وسألنى إن كنت أود أن أكون مجنونة مثل لينتون . فظلمت واقفة ابكى حتى ظهرت زبللا ثانية ، وأكدت لى انه حرى بأن يتحسن قليلا ، لو كف عن ذلك الصراخ وتلك الجليلة التي يحدثها . ثم أخذتنى . وهي تكاد تحملنى حملا . إلى حجرة الجلوس ..

وصدقننى يا ايلين اننى كدت أقطع شعر رأسى . ومخبت ابكى وانتحبت حتى غشيت عيناى ولم اعد ابحر شيئا .. وكان ذلك الوغد الذي تعطفين عليه بهذا القدر يقف تجاهى . ويبيح لنفسه بين آن وآخر أن يطلب إلى السكون . ولا يفتأ ينفى مسئوليته عما حدث .. وأخيرا انسابه الفرع من ناكبذى له بأننى سأخبر أبى بما حدث ، وأنه سوف يلقي في السجن ثم يشقى ، فاجش بالبكاء هو نفسه ، ثم انفلت مسرعا إلى الخارج ليخفى انفعاله واستخذه .. ومع ذلك فلم اتخلص منه تماما تلك الليلة .. فعندما انتهى الأمر ببرغامى على الرحيل ، وأبتعدت من المنزل نحو ثلاثمائة ياردة ، انبعت فحة امامى من الظلام على أحد جانبي الطريق . وامسك بزمام جوادى « مينى » وهو يقول لى :

« إننى شديد الحزن يا مس كاثرين .. ولكن ، في الوقت نفسه ، كان من المؤلم لى .. فعاجلته بضربة من سوطى أصابته بقطع دام في رجليه . وجعلتنى أظنه ربما قتلنى بسيبها .. ولكنه ترك عنان الجواد ،

- هذا آخر لقاء بيننا يا ليتون ، ما دمت لا تميل إلى .
وما دمت تظن اننى لا احضر إلا بقصد الإساءة إليك . وتزعم
اننى افعل ذلك فى كل مرة . . . فليقل كل منا للآخر «وداعا» ،
وعليك ان تخبر مسر هيكليف بانك لا تضر أية رغبة فى
رؤيتى ، وان عليه ان يكف عن اختلاق المزيد من الأكاذيب عن
هذا الامر . .

نأجاب :

- اجلسى يا كاثرين . واخلى فبعتك . . انك تلقين من
السعادة اكثر مما افقاه . ولذلك ينبغي لك ان تكونى افضل
منى واحسن خلقا . . إن أبى ينسب إلى من العيوب ، ويظهر
نحوى من الازدراء ما يكفى لأن يجعل من الطبيعى ان يتملكنى
الشك فى نفسى ! . . اننى اشك فيما إذا لم اكن تافها حقيرا
بالقدر الذى لا يفتأ يبعثنى به ؟ . . وعندئذ اشعر بالحنق
والمرارة . فامقت الناس جميعا . . اننى اكاد اكون دائما تافها
حقيرا ، سبىء الخلق ، خبيث النفس . . وفى وسعك ، إذا
نسئت ، أن تقولى لى وداعا . . فانت بذلك سوف تتخلصين
من شىء يزعجك وتضيقين به . . ولكنى لا اريد منك يا كاثرين
إلا أن تكونى عادلة معى . . وصدقينى اننى اود لو اننى
كنت فى مثل رقتك . وحنائك ، وطيبتك . . اود ذلك بكل
قوى وعن رضى واختيار ، دون ان اجاريك فى سعادتك
وصحتك . . وصدقينى ان طبيعتى معى ورفقتى معى قد جعلت
احبك حبا عميقا . اكثر مما لو كنت قد نلت حبك عن جدارة

لا انفجر ياكية . فقد نهضت ومشيت خارجة من الحجرة . .
فارسل خلقى ذلك النداء الخافت : « كاثرين » ! . . ولكن لم
يكن فى حسبانته وتقديره ان يكون ردى عليه ما فعلته . إذ
ضربت بندائه عرض الحائط ولم التفت إليه . وانصرف
لتوى . .

وكان اليوم التالى هو المرة الثانية التى بقيت فيها فى
المنزل ، وقد كان يستقر فى عزمى الا ازوده بعد ذلك قط . .
ولكنى لقيت من الشقاء فى الذهاب إلى القرائى والنهوض عنه
دون أن اسمع عنه شيئا قط . ما جعل عزمى يتبدد فى الهواء
حتى قبل أن يستقر تماما . . لقد بدا لى مرة أن من الخطأ
القيام بتلك الرحلة ثانية . اما الآن فقد بدا لى أن الخطأ كل
الخطأ إنما هو فى الامتناع عنها . . وحضر إلى مايكل السائس
ليساننى هل يسر « مينى » . فأجبتة بالإيجاب . وكنت أعد
نفسى والمهر بحملنى فوق التلال ، قائمة بواجب لا مناص لى من
ادائه . . وقد اضطرتت إلى المرور أمام النوافذ الامامية فى
طريقى إلى الفناء ، إذ لم يكن ثمة جدوى من إخفاء حضورى .

ورأتنى زبللا اسير نحو البهو ، فقالت : « إن السيد الصغير
فى حجرة الجلوس . . »

ومضيت إلى تلك الحجرة ، نازلا ايرنشو هناك كذلك .
ولكنه غادرها على الفور . . وكان ليتون يجلس فى المقعد
الكبير مغمض العينين ، شبه نائم . . فسرت نحو المدفأة .
ثم بدأت اقول فى لهجة رصينة ، عنيت بأن يبدو فيها صدق
ما اقله إلى حد ما :

واستحقاق .. ومع اننى لا أستطيع - وليس في قدرتى - ان اخفى عنك طبيعتى المشاكسة ، فاننى أشعر بالأسف من ذلك ، وأندم عليه .. وسوف أظل آسفاً نادماً حتى أنفاسى الاخيرة !

احسنت بانه يقول الحقيقة ، واحسنت باننى يجب ان اصفح عنه .. ومع انه سوف يتشاجر معى - في اللحظة التالية ، فان من واجبى ان امتحه المزيد من الصفح والتسامح .. وعقد الصلح بيننا . ولكن بمقدار من الدموع ظللنا نذرفه معا بقية الوقت الذى مكثته - وإن لم يكن كله دمع الحزن والأسف ! .. ومع ذلك فقد اسفت لان لينتون كانت له هذه الطبيعة المعوجة .. فانه لن يريح اصدقاءه قط - لا وان يريح نفسه !

وكنت اذهب معه إلى البهو دائما - منذ تلك الليلة . لان اياه ماد من رحلته في اليوم التالي .. وفي تلك المدة كلها . لم نقض من الامسيات السعيدة المرححة المليئة بالامل إلا ثلاثاً ! .. أما باقى زيارتى فكانت جميعاً كتيبة مليئة بالهموم ، بين انانيته ومشاكسته حيناً ، وبين أوجاعه وأسقامه أحياناً .. ولكنى تعلمت ان احتمل الاولى بمثل الصبر والاناة اللذين احتمل بهما الثانية .. وكان مستر هينكليف يتجنبني عامداً ، فلم أره طوال هذه المدة إلا مرة واحدة .. فقد ذهبت يوم الأحد الماضى مبكرة عن عادتي ، فسمعت يسلق لينتون بالنسبة حداد على مسلكه معى في الليلة السابقة وهو شيء لا أدرى كيف عرفه ، إلا أن يكون يسترق السمع

علينا .. كان مسلك لينتون ، في الحقيقة والواقع - مشيراً ببعث على الحق والخط .. ولكن ، مهما يكن من امر ، فذلك امر لا يخص أحداً سواى .. وهذا ما قلته لستر هينكليف عندما اقتحمت الحجرة وقطعت عليه محاضرتة القاسية .. وعندئذ انفجر مقيهاً ، ثم غادر الحجرة وهو يبدى سروره لاننى نظرت إلى الامر هذه النظرة .. ومنذ تلك الليلة طلبت إلى لينتون أن يجعل تدمره وسخطه المرير همماً !

وها أنت قد علمت كل شيء الآن يا ايلين .. ولن يمكن منعى من الذهاب إلى « مرتفعات ويدرنج » إلا على انقاض سمادة شخصين . في حين أنك لو وقفت موقفاً سليماً ولم تفضي لأبى بهذا السر ، فان ذهابى لن يضر أحداً أو يسئ إليه .. إنك لن تخبريه ، اليس كذلك ؟ .. ولو فعلت لكان عملك نامياً خلوا من الرحمة !

فاجبتها :

- إن الامر يحتاج إلى دراسة وتفكير يا مس كاترين . وسوف أقطع برأى فيه غداً .. أما الآن ، فسوف اتركك لتستريحى ، وأذهب لأمعن الفكر فيه ..

وقد فكرت فيه حقاً . ولكن بصوت مسموع امام سيدى .. فما كدت اغادر حجرتها حتى مضيت إليه قديماً ورويت له القصة بحذافيرها ، لم أغفل منها شيئاً ، فالتفت مع

ابن عميتا ، وسوى ذكر هيرتون ، فلم يجر اسمه على لساني بكلمة .. واستبد القلق والكرب بمتر ليتون ، أكثر مما أظهره أمامي .. وفي الصباح علمت كاثرين بخيائتي ليس وإفشاء سرها ، وعلمت كذلك بأن زيارتها الخفية لابن عميتا قد قضى عليها نهائيا .. وعثا راحت تكي وتحتج على هذا القرار ، وتتوسل إلى أبيها أن يشفق على لينتون . فكان كل ما نالته منه لتهدئتها أن وعدها بأن يكتب إلى لينتون ويصرح له بالحضور إلى « الجرانج » كلما شاء . ولكن عليه أن يفهم بجلاء أنه ما من سبيل لذهاب كاثرين إلى « مرتفعات وبدونج » بعد ذلك .. ولعله لو علم حقيقة حالة ابن أخيه النفسية والصحية ، لوجد من الملائم أن يضمن عليها حتى يبذل الترضية البسيطة ..

الفصل الخامس والعشرون

قالت مزر دين تتابع رواية القصة :

وقعت هذه الحوادث ، ياسيدي . في الشتاء الماضي . فلم يكد يمر عليها عام بأكمله .. وما خطر لي على بال ، في الشتاء الماضي . أنني سوف أجلس بعد انقضاء اثني عشر شهرا . إلى شخص غريب عن الأسرة لأسليه بقصص أفرادها .. ومع ذلك فمن يدري إلى متى ستظل غريبا عنها ؟ .. أنك من الشباب وصغر السن بحيث لا يخلق بك أن تظل دائما تسميت وحدك في عزلة وانطواء .. ثم أنه ليخيل إلى . على وجه ما . أنه ما من أحد يرى كاثرين لينتون ويستطيع أن يقاوم حبها في نفسه ! .. أنت تبتسم الآن . ولكن لماذا يبدو عليك الاهتمام والحيوية كلما اتكلم عنها ؟ .. ولماذا طلبت إلى أن اعلق صورتها فوق المدفأة في حجرتك ؟ .. ولماذا لا

نصحت بها مقاطعا :

- كفى يا صديقتي الطيبة ! .. قد يكون من المحتمل جدا أنني سوف أقع في حبها . ولكن هل يمكن أن تحبني هي ؟ .. أنني أشك في ذلك إلى حد بعيد يجعلني لا أجرؤ على المخاطرة بيدوثي وسكيتي جريا وراء الاغراء .. ثم أنني لست من هذه الديار .. أنني من العالم الزاخر بالعمل وبالناس ، ولا بد لي من العودة إلى أحضانهم .. فيها أمضي في حديثك ، وأخبريني هل اطاعت كاثرين أوامر أم لا

ناستلنت مديرة المنزل تقول :

- نعم .. فان حبها له كان لا يزال أقوى عاطفة تقهر قلبها .. وقد تحدث إليها أبوها في غير غضب أو انفعال .. بذلك الحنان العميق لشخص يوشك أن يترك كنزه وسط المخاض والاعداء ، حيث تظل كلماته الخالدة هي المعين الوحيد الذي يمكن أن يخلفه لها .. ومع ذلك فقد سألني بعد أيام حاملة :
- شد ما أود أن يكتب لنا ابن اختي أو يزورنا ، يا أيلين :
.. ولكن أخبريني برأيك فيه ، بصراحة وإخلاص .. هل تحسنت حالته ؟ .. أو هل هناك أمل في تحسنها عندما يغدو رجلاً ؟

- إنه مرطط في الرقبة والضعف يا سيدي ، ولا اظنه يعيش حتى يبلغ مبلغ الرجال ! .. ولكنني أستطيع ان أوكد لك شيئاً واحداً ، هو أنه لا يشبه أباه في شيء .. ولو شاء سوء الطالع أن تتزوج من كاثرين منه ، فلن يتمرد عليها أو يخرج عن طاعتها إلا إذا كانت شديدة التسامح معه إلى حد البلاءة !
.. وعلى أية حال ، فإن أمامك ، يا سيدي ، فسحة من الوقت لتزداد معرفة به ولتري إن كان يصلح زوجاً لها ، فما زالت أمامه أعوام أربعة - أو تزيد - حتى يبلغ سن الزواج ..

فتنهذ أديجار ، ومضى إلى النافذة متشافلاً ، ثم راح ينطلع بانظاره ناحية كنيسة « جيمرتون » .. وكنا وقتئذ بعد ظهير أحد الأيام التي ينتشر فيها الضباب ، ولكن شمس فبراير كانت ترسل ضياء خافتاً بالقدر الذي استطعنا معه أن نميز

شجرتي المشربين الياسقين في غناء الكنيسة ، والقبور المتناثرة المتباعدة ..

وما لبثان راح يقول في صوت خفيض ، كأنه يناجي نفسه :

- لقد كنت كثيراً ما ايقول إلى الله أن يجعل بما لا بد من وقوعه .. ولكني بدأت الآن اخشاه وأتفر من مقدمه ! .. وكانت ذكرى الساعة التي هبطت فيها من ذلك التل البعيد عريساً يوم زفافي .. أقل حلاوة وعدوية من تفكيرى في توقع حلمى إليه عاجلاً .. بعد شهور قليلة - أو ربما أسابيع - لأوضع داخل جوفه الموحش .. أننى كنت سعيداً كل السعادة ، يا أيلين .. مع صغيرتى كائى ، فقد كانت خلال ليالى الشتاء وأيام الصيف أملاً زاهراً بالحياة بثواب إلى جانبي .. كانت سعادتى بيا لا تعادلها إلا سعادتى في الاستفراق في التامل وحدى بين هذه الأحجار ، تحت تلك الكنيسة العتيقة ، أو راقداً - خلال ليالى يونه الطويلة - بين الحشائش النامية فوق قبر أمها ، وكلى لهفة وحنين إلى الساعة التى أوضع فيها داخل هذا القبر بدورى .. فماذا أستطيع أن أفعل من أجل كائى ؟ .. وكيف ينبغي أن أنركها ؟ .. إننى ما كنت لأبالي لحظة واحدة بأن لينتون هو ابن هيثكليف ، ولا بأنه سوف يأخذها منى .. لو علمت أنه قادر على تعزيتها عن فقدى وتهوين المصاب عليها .. وما كنت لأبالي كذلك بأن هيثكليف قد حقق كل أهدافه وأفلح حتى في سلبى آخر ما لدى من أسباب السعادة .. أما أن يكون لينتون شخصاً تافهاً غير جدير بيا - مجرد أداة ضعيفة في يد أبيه - فهذا لا أستطيع

على الأمر سكوتاً ، ولا أسمع بأن أتركها له .. ومهما يكن تصرفي من القسوة في تحطيم روحها المرححة النشيطة ، فلا بد من أن أثابر على جعلها حزينة مكتئبة أثناء حياتي . وأن أخلفها وعيدة عند مماتي .. آه ! .. يا للعزيزة الغالية ! .. أننى لأفضل أن أسلمها بين يدي الله ، وأوسدها الثرى قبلى !

فاجبته قائلة :

— دع الله يتولاها برعايته يا سيدى .. وإذا قدر لنا أن نفقدك يوماً — لا سمح الله — فأننى بعنايته ورحمته سوف أكون لها الصديقة والناصحة حتى النهاية .. ان مس كائرين فتاة طيبة ، لا أخاف عليها الوقوع في الزلل عن عمد .. وأن أولئك الذين يؤدون واجبهم يلقون دائماً خيراً الجزاء أخيراً ..

وقدم بنا الربيع ، ولكن سيدى لم يستكمل قواه ولم يستمد صحته ، مع أنه عاود القيام بجولاته في الحديقة مع ابنته .. وكان ذلك في حد ذاته في رأيها — لقلة خبرتها — دليلاً على نقاهته .. وكثيراً ما كانت وجنتاه تنوردان بحمرة قابلة ، وهيناه تلتصمان في بريق خاطف ، فأيقنت من تمام شفائه !

وفي عيد ميلادها السابع عشر ، لم يقم بزيارة المقبرة كعادته .. كان اليوم مطيراً ، فقلت له في ملاحظة عابرة :

— لا ريب أنك لن تخرج الليلة ياسيدى !

— كلا .. سوف أؤجل زيارتي هذا العام قليلاً ..

وكتب ثانية إلى لينتون معبراً عن رغبته الشديدة في رؤيته .. ولو كان الفتى العليل في حالة تسمح له بالحضور .

أسمح له أبوه بالمجيء .. لا شك في ذلك ولا ريب .. ولكن الذى حدث هو أنه — بناء على تعليمات أبيه طبعاً — كتب إلى خاله خطاباً يوحى بأن مستر هيثكليف يعارض في زيارته للجرائج « . ويقول فيه أن ذكرى خاله الشفوق ما زالت تبعث السرور في نفسه ، ويوده أن يلقاه في إحدى جولاته ، يوماً من الأيام . ليسعد برؤيته . وليتوسل إليه بنفسه كي لا يظل وابنة خاله مفترقين طويلاً ، هذه الفرقة القاطمة .. كان هذا الشطر من الخطاب بسيطاً ساذجاً ، وهو — على الأرجح — من إنشائه .. ولكن مستر هيثكليف كان يعلم أنه لنصح لساناً من ابنه في الدفاع عن صحبته لكائرين ، فقد مضى الخطاب يقول : « لست أرجو أن تسمح لها بزيارتي هنا .. ولكن هل قدر على أن أحرم رؤيتها إلى الأبد ، لأن والدى بمنعنى من الذهاب إلى منزلها ، وانت تمنعها من زيارة بيتى ؟ .. فهلا صحبتها « بين آن وآخر ، إلى طريق « المرتفعات » ونسج لنا بذلك فرصة تبادل فيها كلمات قليلة في حضورك ؟ .. اننا لم نقترب ذنباً نستحق عليه هذا الفراق ! .. وانت نفسك لست غاضباً منى ، وليس لديك — كما تقول — ما يشير حقدك على وكرهيتك لى ! .. فاكتب لى ، يا خالى العزيز ، رقة رحيمة غدا ، واسمح لى بأن ألتصمها في أى مكان تختاره « ثشكروس جرائج » .. وفى يقينى أن لقاء بينك وبينى سوف يقنعك بأننى لست على شيء من أخلاق ابى ! .. بل إنه هو نفسه يؤكد أننى ابن أخك أكثر من أن أكون ابنه ! .. ومع أن لى اخذنى إلى تجهانى غير جدير بكائرين فانها قد صفتحت علناً .. بعليكم أن تصفح عنها !

يدورله ، من أجل خاطرها . . . وقد سألتني عن صحتي . .
 انها احسن حالا الآن . . ولكنني طالما بقيت محروما من الأمل .
 مقضيا على بالوحدة التبعة ، أو بمعاشرة أولئك الذين لم
 يحبوني « ولني يحبوني قط ، فمن أين لي أن أكون سعيدا .
 أو تتقدم صحتي بخطى حثيثة ؟ »

وعلى الرغم من حب اذجار للفلام وراثته له - فانه لم
 يستطيع تلبية هذا الرجاء ، لانه لم يكن قادرا على الخروج
 في صحبة كاثرين . . فكتب إليه أنهم ربما استطاعوا اللقاء في
 الصيف ، ولكنه يود منه في الوقت نفسه أن يستمر في
 الكتابة إليه بين الحين والآخر ، ووعدته بأن يقدم له ، في
 خطاباته ، كل ما في وسعه من الفصح أو راحة البال « لعلبه
 بمركزه العسير وسط عائلته . . وقد استجاب لينتون لرغبة
 خاله . . ولو أنه كان حرا غير مقيد في كتابته - لكان من الأرجح
 أن يفسد كل شيء بملء خطاباته بالشكوى والتعيب . .
 ولكن أباه كان يرقبه بعين لا تغفل ، وكان يصر - بطبيعة
 الحال - على أن يرى كل كلمة يكتبها سيدي إليه أو يكتبها
 لينتون لخاله . . وهكذا فانه بدلا من أن يحشو خطاباته بالآلام
 وهمومه الشخصية العجيبة ، وهي التي لا تفتأ تتخذ في افكاره
 أعلى منزلة ، فقد راح يردد نفمة واحدة لا يحول عنها ، هي
 ذلك الحكم القاسي بأن يظل محروما من صديقتيه وحبيبته . .
 وكان يلمح في رفق إلى واجب مستر لينتون بالسماح له بلقاء
 قريب ، والا خشى أن يكون قاصدا خداعه بالوعود المعسولة
 الجوفاء !

وكانت كاثي خير حليف له في الدار : فاستطاع كلاهما
 أخيرا أن يقنعا سيدي بالسماح لهما بزيارة يقومان بها معا
 مرة كل أسبوع - راكبين أو ماشيين - في حراستي ، وفي
 البراري القريبة من الجرانج . . فقد حل شهر يونيه وهو
 ما يزال يدوي ويزداد ضعفا . . وكان يدخر في كل عام شطرا
 كبيرا من دخله لتكون منه ثروة لثديتي الصغيرة ، ولكنه
 كان - مع ذلك - يحس رغبة طبيعية في أن تستعيد منزل
 أجداده ، أو على الأقل تعود إليه عما قريب . . وكان يعتقد
 ان أملها الوحيد في تحقيق ذلك إنما هو بزواجه من وريثه . .
 فلم تكن لديه أية فكرة عن سير الفتى نحو النهاية بخطى
 حثيثة - بل بأسرع مما كان يسير هو . . وما من أحد كانت
 لديه هذه الفكرة - كما اعتقد . . فلم يدع الطبيب لزيارة
 « المرتفعات » قط - ولم يكن بيتنا من يرى هيكليف الشاب
 حتى نبىء بحالته . . أما أنا فقد بدأت - من جانبي ، أعد
 تماؤمي السابق كاذبا ، وتصورت أنه - ولا ريب ، أصبح
 الآن يفيض صحة وانشراحا ، لكثرة ما ذكره عن الركوب
 والزيارة بين البراري - وما بدا من تلهفه على متابعة آماله
 نحو هدفه المنشود . . فلم أتصور البتة أن والدنا يمكن أن
 يعامل ولده المحتضر بمثل ذلك الطغيان الرهيب وتلك القسوة
 الشريرة التي علمت فيما بعد أن مستر هيكليف كان يعامله
 بها ، ليرغمه على هذه اللقطة الصطعنة . . وكان يضاعف
 جهوده وقسوته ، كلما بدت له خططيته الجشعة ، وطعمه
 الجرد من الشعور ، يبددهما الموت بالتقتيل والانهيار !

وتركنا جوادينا يرعيان الكلا .. وكان راقدا فوق العشب
ينتظر اقترابنا ، ولم ينهض من مضجعه حتى أصبحنا على
بعد بضع ياردات منه ، وعندئذ مشى نحونا في ضعف
واسترخاء ، وكان يبدو شديد الشحوب بحيث لم املك إلا
أن أصبح في عجب :

— ما هذا يا سيد هيكليف ؟ .. انك لست في حالة تسمح
لك بالتجول بين البراري هذا الصباح .. شد ما تبدو
مريضا !

وكانت كاثرين ترمقه في دهشة وأسى .. وبدلت صيحة
الفرح التي كانت توشك على أن تنطلق من شفيتها ، إلى
صيحة قلق وانزعاج ، والتهنئة التي كانت توشك على أن
توجهها إليه لهذا اللقاء الذي طال ارتقابه - إلى سؤال وجهته
إليه في لهفة وقلق عما إذا كان يجد نفسه أكثر سوءا من
العتاد .. فقمقم قائلا :

— كلا .. بل أحسن كثيرا ..

وكان لاهت الأنفاس - كثير الارتعاش - وظل ممسكا بيدها
كأنما كان بحاجة إلى الاستناد إليها - بينما كانت عيناه
الزرقاوان الواسعتان ترمقانها بنظرات شاردة ، في خجل
ولغيا .. وكانت التجاوبف التي كانت تحيط بهما قد أحوالت
تلك النظرة الواهنة - التي كانت لهما ذات يوم - إلى
نظرة ضالة شاحبة ..

وعادت بنت خاله تقول في إلحاح :

— ولكنك أزددت سوءا عما كنت عندما رأيتك آخر مرة ،
وأزددت هزالا .. و ..

الفصل السادس والعشرون

كان الصيف قد جاوز عتوانه ، عندما وافق ادجار
— كارها - على تحقيق رجائهما ، فخرجت وكاثرين راكبتين
جوادينا في أول رحلة ليا للقاء ابن عمتهما .. وكان يوما شديدا
الجهامة احتبس فيه الهواء ، وغامت الشمس ، غير أن
السحب المرفطة الرقيقة لم تكن تنذر بالمطر .. وكان موعدنا
عند علامة الارشاد الحجرية في مفترق الطرق ، ولكننا عندما
وصلنا إلى هناك وجدنا غلاما من الرعاة في انتظارنا ، وقد
وفد رسولا ليقول لنا :

— إن السيد ليتتون موجود الآن على ذلك الجانب الآخر
ناحية « المرتفعات » ، وسيكون عظيم الامتنان لكما إذا
تقدمتما قليلا ..

فقممتم قائلة :

— إذن فقد نسي السيد ليتتون أول شرط من شروط خاله
وأوامره .. لقد طلب إلينا أن نبقى في حدود أرض « الجرانج »
وها نحن نوشك على اجتيازها لأول وهلة ..

فأجابت رفيقتي :

— حسنا .. سوف ندير رؤوس الجياد عندما نصل إلى
ليتتون ، وسوف نجعل نزهتنا بذلك صوب المنزل !

فلما بلغنا مكانه ، وكان لا يكاد يبعد عن باب دأره بكثير
من ربع ميل ، لم نجد معه جوادا ، فاضطررنا إلى الترحل ،

فقطاعها في عجلة :

- إننى متعب .. والجو اليوم حار لا يسمح لنا بالمشي ،
فدعينا نجلس هنا .. ثم اننى أشعر بالمرض في الصباح ،
ويقول أبى ان ذلك يرجع إلى سرعة نموى !

فجلست كائى دون ان يبدو عليها الافتناع بما يقول ، أما
هو فقد اضطلع بجانبها .. وارادت ان تجاهد في سبيل
إشاعة جو من المرح حولهما ، فقالت :

- إن هذه تشبه الجنة التى تنشدها .. فهل نذكر
اليومين اللذين اتفقتنا على ان نقضيهما في المكان وعلى النحو
الذى يراه كل منا أكثر بهجة وسرورا ..؟ إن هذه هى
جنتك أنت بلا جدال ، أولا السحب التى تحجب وجه
السماء ، ولو انها رقيقة لينة .. وذلك أفضل من وهج
الشمس الساطعة .. ولكنك ، إذا استطعت ، سوف تركب
مسى في الأسبوع القادم إلى حمدائق « الجرانج » لترى
جنتى أنا ..

ولم يبد على لينتون ما يدل على تذكره شيئا مما كانت
تحدث عنه ، وكان من الواضح انه يلقى عشاء عظيمًا في
احتمال اى نوع من الحوار ومتابعته .. كان عدم اهتمامه
بالموضوعات التى طرفها ، وعجزه عن المساهمة بدوره في
الترويج عنها ، من الواضح بحيث لم تستطع إخفاء امتعاضها
وضيقها . فلقد أصاب شخصه وسلكه تبدل شامل غريب
غير واضح المعالم .. كانت المشاكسة التى تطمع في الملاينة

إلى حد التدليل قد تركت مكانها فيه إلى نوع من البسلادة
والجمود وتراخى الشعور .. أصبح فيه القليل من ذلك
الخلق المشاعب لطفل يعتمد الاثارة والإغاطة حتى يلاطفه
الناس وبشملوه ، والكثير من تلك الكآبة والهموم المكتوبة التى
تلازم شخصا عيلا لا يرجى له شفاء فيرفض العزاء والترويح ،
وبعد طرب الآخرين ومرحهم إهانة له .. وقد تبينت كاثرين
- كما تبينت - انه يعتبر احتماله لصحبنا عذابا وعقابا ..
لا فضلا وعطفا ، فلم تتوان عن اقتراح الرحيل في الحال ..
وعلى غير ما كنا نوقع ، أثار هذا الاقتراح لينتون من
غيوبته « ودفع به إلى حالة غريبة من الانفعال » وراح يتطلع
نحو « مرتفعات ويدرنج » في ذعر وهلع .. وهو يتوسل إلى
كاثرين ان تبقى معه ولو نصف ساعة آخر .. فقالت :

- ولكنى اظن انك سوف تكون أكثر راحة في منزلك عنك
في الجلوس هنا .. ثم اننى لا أستطيع تسليتك اليوم .. كما
أوى ، بقصصى وانشيدى وحديثى .. فقد أزددت عنى عقلا
ورزانة خلال هذه الشهور الستة ولم تعد تتدلق لهوى
ومرحى .. أما إذا كان في استطاعتى ان أرفه عنك ، هانى
مستعدة للبقاء عن طيب خاطر ..

فأجاب :

- بل أمكثى حتى قتالى شيئا من الراحة .. ولا تظنى أو
تقولى يا كاثرين اننى في حالة بالغة السوء .. فالجو الثقيل
والحرارة الشديدة هما اللذان يجعلانى أبدو متبلد الحسن
خاملا .. ثم اننى مشيت قبل قليل في شوارع دالني ..
فهل لك ان تخبرى خالى بانى في صحة لا بأس بها ؟

فنظر إلى لينتون ، ولكنه لم يجب .. ولبثت كاثارين جالسة بجانبه عشر دقائق أخرى ، كانت رأسه خلالها تسقط فوق صدره كشخص غلبه النعاس . لا يتكلم ولا ينطق إلا بأعين مكتوم من الألم أو الاجهاد ، حتى ملت كاثارين تلك الجلسة فقامت تنشد الغراء في البحث عن حبات التوت البري ، وتشركني معها في تمار بحثها ، دون أن تعرض شيئا منها عليه . لأنها رأت بنفسها ان أية محاولة لتبنيه لن تجسدي إلا في إضجاره وإغضابه !

وأخيرا همست في أذني قائلة :

— هل انقضى نصف الساعة يا إيلين لا .. انني لا أدري لماذا ينبغي أن تبقى بعد ذلك . فهو مستغرق في النوم ، كما أن أبي يتعجل عودتنا إلى الدار ..

— حسنا .. لا يجب أن نتركه نائما ، فاصبري حتى يستيقظ ، ودعي عنك هذه العجلة .. لقد كنت تتحرقين شوقا إلى الخروج للقائه ، وهاتئذى أرى اشتياقك لرؤية لينتون المسكين قد تبخر وتبدد سريعا !

فأجابته كاثارين :

— ولكن لماذا طلب أن يراني ؟ .. لقد كان في طباعه السابقة من سوء الخلق والمشاكاة أحب إلى نفسي منه في الحالة الغريبة التي غدا عليها الآن .. أن الامر ليسدو كما لو كان إلحاحه في لقائي مهمة أرغم على أدائها خوفا من تقريع أبيه وانتهازه إياه .. ولكن لا يمكن أن أحضر اليوم لزيارة السرور

فقالته سيدتي الصغيرة متعجبة من إصراره على تأكيد ما يبدو للعيان كذبا صراحا :

— سوف أخبره بانك الذي تقول ذلك يا لينتون .. فاني لا أستطيع أن أشهد بانك كذلك حقا ..

فاستطرد يقول متجاهلا نظراتها المتحيرة :

— وتعالى إلى هنا يوم الخميس القادم ثانية .. وقدمي لخالي شكري وامتناني على سماحه لك بالحضور .. شكري الخالص العميق يا كاثارين .. و .. وإذا حدث أن فابت والدي وسألك عني . فلا توحى إليه بانني كنت معك صامتا بليد الفهم .. ولا تظهرى أمامه كئيبة منكسرة الخاطر . كما نأوحي الآن .. انه سوف يفضب فضبا شديدا ..

فصاحت كاثارين وقد حسبت انها ستكون هدف هذا الغضب :

— إنني لا أبالي بغضبه قط .. فقال ابن عمها ، مرتعدا :

— ولكني أبالي به كثيرا .. فلا تثيريه ضدى يا كاثارين ، لأنه شديد القسوة والصرامة ..

فتدخلت سائلة :

— أهو قاس معك يا سيد هيثكليف ؟ .. هل أضجرت الرحمة وسئم التسامح ، فانقلبت كراهيته السلبية إلى إيجابية ؟

افتراقنا في الشتاء يا لينتون ؟ .. إذا كان الأمر كذلك ، فاني واثقة من أن شيئاً واحداً لم يزدد قوة ، وهو تقديرك لى ! .. تكلم .. هل أنت أحسن حالا حقاً ؟

فتدققت الدموع من عينيه وهو يتمتم :

— نعم .. نعم .. إننى كذلك ..

وكانما كان لا يزال مأخوذاً برهبة ذلك الصوت الخيالى ، إذ راحت انقلبه الحائرة تجوب الأنحاء نحونا ليكتشف مكان المنادى .. وعندئذ نهضت كاثارين قائلة :

— كفانا هذا اليوم ، ولنفترق الآن .. غير انى لا اخفى عليك أن لقاءنا قد أحزننى وخيب آمالى .. ولكن لن أقول ذلك لأحد سواك ، دون أن يكون ذلك لخوفى من مستر هيثكليف ! فغمغم لينتون مرعوباً :

— صه ! .. أسكنى بحق السماء ! فانه قادم !

ثم تعلق بفراع كاثارين ، محاولاً إيقاءها معه .. ولكنها إذ سمعت ما قاله ، أسرعت تخلص نفسها من يده ، ثم صفرت لمرها الذى أسرع يلبي النداء ككلب مطيع ، ووثبت فوق ظهره ، وهى تصيح :

— ساكون هنا يوم الخميس القادم ، فالى اللقاء .. أسرعى يا ايلين !

وهكذا خلقناه وهو لا يكاد يحس برحيلنا ، إذ كان مستغرقاً فى التوجس من اقتراب أبيه ..

على قلب مستر هيثكليف الأب مهما تكن لديه من بواعث لإرغامه لينتون على مكابدة هذا العذاب .. وانى ، وإن كنت مسرورة لتحسن صحته ، إلا أننى حزينة لأنه غداً أقل ظرفاً ، بل أقل انعطافاً نحوى إلى حد بعيد ..

فقلت :

— هل ترين إذن أنه أحسن صحة ؟

— نعم .. لأنه كان دائماً يولى آلامه وأوجاعه اعظم اهتمام ، كما تعلمين .. انه ليس فى صحة طبية كما طلب إلى أن أقول لأبى ! ولكنه أحسن حالا فيما يبدو ..

— هذا ما أختلف عنك فيه يا مى كاثى .. فانى أراه أسوأ بكثير ..

وفى تلك اللحظة ، افاق لينتون من نعاسه مدهوراً مشدوها ، يسأل فى لهفة هل نادى أحد باسمه ، فقالت كاثارين :

— كلا ، ما لم تكن سمعته فى الحلم ! .. ولكنى لا أستطيع أن اتصور كيف يمكنك أن تشفو خارج منزلك ، ونحن ما زلنا فى الصباح ..

فقال لاهثاً ، وهو يتطلع إلى قمة التل المتجمجة فوقنا :

— ظننتنى سمعت صوت أبى .. هل أنت واثقة من أن احداً لم يتكلم ؟

فاجابته ابنة خاله :

— واثقة تماماً .. وكل ما فى الأمر أننى كنت أجادل ايلين فى شأن ضحكك .. فهل ازدادت قوة حقاً عما كنت عتد

وقبل أن نصل إلى المنزل : كان سخط كاثرين قد لان
حتى غدا شعورا امتزجت فيه الحسيرة بالأسف والراء ،
وأخذت تتراوحها شكوك غامضة قلقة نحو ظروف ليتهاون
الحالية : سواء الجسمانية أو العائلية . . ولقد شاركتها هذه
الشكوك ، ولو أنني أشرت عليها بكتمان الأمر ، والتريث حتى
تهيء لنا رحلتنا القادمة أسباب الحكم على الأمور . .

وسألنا سيدى بيانا عن رحلتنا ، فنقلت إليه كاثرين شكر
ابن أخته وامتنانه ، ومست حوادث باقى الرحلة مسا رفيقا
.. كذلك أجبت على أسئلته بردود غامضة : فلم أكن أعرف
ما يجب أن أخفيه . وما يجب أن أكشف عنه الحجاب !



ثم صغرت لهرها الذى أسرع يلبي النداء ككليب مطيع ، ووثب
أفوق ظهره . .

الفصل السابع والعشرون

انصرفت أيام سبعة ، كان كل منها يترك أثرا مروده بالتبدل السريع الذى طرا على حالة ادجار لينتون .. واصبحت السماعات تتسابق الآن فى غزواتها لصحته ، بعد ان تالت الشهور الماضية تنسج خيوطها على مهل للقضاء عليه .. وكفى نمى انفسنا بأن تظل كاثرين جاهلة لحالة ابينا .. ولكن روحها الحساسة أبت ان تظل سادرة فى خداعها لنفسها ، قادرته حقيقة الأمر فى اعماقها ، وانشفل بالها بذلك الاحتمال المروع الذى اخذ يستكمل تحوله إلى حقيقة واقعة .. فلما اقتبل يوم الخميس ، لم يطاوعها قلبها على ذكر شيء عن نزهتها المرتقبة ، ولكنى قوليت ذكر الأمر امام سيدى ، فاذن لى بأن أرغمها على الخروج ، لأن فرقة سيدي ومكتيته التى كان يمكث بها فترة بسيرة كل يوم - الفترة البسيرة التى يحتل فيها مشقة الجلوس - كانتا قد أصبحتا دنياها بأسرها .. كانت تحقد على كل لحظة تحرمها من الانحاء فوق وسادته أو الجلوس إلى جانبه .. وعلا وجهها الشحوب والامتقاع من الحزن ومن السهر على راحته .. حتى لقد سر سيمى بالسماح لها بالذهاب إلى ما كان يمتنى نفسه بأن يكون تغييرا سعيدا للمناظر المحيطة بها ، والوسط الذى تعيش فيه ، وقد وجد الراحة والعزاء فى الأمل الذى راوده من أنه لن يتركها وحيدة تماما بعد مماته ..

وكانت لديه فكرة ثابتة ، استطعت ان أستشفيا من الملاحظات العديدة التى أفلتت من لسانه ، وهى أنه ما دام

ابن اخته يشبهه جسما وشكلا فلا شك فى أنه يشبهه روحا وعقلا ، إذ كانت خطابات لينتون الصغير لا توحى بشيء ، أو بأقل القليل « عن خلقه المغيب ! .. أما انا فقد أحجيت - فى ضعف مغتفر - عن مكاشفته بالحقيقة ، وساءلت نفسى : أية جدوى يمكن أن تكون فى إزعاج سباعته الأخيرة بمعلومات ليست له القوة أو الفرصة على أن يتخذ لها موقفا ايجابيا .. وأرجانا نزهتنا إلى بعد الظهر .. وكان يوما ذهبيا من أيام شهر أغسطس ، وكل نسمة تهب فيه من ناحية التلال مليئة بالحياة حتى ليخيل إليك أن أى أمرئ يستنشقه ويكون مشرقا على الموت ، فسوف تبعث فيه الحياة من جديد .. وكان وجه كاثرين أشبه بالمنظر الذى يمتد أمامنا ! .. تتتابع عليه الظلال والشمس المشرقة ، فى سرعة وعجلة .. ولكن الظلال كانت أطول أمدا ، على حين كان الاشرار عابرا عجولا ، وكان قلبها الصغير المسكين لا يفتأ نادما على تلك اللحظات العابرة التى يتناسى فيها همومه ومشاغله ..

وجدنا لينتون يرقب مجيئنا فى نفس البقعة التى اختارها أول مرة .. فقرجلت سيدتى عن مهرها « وقالت لى انها عازمة على البقاء فترة وجيزة ، ومن الأفضل ان اظل راكبة وأن أمسك بمقود جوادها .. ولكنى أبيت ذلك ، فما كنت لاخطر بترك وديمتى تغيب عن انظارى لحظة واحدة .. وهكذا رحنا نرقى المرتفع المعشوشب معا ، حيث تلقانا السيد هيثكليف بعز يد من اللهفة والانتعاش هذه المرة .. ولكنها لم تكن لهفة السرور ، أو لهفة الشوق ، وإنما كانت تبدو أشبه بالفرح والذعر ..

وابتدرنا قائلا ، وهو يتطق في صموية :

— لقد تأخرت كثيرا ! .. وظننت انك لن تأتي .. ألم يشتد المرض على أبيك ؟

فصاحت كاثرين ، وهي تطبق فيها على عبارات الفحبة التي كانت تهم بها :

— لماذا ، بربك ، لا تكون صادقا صريحا ؟ .. ولماذا لا تقول مباشرة انك لا تريدني ؟ .. ان امرك عجيب يا لينتون . فهذه هي المرة الثانية التي تأتي بي فيها إلى هنا عن عمد . لا لسبب إلا لجلب الألم والاسى إلينا معا .. فارتجف لينتون ونظر إليها نظرة طويلة ، فيها خراعة وفيها حياة .. ولكن صبر ابنة خاله لم يكن ليتسع لاحتمال مسلكه الغامض ، فقالت :

— إن والدى مريض جدا .. فلماذا انزعجتني من جوار فراشه ؟ .. ولم لم تبعث إلى لتحلني من وعدي . عندما كنت تمنى أن انكث به ؟ .. هيا .. أريد تفسيراً لكل ذلك الآن .. فان اللعب واللهو والعبث أشياء لم يعد لها مكان في نكري ، ولم يعد في وسعي الآن ان ارفع رياءك في خضوع ومذلة ..

نفخفم قائلا :

— رباني ؟ .. أين رباني هذا ؟ .. بحق السماء يا كاثرين ! لا تدعى الغضب يملكك هكذا ! .. لك ان تحترقني كيفما تشائين ، فاني تمس جبان حقير .. واني استحق المزيد من

التقريع والقائيب ، ولكنى أتفه من أن أثير غضبك .. امقتى والدى وايغضيه . وابقى لى الاحتقار والازدراء !

فصاحت كاثرين في غضب وانفعال :

— هراء ! .. وأنت غلام معتوه إبله ! .. انظري .. انه يرتعد كما لو كنت أتوى حقاً ان اسمه ! .. كلا يالينتون ، لا حاجة بك إلى أن تتمجّل الاحتقار ، فلن أى امرى يحتفظ لك به تحت أمرك عند الطلب ! .. انهض ، فسوف اعود إلى منزلى .. لقد كان من الجنون حقاً اجتذابك من جوار الموقد ، زعماً بأننا .. ولكن ما الذى زعمناه ؟ .. دع طرف ثوبى ! .. وإذا كنت قد رثيت لك واشفقت عليك لبكائك وما يبدو عليك من آثار الفزع الرهيب ، فان الأخلاق بك ان تترفع عن شفتى هذه ! .. قولى له يا ايلين كم في مسلكه هذا من هوان شائن ! .. انهض ، ولا تنزل بنفسك إلى مرتبة الزواحف الخسيسة ! .. لا .. لا تفعل هذا !

فقد أرتمى لينتون بهيكله المنهار الاعصاب على الارض ، وراح يتمرغ تحت قدميها ، والدموع تخضل وجهه الشاحب الذى ارتسمت عليه معالم الألم الفظيع .. كان يبدو كأن فزعاً مروعا يهز جسمه هزاً ..

وبين شهقاته ونحيبه ، راح يقول :

— آه ! .. اننى ما عدت احتمل ذلك ! .. كاثرين ! .. كاثرين ! .. اننى خائن أيضاً ، ولست أجرؤ على إخبارك ! .. ولكن لو تركتني ، فسيكون مصيرى القتل .. أن حياتى بين

بدلك يا عزيزتي كاثرين ، وقد قلت انك تحبيننى .. فاذا كنت كذلك حقا ، فان الامر لن يضرک في شيء ! .. انك لن تدعى إذن ، يا كاثرين الجميلة ، الشفوفة - الطيبة ؟ .. ومن يدري فلعلك توافقين .. وعندئذ يتركنى أبى حتى أموت معك !

وإذ رأت سيدتى الصغيرة ما يقاسيه من عذاب فظيع - انحتت ترفعه من الأرض ، وقد تغلب شعور العطف والتسامح القديم على غضبها وحققها .. وازداد تأثرها وقلقى ، فقالت تساله :

- اوافق على اى شيء ؟ .. على البقاء ؟ .. قل لى ما الذى تقصده من هذا الكلام الغريب ، وسوف أبقي معك بعض الوقت .. ولكن مسلكك يناقض اقوالك - فتجبرنى وتبلبل افكارى .. فاهذا وكن صريحا ، واعترف لى للتو بما يثقل قلبك .. انك لا تود الإساءة إلى يا لينتون ، اليس كذلك ؟ .. ولن تدع اى عدو يؤذنى إذا كان فى وسعك ان تمنعه ، اليس كذلك ؟ .. اعتقد أنك قد تكون رعيديا جانا فى نفسك ، ولكنك لن تكون من الندالة بحيث تخون خبر صديقة لك ..

فراح يعصر اصابعه الرخوة وهو يقول لاهتا :

- ولكن أبى قد توعدنى بشر مستطير ، وانى اختشاه .. اخشاه بفزع عظيم .. فلا أجرؤ على ان أقول شيئا .. فقالت كاثرين فى حنان ساخر :

- آه .. حسنا .. اكنتم سرك إذن ! .. أما انا فلت على شيء من الجبن .. أفيج انت بنفسك ، فانى غير خائفة !

فأثارت نخوتها دموعه - وراح يبكي فى ضراوة - وينطلى يديها الممكنتين به بقبلائته وعبراته معا .. ومع ذلك لم يستطع ان يستجمع شجاعته ليفشى ما يكتمه ..

وبينما كنت افكر فيما عسى ان يكون ذلك السر ، واقرر فى نفسى ان كاثرين لا ينبغي ان تتألم فى سبيله أو فى سبيل أحد غيره - دون ان احرك ساكنا - إذا بى أسمع حقيقا بين الهيش ، فقطعت إلى يمينى ، وإذا مستر هيثكليف يودسك ان يهبط فوق رؤوسنا قادما من « المرتفعات » .. ولم يلق نظره واحدة على رفيقى ، مع انها كانتا قريبين منه إلى حد يجعل نحيب لينتون واضحا مسموعا فى اذنيه - وإنما نادانى فى نبرات ودودة لا احسبه خاطب بها احدا من الناس فى حياته قط .. وفى ذلك الاخلاص الذى لم املك نفسى من التسكك فيه - قال :

- ما اجمل ان اراك بالقرب من منزلى يا نللى ! .. كيف حالك فى « الجرانج » ؟

ثم خفض من صوته ، واستطرد يقول :

- ولكن طمئنى .. لقد شعاع ان ادجار لينتون على فراش الموت - أفلا يكون ذلك مبالغة فى خطورة مرضه ؟

- كلا .. ذلك صحيح تماما - فان سيدى فى الاحتضار .. وسيكون موته أمرا محزنا لنا جميعا ، وإن كان نعمة عليه ورحمة له ..

- إلى متى يطول احتضاره ..

- ومن أين لى أن أدري ؟

فتطلع ناحية الصغيرين اللذين جمدا حراكهما تحت نظرانه -
لأن لينتون كان يبدو كأنها لا يستطيع أن يجرؤ على أن
يحرك أصبعها أو يرفع رأسها ، كما أن كاثرين لم تستطع الحراك
لأنه كان مستندا إليها متعلقا بها - ثم استطرد يقول لى :

- لأن هذا الغلام يبدو مصمما على هزيمتى ! .. وكما أكون
شاكرا لخاله لو استحثت خطاه وقتنى نحوه قبله ! .. ولكن
هل كان الجرو يلعب لعبته هذه منذ أمد طويل ؟ .. لقد لفتته
« بعض » الدروس عن البكاء والولولة .. فيل كان بشوشا
فرحا مع مس لينتون عادة ؟

- بشوشا فرحا ؟ .. كلا .. بل كان يشكو آلامه ومتاعبه
.. وعندما رايته .. وجدته خليقا أن يكون راقدا في فراشه ،
بين بدى الطبيب ، بدلا من أن يهيم على وجهه فوق التلال
مع حبيبته !

فغمغم هيثكليف :

- سوف يكون كذلك بعد يوم أو اثنين .. أما الآن ..
ثم استطرد بصوت عال :

- انهض يا لينتون ! .. انهض حالا - ولا تزحف على
الأرض هناك .. قم سريعا في هذه اللحظة !

فان لينتون كان قد عاد إلى الانبطاح على الأرض وقد
أصابته نوبة أخرى من الغزع اليائس أحسب أن سببها نظرة

أبيه نحوه . فلم يكن ثمة سبب آخر لهذه المذلة .. وفما
بمحاولات عديدة لإطاعة أبيه ، ولكن قواه القليلة الباقية كانت
قد تلاشت تماما ، فسقط على الأرض نائبة وهو يناود متألما
.. فتقدم مستر هيثكليف نحوه - ورفعته حتى أسنده إلى
دغلة كثيفة من الهيش . وهو يقول في شراسة رادعة :

- لقد بدأت اغضب منك الآن ! .. وإذا كنت لا تسيطر
على روحك الخائرة هذه .. آه ! .. لعنة الله عليك ..
انهض حالا !

فأجاب الغلام فى أنفاس لاهثة متلاحقة :

- سأقوم يا ابتاه .. فقط دعنى وحدى وإلا غشي على
.. لقد فعلت كل ما طلبت منى أن افعله .. أننى واثق من
ذلك .. وسوف تخبرك كاثرين أننى .. أننى كنت معها
مرحا طويلا ! .. آه ! .. أبقى بجانبى يا كاثرين .. أعطينى
يدك !

فقال أبوه :

- خذ بدى أنا - وقف على قدميك .. والآن ؟ .. سوف
تقدم لك ذراعها .. حسنا .. انظر إليها هى .. لعلك
تصورين يا مس لينتون أننى الشيطان نفسه ، إذ اثير مثل
هذا الغزع .. هلا تكلمت بالسير معه حتى المنزل ؟ .. سوف
يرتعد خوفا إذا لمسته !

فهمست كاثرين قائلة :

- ولكنى لا أستطيع الذهاب معك إلى « مرتفعات ويدرنيج »

يا عزيزى لينتون .. لقد حرم على أبى ذلك .. انه لن يؤذيك .. فلماذا كل هذا الخوف ؟

— لا استطيع أبدا ان ادخل هذا المنزل ثانية .. بل ليس لى ان ادخله بدونك !

فصاح أبوه :

— صه ! .. إننا سوف نحترم تمسك كاترين بطاعتها لأبيها .. خذيه انت إلى المنزل يا نللى .. وسوف اعلم بنفسيتك واحضر له الطبيب دون إهمال ..

— حسنا تفعل .. ولكنى يجب ان أبقى مع سيدتى .. فليست العناية بابنك من شأنى !

— إنك شديدة الصلابة ، كمهدى بك .. ولكك ستضطريننى إلى ان اقرص الغلام ، واجعله يملأ الدنيا صراخا ، قبل ان يحرك شفقتك وإحسانك !

واقترب منه ثانية ، ومد يده نحوه كأنما يريد ان يمسك بذلك المخلوق الهش الخائر .. ولكن لينتون ارتد إلى الوراء مجفلا ، وتعلق بابنة خاله ، وراح يتوسل إليها ان تصحبه إلى المنزل ، فى إلحاح جنونى لا يحتمل إباء . ويرغم اننى كنت غير موافقة ، فأننى لم استطع منعها من الذهاب .. وكيف كان يمكنها ان ترفض مصاحبته حقا ؟ .. انما لم يكن فى وسعنا ، ولا فى متناول يدنا ، ان ندرك كنه ذلك الرعب الذى يملؤه .. وإنما كنا نراه أمامنا ضعيفا متخاذلا تحت قبضة

هذا الفرع الرهيب ، ولا شك ان أية زيادة عليه كانت كفيلة بإصابتة بالجنون ..

فلما بلغنا باب المنزل ، صحبت كاترين العليل إلى الداخل ، على حين وقفت انتظرها ريشما تقوده إلى مقعد أو أريكة ، متوقعة ان تخرج على التو ، وإذا مستر هيثكليف يدقنى إلى الامام ، هاتفا :

— إن بيتى ليس موبوءا بالمطاعون يا نللى ! .. ثم اننى أريد ان اكون كريما مضيافا اليوم .. هيا اجلسى .. واسمعى لى بان اغلق الباب !

ولكنه لم يفلقه فحسب . وإنما اوصده بالمفتاح .. فاجفقت . وهممت بالقيام ، ولكنه اضاف مستطردا :

— سوف تتناولان الشاى معى قبل عودتكما ، فأننى وحدى اليوم ، إذ خرج هيرتون ببعض الماشية إلى السوق ، كما ذهبت زيللا وجوزيف فى إجازة للراحة والفسحة ! .. ويرغم اننى اعتدت هذه الوحدة ، إلا أننى أفضل كثيرا ان استمتع بصحبة لطيفة . بين آن وآخر . إذا تيسرت لى .. خذى مقعدك واجلسى بجانبه يا مس لينتون .. اننى اقدم لك ما لدى .. وما لدى الآن لا يكاد يستحق شرف قبولك ، ولكن لا حيلة لى فى الأمر . فهو (الحاضر) ، وليس لدى ما أقدمه لك غيره ! .. ما ليا تخملى فى وحش ! .. من العجب اننى انتابنى شعور وحشى حيال كل شئ يبدو خائفا نللى ! ..

٧٥

اميلى بروتى

ولكنها لم تعبأ بوعيده . وامسكت ثانية بيده المطبقة على المفتاح . وهى لا تفقا تردد :

- سوف نخرج .. سوف نخرج حتما ..

وراحت تبذل قصارى جهدها فى إنالة عضلاته الفولاذية . فلما فشلت اظفارها فى إحداث أى اثر فيها ، بدأت تستخدم اسنانها الحادة استخداما بارعا .. وعندئذ رمقتى هيثكليف بنظرة جعلتني أجهد فى مكاني . لا افوى على التدخل . لحظة .. وكأنت كاثرين منجنية فوق يده ، منهكة فى أعمال اسنانها فى أصابعه . قلم تنبيه إلى التبدل الذى اعترى وجهه . عندما فتح أصابعه فجأة . وتركها تأخذ المفتاح من بينها ، ولكنها قبل أن تستولى عليه تماما . أمسك بها بيده المتحررة ثم جذبها فوق ركبته . وأنيال عليها بيده الأخرى بلطيمات عنيفة مروعة فوق جانب رأسها . وكل منها خليقة بأن تصرعها أرضا لو كانت تستطيع السقوط ..

واندفعت نحوه نائرة . إذ رايت هذا البطش الشيطاني . وبدأت أصيح به : أيها النذل .. أيها الوحش ..

ولكن أخرستني وكرة شديدة تلقيتها فى صدرى . وقطعت انفاسي على رغم ما لي من قوة وصحة .. واجتمع على الألم والغضب فترنحت مرتدة إلى الخلف . وقد دارت بى الأرض . حتى سقطت وقد أوشكت أن يصيبني الاختناق أو ينفجر شريان فى رأسي !

وانتهى الشيد فى دقيقتين . أذابت كاثرين . بعد أن أطلق سراحها ، قضع كلتا يديها .

ولو كنت قد ولدت فى مكان آخر حيث القوانين اقل وطأة . والأذواق اقل تافقا . لبيت نفسي بتقطيع اوصال هذين الاثنين حين تقطيعا بطيئا ، ولجعلت من ذلك تسليية المساء !

ثم زفر بانفاسه ، ولطم المائدة بقبضة يده . وهو يستم ساخنا :

- يا للجحيم ! .. شد ما أكرههما !

فصاحت كاثرين ، التى لم يكن فى وسعها أن تسمع النظر الأخير من كلامه :

- اننى لا أخشاك ولا أخافك !

ثم خطت متقدمة نحوه ، وعيناها السوداوان تومضان بالغضب والعزم القوى ، وقالت :

- أعطنى ذلك المفتاح .. سوف أخذه بنفسى ! .. انى لن أذوق هنا طعاما أو شرابا ولو هلكت جوعا وظمأ ..

وكان هيثكليف يضع المفتاح فى يده الممدودة فوق المائدة .. فرفع نظاره يتطلع إليها . وقد أذهلته جرأتها . أو لعل صوتهما ونظرتها قد ذكراه بالمرأة التى ورثتهما عنيا .. واختلطت المفتاح ، وكادت تفلح فى إخراجها من بين أصابعه المتفرجة ، عندما أخرجه فعلتها من ذهوله . وردته إلى الحاضر . فاستعاد المفتاح سريعا . وقال :

- اسمعى يا كاثرين ليتون .. اذهبي بعيدا . وإلا صرعتك أرضا ! .. وإن كان ذلك يصيب مسز دين بالجنون !

كما لو كانت غير واقعة مما إذا كانت أذناها في مكانيهما أو
انتزعنا !.. كانت المكنة ترتعد كقصبة في مهب الريح -
وتستند إلى المساندة في ذهول ودهشة بالعين ..

وانحنى الوغد ليلتقط المفتاح الذي كان قد سقط على
الأرض ، وهو يقول :

- إننى أعرف كيف أؤدب الأطفال العصاة - كما رايت ..
والآن أذهبي إلى لينتون . وخذي راحتك في البكاء كيفما
شئت .. سوف أكون أبك غدا - الأب الوحيد الذى سيبقى
لك بعد أيام قليلة - وسوف تنالين منى الكثير مما رايت ..
أنك لست ضعيفة ، وفي وسعك أن تحملى المزيد - وستنالين
جرعة منه كل يوم أو لمحت في عينيك شيطان الفحة مرة
أخرى ..

وجرت كائى - لا نحو لينتون - ولكن نحوى - فركعت
أمامى وأراحت وجنتها المتهبة في حجرى ، وهى تنسج
نسيجاً عالياً .. أما ابن عمها فقد كمن في ركن الأريكة .
هادئاً كالجرذ ، يهتئ نفسه بالسلامة .. بل بخيل إلى أنه
كان سعيداً بأن التأديب حل بشخص آخر سواد !

ونيض مسر هيكليف ، إذ رأنا جميعاً وأجمن ميتوتين -
فتولى بنفسه عمل الشاى في خفة وبرعة .. وكانت
الأقداح والأطباق مرصوفة على المساندة منذ البداية ، فدلاها
وناولنى قدها منها ، وهو يقول :

- أطردي عنك الحقن والقضب ، وهيا قدمى الشاى

« لدلوكتك ودلوعتى » !.. انه ليس مسموماً - وإن كان من
صنع يدى !.. أما أنا فذهاب للبحث عن جواديكما ..

وكان أول ما طرا على فكرنا . اثر انصرافه . ان يدبر
لنفسينا طريقاً للخروج من اى منفذ . ولو قمرا .. فاسرعنا
نحرب باب المطبخ ولكننا وجدناه موصداً من الخارج .. ونظرنا
إلى النوافذ ولكنها كانت اضيق من ان تتسع للمرور حتى
لجسم كائى النحيل .. فلما رايت اثنا سجينتان ما لنا من
خلاص . صحت بالغلام :

- إنك تعلم . يا سيد لينتون ، ما يسمى أبوك الشيطانى
وراءه . وسوف نخبرنا به على الفور وإلا اذهب صدعيك
كما فعل بابنة خالك ..

فقال كائين :

- نعم يا لينتون .. يجب أن نخبرنا .. فقد كان من
اجلك ان حضرت إلى هنا . ومن الجحود الشرير ان ترفض
مصارحتنا بالحقيقة ..

فاجاب مرتاعاً :

- اعطينى اولاً قليلاً من الشاى . لانى ظمان - وعندئذ
سوف أخبرك بكل شيء .. أبعدى عني يا مسز دين ، غائى
لا احب وفقتك فوق راسى !.. وانت يا كائين : لقد تركت
دموعك تسقط في قدي . انت ان اشربه : فاعطينى
قدها آخر !

فدفعت إليه كائرين قدحا غيره . وجفت دموعها ووجهها
 .. وشعرت بالاشمئزاز من مسلك ذلك النعس الصغير . منذ
 ان امن على نفسه . وفارقه الفزع مما عساه يصيبه ! .. كان
 الذعر الذى اظهره فوق البرارى . قد سكن وهذا بمجرد
 دخوله « مرتفعات ويدرنج » .. وحديث من ذلك انه كان
 قد اندر بان يحل به اقلع العقاب إذا فشل فى إيقاعنا فى الشرك
 واقتيادنا إلى داخل المنزل .. فلما تم له ذلك . لم يعد لديه
 ثمة سبب مباشر للخوف !

واستطرد يقول - بعد ان رشف قليلا من الشاي :

- إن أبى يريد ان يعقد زواجنا .. وهو يعلم ان أباك ان
 يوافق على زواجنا الآن .. ولكنه يخشى ان أموت إذا ارجانا
 الأمر .. ولذلك فسوف تتزوج فى الصباح . وسنقيم هنا
 هذه الليلة .. فإذا نفذت رغبته ، فسوف تعودين إلى منزلك
 فى اليوم التالى ، وستأخذينى معك ..

فنهفت قائلة :

- تأخذك أنت معها أيها المتقلب المناقح الحقيق ؟ .. أنت
 تتزوج ؟ .. لماذا ؟ .. إن الرجل قد أصابه الجنون . و
 يعتقد أننا بلهاء جميعا ! .. هل تتصور ان هذه السيدة الشابة
 الجميلة ، التى تفيض بالصحة والنضارة وطية القلب . يمكن
 أن تتزوج من قرد صغير مشرف على الهلاك مثلك ؟ .. وهل
 تراك تتعلق بفكرة ان هناك أية فتاة - ودعك من مس كائرين
 ليمتتون - يمكن ان ترضى بك زوجا ؟ .. انك نتحق الجلد
 بالسياط على إحضارك إيانا إلى هنا ، بلخاديعك الضميمة

التواحة ! .. لا تظهر الآن بهذه البلاهة بعد ما فعلت ! .. والله
 اننى لاود الآن ان اظل أهزك فى عنف ، جزاء خيانتك الحقيرة .
 وخذعتك السخيفة !

والواقع اننى امسكت به وهزته هزة يسيرة . ولكنها كانت
 كافية لإثارة سعاله ، ثم لجأ إلى معيشه العادى من الأيمن
 واليكاء . مما جعل كائرين تتهوى ..

وراحت تنظف حولها فى تمهل وإمعان « وهى تقول :

- كلا .. لن نبقى هنا الليلة ! .. سوف اخرج من هنا
 يا إيلين . ولو حرقنا هذا الباب ..

وكانت تهم بتنفيذ وعيدها فى الحال . عندما جفل ليشتون
 فزعا على شخصه العزيز ثانية ، وتعلق بها بين ذراعيه
 الضعيفتين ، قائلا فى عويل :

- ألا تريدان ان ترضى بى ، فتتخذينى ؟ .. الا تريدان ان
 اذهب معك إلى « الجرانج » ؟ .. أو اه يا عزيزتى كائرين ..
 لا يتبقى لك ان تذهبنى وتتركينى الآن ! .. بل يجب ان
 تطيعى أبى .. يجب ان تطيعيه حتما ..

فأجابته :

- بل يجب ان اطيع أبى ، وانقذه من عذاب الانتظار الاليم
 .. اقضى الليلة كلها هنا ؟ .. وماذا عساه يظن ؟ .. انه سوف
 يعلق لغيابتنا وتشتد كربيته .. ولا بد لى من ان احطم أى متقد
 او احرقه حتى اخرج من هنا .

معرضا لأى خطر !.. أما إذا حاولت متعيا يا لينتون .. أنتى احب أبى أكثر مما أحبك ..

وكان الفرع المبيت الذى ينتابه من غضب مستر هيثكليف ، قد أعاد إلى القلام فصاحته وذلاقتة المنبعثتين من جنبه وخوره ، حتى كادت كاثارين تتسفل به عن موقفها .. ومع ذلك ظلت تصر على وجوب عودتها لمنزلها . ولجات إلى التوسل والاستعطاف بدورها ، محاولة إقناعه بأن يقهر آلامه وينسى أنانيته .. وفيما كانا منهمكين فى هذا الجدال دخل سجاننا ثانية ، وهو يقول :

.. لقد شرد جواداكما ، ولم أجدهما ، و .. ما هذا يا لينتون !.. هل عدت إلى البكاء ثانية ؟.. ما الذى كانت تفعله بك ؟.. هيا .. هيا .. يكفىك ذلك الآن . فإذهب إلى فراشك .. أنك بعد شهر أو اثنين يابنى ، سوف تكون قادرا على أن تكيل لها النصاع صاعين وتثار لنفسك من طغيانها الحالى ، بيد مليئة بالقوة !.. أنك الآن تذى وتضعف من حنينك إلى الحب الخالص ، اليس كذلك ؟.. ولا شئ سواد فى هذا العالم يقض مضجعتك ويهدم صحتك .. ولكنها سوف تكون لك !.. اذهب إلى فراشك الآن . ويجب أن تخلع بيائك بنفسك ، فان زيللا لن تكون هنا الليلة .. صه !.. كف عن هذه الضجة !.. أنك متى ذهبت إلى حجرتك فأننى لن أقترب منك ، ولا حاجة بك إلى الخوف منى .. وعلى فكرة .. فأنك أجدت التصرف اليوم ، وسوف يكون من شأنى تدبير مايقى ..

وكان يتلحق بهذه الكلمات وهو يمسك بالباب منفرجا لمرور

ابنه .. أما لينتون فقد كان فى مروره يشبه تماما ما يفعله كلب صغير يشك فى أن الواقف بالباب يضر له شرا ويرتقب فرصة مروره ليطبق الباب عليه فيهرسه هصرا .. وأوسد الباب من جديد ، واقترب هيثكليف من المدفأة ، حيث كنت وسيدتى نقف صامتتين .. فتطلعت كاثارين نحوه ، ثم رفعت يدها إلى وجنتها فى حركة غريزية ، إذ كان وقوفه فى جوارها يحى شعورا أليما فى نفسها .. وإن أى شخص غيره لخلقى بأن ينظر إلى هذه الحركة الصبائية فى إشفاق وتأثر ، ولكنه كثر فى وجهها ، وتمتم قائلا :

— آه !.. ألم تقولى أنك لا تخافينى ؟.. أنك إذن تخفين شجاعتك وراء قناع ماهر ، لأنك تبدين شديدة الفرع !

— إننى خائفة الآن فعلا .. لأننى إذا بقيت هنا فسيشقى والدى لقيابى .. وكيف يمكن لى أن احتمل شقاءه وعذابه ، بينما هو .. بينما هو .. آه !.. دعنى أرجع إلى منزلى يا مسنر هيثكليف ، واعلمك بأننى سوف أتزوج من لينتون ، لأن والدى يود أن أتزوج منه ، كما أننى أحبه .. لماذا تريد أن ترغمنى على ما سأفعله عن طيب خاطر ومن تلقاء نفسى ؟..

فصرخت قائلة :

— دعنيه يجرؤ على إرغامك ! .. إن فى هذا البلد ثانونا ، والحمد لله .. ولو أننا فى مكان ناء عن العمران .. سوف أبلغ عنه ولو كان ابنى . فيذه جريمة خطيرة لا يسرى عليها قانون العفو !

فصاح الوغد :

- أخشى .. ولتذهب صيحاتك هذه إلى الشيطان !
إياك أن تتكلمى بعد ذلك !

ثم استطرد يقول لكاثرين :

- إفتنى يا مس لينتون سوف أجد متعة عظيمة فى التفكير
بان والدك سوف يشقى بسببى .. بل سيظير النوم من عيني
رضى وأرتياحا .. وما كان فى وسعك أن تجدى وسيلة أضهن
لبقائك تحت سقف منزلى خلال الأربع والعشرين ساعة
القادمة ، خيرا من قولك لى بان شقاء والدك وعذابه سيتبعان
ذلك !.. أما عن وعدك بالزواج من لينتون ، فأننى ساعنى
بالوفاء به ، لانك لن تبرحى هذا المكان حتى ينجز هذا الوعد !

فصاحت كاثرين وهى تبكى بحرارة :

- ارسل ايلين إذن لتخبر أبى بأننى سالمة ، او اعقد
زواجى الآن !.. يا لآبى المسكين !.. سوف يظن أننا فقدنا
يا ايلين !.. فماذا نفعل الآن ؟؟

فاجاب هيثكليف :

- لن يظن شيئا من ذلك !.. وإنما سيظن أنكما مائتما
خدمته المتواصلة ، فذهبتما بعيدان تشدان شيئا من المتعة !
.. وليس فى وسعك أن تنكرى أنك دخلت منزلى بهلء
اختيارك ، احتقارا لأوامره التى تحرم عليك دخوله !.. ومن
الطبعى حقًا ، أن تشد فتاة فى مثل سنك ، بعض المتعة
والترفيه ، وأن تسام خدمة رجل مريض ، ليس إلا والدها !

.. لقد انتجت أسعد أيامه ، يا كاثرين ، يوم بدأت إيامك فى
الحياة .. واحسبه كان يلعلك لقدومك إلى العالم (أما أنا
فقد لعلتك حقًا) ، فلا بأس بأن يلعلك وهو يفادره !..
وساشاركه هذه اللعة .. اننى أكرهك !.. ومالى لا أفعل ؟؟
أبكى وأمعنى فى البكاء ما شئت ، فسوف يكون البكاء تسلية
العظمى بعد الآن - كما يبدو لى !.. إلا إذا كان لينتون عوضا
كافيا لآية خسارة أخرى !.. ويبدو أن والدك الملهم كان يراه
تذلك . فان خطباته المليئة بالنصائح والعزاء كانت تسليتنى
كثيرا .. وفى خطابه الأخير ، كان يوصى « جوهرتى » بأن
يعنى « بجوهرتة » : وأن يكون رفيقا بها عندما ينالها !..
العناية والرفق .. إنها وصايا خليفة بالآباء حقًا !.. ولكن
لينتون فى حاجة إلى كل رصيده من العناية والرفق ليسبقفهما
على نفسه .. وفى وسع لينتون أن يؤدى دور الطاغية الصغير ،
فيجيد ادائه !.. انه خليق بأن ينهض بتعذيب أى عدد من
القطط لو نزعمت أسنانها وقلمت مخالبها !.. وسوف يكون
فى وسعك أن تفضى على خاله أروع القصص عن رفقه
وسفقتة ، عندما تعودين إلى منزلك ثانية !

فقلت :

- الآن لم تقل إلا صدفا !.. انتم كلامك ، وأشرح خلق
ولذلك - وأظهِرنا على ما فيه من شبه بخلقك .. وأرجو عندئذ
أن تفكر من كاس مرتين قبل أن تزوج من الوحش الميت !

فجابنى :

- إفتنى لا أبالى كثيرا بالحديث عن زواجك العجيب الآن ،

لأنها إما أن تقبله ، أو تبقى سجينه هنا . وانت معها . حتى يموت سيدك . . وفي وسمى ان أحجزكما هنا . في خفاء . لا يعلم أحد عنكما شيئا . . فإذا سككت في ذلك فما عليك إلا ان تشجيعها على سحب كلمتها . وعندئذ تناح لك الفرصة كي تحكمى بنفسك . .

فقلت كائرين :

- إننى لن اسحب كلمتى . . سوف أتزوج منه هذه الساعة ، إذا سمحت لى بالعودة إلى « ثرشكروس جوانج » بعد ذلك . . انك رجل قاسى : يا مستر هيثكليف . ولذك انك لست شيطانا رجيبا ! . . ولن ترضى بتدمير سعادتى إلى غير رجعة ، بمجرد شفاء حقدك . وبدافع من الشر فحسب ! . . ولو أن أبى ظن اننى تركته عن عمد . ثم مات قبل عودتى . فهل أطيع الحياة بعد ذلك ؟ . لقد كففت عن البكاء . ولكنى سوف أجثو هنا ، عند قدميك ، ولن افوم ثانية . أو احول عيني عن وجهك ، حتى تنظر إلى . . كلا . . لا تدر رجوك عني . . انظر إلى ! . . انك لن ترى شيئا بشيرك أو بغضبك . . فانا لا ابغضك . . ولست غاضبة لانك لظمتنى . . ألم تحب احدا قط في حياتك كلها يا عماه ؟ . ابدأ . . آه ! . . يجب ان تنظر إلى مرة واحدة . . اننى تمسة شقية . إلى حد لا يسمعك معه إلا أن تأسف لىحالى وترثى لى !

فصاح هيثكليف وهو يدفعها عنه في وحشية رهيبة :

- ابعدى أصابعك الشبيهة بأصابع السحالى ، وامشى بعيدا وإلا ركلتك بقدمى ! . . اننى أفضل أن تحتضنى أعمى



فصاح هيثكليف وهو يدفعها عنه في وحشية رهيبة
- ابعدى أصابعك الشبيهة بأصابع السحالى . .

عن ان تقربيني !! . وكيف خيل إليك . بحق الشيطان انك قادرة على خداعي وتملّقي ؟ .. اننى أمقتك .. أمقتك !

وكان يهز كسفيه في استخفاف ، وينفض جسمه كأنها أصابته قشعريرة الاشمزاز حقا ، ويرتد بمقعده إلى الوراء نائفا .. ونهضت من مجلسي ، وفتحت فمى لأبدا سبيلا جديدا من السباب ، عندما أخرجنى قبل ان أقوه بكلمة - منذرا بأننى سوف أسجن في إحدى الغرف وحدى إذا نظقت بحرف واحد !

وكان الظلام قد بدا يتكاثف عندما سمعنا اصواتا تتكلم عند بوابة الحديقة ، فاسرع مضيقنا إلى الخارج لا بلوى على شيء .. كان يحتفظ بقدوته على التفكير - اما نحن فقد سرد فكرنا .. وطال الحديث دقيقتين او ثلاثا - عاد على أثرها بمفرده ..

وكنت أقول لكائرين :

- لقد ظننته ابن خالك هيرتون .. ولينه يعود الآن : فمن يدري لعله ينحاز إلى جانبنا ..

فقال هينكليف ، وقد سمع ما قلته :

- إنهم ثلاثة من الخدم حضروا من الجرانج للبحث عنكما .. وكان ينبغي ان تفتحي النافذة وتناديهم !! .. ولكنى أقسم

ان هذه الطفلة قد سرها انك لم تفعلى .. انها سعيدة لإرغامها على البقاء . ولا شك لدى في ذلك ..

فلما علمنا بالفرصة التي أضعتها - اطلقنا العنان لأحزاننا .. ووجدنا - كلانا ، في البكاء متنفسا لآلامنا الحبيسة .. وظل صامتا بلا حراك لا يعترض على نحيبنا حتى بلغت الساعة التاسعة .. وعندئذ أمرنا ان نصعد إلى حجرة زيللا بالطابق العلوى - عن طريق المطبخ .. فهمست لرفيقتى ان تطيعه - قريبا استطعنا ان نحاول الخروج من نافذتها - أو التسلسل إلى إحدى العليات والهرب من كوتها .. ولكن النافذة كانت ضيقه كنوافذ الدور الارضى - كما ان الباب المؤدى إلى العليات كان بعيدا عن متناولنا - لان الحجرة أوصدت علينا من الخارج كما حدث في الحجرة السفلى ..

ولم ترقد واحدة منا .. أما كائرين فقد أخذت موقفها بجوار النافذة ، وظلت تحقق النظر منها وترقب الصباح في لغة .. وكان جوابها الوحيد على محاولاتى المتعددة باقناعها بأن تستريح قليلا - تنهدا عميقا حسبت سدها قد انشقق منه .. واما انا فقد جلست على احد المقاعد - وجعلت آثار جمع فيه إلى الامام وإلى الخلف ، ورحت انحى بالوم العنيف على نفسى - لما فرط منى من الإخلال بواجبى مرات عديدة - وإذا لى عندئذ ان كل ما أصاب مخدومي من شقاء ومتاعب - إنما كان مبعثه تفصيرى هذا .. وإلى انهم الامر لم يكن

كذلك حقاً ، ولكن ذلك هو ما سيطر على خيالي في تلك الليلة المشنومة حتى لقد خيل إلى ان هيثكليف نفسه كان اقل جريرة مني !

وحضر إلينا هيثكليف في الساعة السابعة : فسأل إن كانت مس لينتون قد استيقظت ، فانطلقت تعدو نحو الباب وهي نجيب : « نعم .. نعم ! »

وعندئذ فتح الباب . وجذبها إلى الخارج وهو يقول : « تعالي إذن ! »

فنهضت لاتبعها : ولكنه اوصد الباب دوني . ولما طلبت إليه أن يطلق سراحي ، أجاب :

« صبرا .. صبرا .. سوف ارسل لك طعام الإنتظار بعد لحظة ! »

ولكني رحت اطرق الباب في عنف . واحرك المزلج الداخلي في مضرب .. وسألته كاثرين عن سبب استمرار حبسي ، فاجاب بأن على ان احتمل ذلك ساعة أخرى .. ثم تركاني وانصرفا معا ..

وصبرت على السجن ساعتين أو ثلاثا . وأخيرا سمعت وقع خطوات ، لم تكن خطوات هيثكليف : ثم صوتا يقول : « لقد أحضرت لك شيئا من الطعام .. افتحي الباب .. »

قاطعت في لحظة ، وعندئذ رايت هيرتون محملا بطعام يكفي لغذائي يوما كاملا . ودفع بالصفحة بين يدي قائلا : « خذى ! .. »

فبدات أقول :

« ابق معي دقيقة واحدة .. »

ولكنه صاح في وجهي : « كلا ! »

ثم تراجع إلى الورا ، وهو يوصد الباب من الخارج . غير مكترث للتوسلات التي تدفقت من فمي كي أبقيه معي قليلا ..

وظللت حبسة اليوم بأسره ، واللييلة التالية ، ثم ليلة أخرى ، فثلاثة .. خمس ليال وأربعة أيام قضيتها في سجنى « لا أرى احدا غير هيرتون ، مرة واحدة في كل صباح .. وكان مثال السجن الأمين ، متجهما صارم الأسارير ، يصيبه الخرس والصمم امام اية محاولة مني لإثارة الشعور بالعدالة أو الرحمة في نفسه .. »

— ماذا تعنين ؟. انها ليست روايته . بل هي حديث الناس في القرية .. قيم جميعا يقولون أنك فقدت في المستنقع .. وعندما عدت من اجازتي . ذهبت إلى ايرنشو . وقلت له : « لقد وقعت اشياء عجيبة منذ ذهابي يا مستر هيرتون ! .. وانه لصير محزن لتلك الفتاة اللطيفة ، ومسر دين الطيبة ! » .. فراح يحلق في وجهي حتى ظننته لم يسمع شيئا عن الامر . وهكذا أخبرته بما تقول الشائعات .. وكان السيد يصغي إلى . فما لبث ان ابتسم وقال : « إن كائنا قد سقطنا في المستنقع يا زيللا . فانيما خارجة الان ! .. ان نللي دين تقيم في حجرتك هذه اللحظة . وفي وسعك ان تطلبني إليها الرحيل . عندما تصعدين إليها .. هالك المفتاح ! .. كانت راسيا مليئة بالوحل والماء الاسن . وارادت ان تجري عائدة إلى منزلها . وقد أصابها الخبال ، ولكني ارفقتها على البقاء هنا حتى تستعيد حواسها الضائعة ! .. والان يمكنك ان تطلبني إليها الذهاب إلى « الجرانج » على الفور . إذا كانت قادرة على السير . وان تبلغهم رسالة مني . هي ان السيدة الشابة سوف تلحق بها في الوقت المناسب لحضور جنازة السيد ! »

نهفتت في أنفاس لاهثة :

— آه ! .. زيللا ! .. زيللا ! .. ان مستر ادجار لم يمض اليك كذلك ؟ ..

— كلا .. كلا .. اجلسي واهدئي أيتها السيدة الطيبة ! .. انك ما زلت مريضة إذن ؟ .. كلا .. انه ..

الفصل الثامن والعشرون

في صباح اليوم الخامس ، أو بالأحرى بعد الظهر ، سمعت خطوات مختلفة عن خطى هيرتون تقترب من زراعتي .. خطى اخف وبقا واقصر مدى .. وفي هذه المرة دخل القادم الحجرة ولم يكتف بالوقوف خارجها .. كانت « زيللا » مدبرة المنزل . متدثرة بشمليتها القرمزية ، ومغطية رأسها بقلنسوة حريرية سوداء ، وقد علقت في ذراعها سلة من اغصان الصفصاف .. وما كادت تراني حتى هتفت تقول :

— آه يا إلهي ! .. مسر دين ! .. اهذه انت حقا ؟ .. حسنا ! .. إن الناس يتحدثون عنك في « جيمرون » . وفلكات اعتقد أنك غرقت في مستنقع « الجواد الاسود » . والانسة معك « حتى أخبرني السيد بانهم عشروا عليك وانه اسكنك هنا ! .. ولكن .. لابد ان تكوني قد ارتقيت جزيرة وسط المستنقع ، فلم تفرقي ! .. وكم من الزمن لبثت في هذه المورطة ! .. هل السيد هو الذي انقذك يا مستر دين ؟ .. ولكن عجبا ! .. أراك لم يصيبك الهزال والنحول ! .. ويبدو انك لم تفاسي كثيرا ، أليس كذلك ! »

فاجبتها :

— إن سيدك وغد مريق ! .. ولكنه سوف يدفع الثمن غاليا .. انه لم يكن في حاجة إلى اختلاق هذه الرواية ، فلن يلبث الناس حتى يعرفوا كذبا ..

الدكتور كنيث انه قد يعيش يوما آخر .. لقد قابلته في الطريق وسألته عنه ..

ولكني - بدلا من ان اجلس - اختطفني ثيابي الخارجية ، وهبطت السلم على عجل - إذ وجدت الطريق خاليا .. فلما ولجت حجرة الجلوس - رحت اتطلع حولى باحثة عن شخص اسأله عن كاثرين .. وكان المكان مليئا بأشعة الشمس الدافئة ، والباب مفتوحا على مصراعيه .. ولكني لم ار احدا هناك ، أو هكذا خيل إلي في بادئ الأمر ، لأنني عندما استديرت مترددة بين الرحيل من فوري - أو العودة للبحث عن سيدتي - استرعى انتباهي سعال خفيف ينبعث من ناحية المدفأة .. كان لينتون مضطجعا فوق الأريكة ، وحده في الحجرة كلها ، يمتص عصا من (السكر نبات) - ويتبع حركاتي بعينين خاملتين .. فسألته في صرامة وشدة : « اين مس كاثرين ؟ » .. وقد خيل إلي أنني إذا أفزعته ، وهو بمفرده ، فسوف يبوح لي بمعلوماته على الفور .. ولكنه ظل يمتص حلواه في برائة ، دون أن يجيب ، حتى قلت :

- هل رحلت ؟

عندئذ اجابني قائلا :

- كلا .. أنها في الطابق العلوي - ولن ترحل من هنا ..

إننا لن نسمح لها بذلك !

فصحت به :

- لن نسمح لها ايها الابله الصغير ..! ارشدني إلى

حجرتها في الحال وإلا جملتك تصرخ صراخا حادا !

- بل إن أبي هو الذي سيجعلك تصرخين إذا ذهبت إلى هناك .. وهو يقول أنني لا يجب أن اكون ليئا مع كاثرين ، فهي زوجتي - ومن العار أن ترغب في هجرى ! .. ويقول ايضا انيا تمقتني - وتمنى أن أموت - حتى ترث اموالي .. ولكنها لن تنالها ..! ولن تعود إلى منزلها ..! لن تعود ابدا ! .. وفي وسعها أن تبكي وأن تمرض ما شاء لها البكاء والمرض ! وعاد إلي شغلته السابقة في امتصاص حلواه ، وقد اثلق جفونه كأنما ينوى أن يستسلم للنعاس .. وعندئذ عمدت إلى الملاينة - فقلت :

- هل نسيت يا سيد لينتون رفق كاثرين بك في الشتاء الماضي - عندما كنت تؤكد لها أنك تحبها ، وعندما كانت تحضر لك الكتب - وتمتدو لك بالأغاني ، وتأتي - أكثر من مرة - وسط العواصف والتلوج لتركك ..! لقد كانت تبكي في مرارة - عندما يفوتها الحضور يوما واحدا ، لأن ذلك سوف يضايقك .. وقد شعرت ، في ذلك الوقت ، انها كانت مثال الطيبة والحنو معك ، ومع ذلك فانت تصدق الآن أكاذيب والدك التي يلقي بها إليك ، برغم علمك بأنه يكرهكما معا ، وتنحاز إلى جانبه ضدها .. يا له من عرفان بالجميل ، يا سيد لينتون ..! اليس كذلك ؟

فندلي ركن فمه ، وأخرج الحلوى من بين شفثيه - بينما تابعت القول :

- هل قراها حضرت إلى « مرتفعات وبذرنج » لأنها تمقتك ؟ .. وهلا فكرت في الأمر بقيقك ؟ .. أما عن أموالك ،

- إنه في الفناء ، يتحدث إلى الدكتور كينيث .. وهو يقول ان خالي يعاني سكرات الموت حقيقة هذه المرة !.. وذلك يرني كثيرا لأنني سوف اصبح سيد « الجرانج » بعدد !.. لقد كانت كاترين تشدق دائما بالحديث عنه لأنه « منزليا » .. كلا .. انه ليس ملكها .. انه ملكي انا .. ويقول اي ان كل شيء تقنيته قد اصبح لي .. كتبها اللطيفة جميعها صارت كني .. لقد عرضت على ان تهني كتبها ، وطورها الجميلة . ومهرها « ميني » . إذا احضرت لها مفتاح الحجرة وتركتها تخرج من الدار .. ولكني اخبرتها بأنه لم يعد لها ما تهبه أو تمنحه . لان كل ما لها اصبح ملكي !.. وعندئذ انخرطت في البكاء . ثم امسكت بصورة صغيرة نعلقتها في عنقها . وقالت إن هذه لن تكون لي قط .. ورايت صورتين ، في إطار ذهبي أنيق ، إحداها لأمها ، والثانية لخالي . عندما كانا في مقتبل العمر .. لقد حدث ذلك بالأمس فقط . فقلت ليا انهما ايضا قد أصبحتا ملكي . وحاولت أن انتزعهما مني .. ولكن الخبيثة لم تمكني من اخذهما ، ودفعتنى دفعة آذني .. فصحت مستجيحا . وذلك يفرعها كثيرا . فلما سمعت وقع اقدام ابي ، حطمت مفاصلات الرصاصة وفسمتها اثنتين . ثم اعطتني صورة أمها وحاولت إخفاء الصورة الاخرى .. ولكن ابي سال عن جلية الخبر ، فشرحته له .. وعندئذ اخذ مني الصورة التي كانت معي ، وامرها بان تسلم الاخرى لي .. ولكنها ابت ، فزيرها - هو - حتى ألقي بها على الارض . وانتزع الصورة من السلسلة وسحبها تحت قدمه ..

فانها لا تعلم انك سوف تقتني شيئا .. ثم تقول انها مريضة ، ومع ذلك تتركها وحدها في الطابق العلوي من منزل غريب عليها .. أنت الذي طالما شعرت بقسوة الاهمال !.. كان في وسعك أن ترشي لآلامك ومتاعبك ، وكانت هي ترشي لهما كذلك .. اما الآن فانك لا ترشي لآلامها ولا تريد ان نأخذك الشفقة عليها !.. انني اذرف الدموع يا سيد هيثكليف كما ترى - انا العجوز المتهاكة التي لا تزيد عن مجرد خادم - بينما تدخر أنت كل عيرة من دموعك لتدرفيا على نفسك . بعد ان تظاهرت بكل هذا الحب نحوها . وكان الاولى بك ان تعيدها عبادة ، ثم ترفد هنا هادئا ناعم البال !.. آه !.. يا لك من غلام اناني حجري الفؤاد !

فاجاب ساخطا :

- إنني لا أستطيع البقاء معها ، وإلا ما بقيت وحدي .. ولكنها لا تفنأ تبكي حتى لا أستطيع الاحتمال .. وهي لا تكف ولا تستريح من البكاء ، مهما هددتها باستدعاء والدي .. بل لقد دموته مرة ، فأنذرها بأنه سوف يكتم انفاسها . إذا لم تخلد إلى السكون .. ولكنها بدأت من جديد . بمجرد انصرافه من الغرفة ، ثن وتنحب الليل بطوله . برغم انني ضقت بها ذرعا فصحت بها ان تسكت حتى أستطيع النوم !

ورأيت ذلك المخلوق النعس عاجزا عن الانسحاق على ابنة خاله ، والثرثاء لعذابها الفكرى ، فسأله :

- هل مستر هيثكليف خارج الدار ؟

قلت له ، وأنا اكبت مشاعري ، حتى أستدرجه إلى الكلام :

- وهل سر لك أن تراها تضرب أمامك ؟

.. لقد أقمضت جفوني ! .. واني اغمض جفوني دائما كلما رأيت أبي يضرب كلبا أو حصانا ، لأنه يفعل ذلك في سدة وعنف .. ومع ذلك فاني سررت في بادئ الأمر ، ورايتها تستحق العقاب لأنها دفعني بيدها .. ولكنها - بعد أن انصرف أبي ، أخذتني إلى النافذة ، وارتنى قطعا طويلا في شدقيها من الداخل ، تجاه أسنانها ، كما أرتنى فمها المليء بالدماء .. وأخذت تجمع اشتات الصورة الممزقة - ثم مضت فجلست ووجهها إلى الحائط ، ولم تخاطبني بكلمة واحدة منذ تلك اللحظة ! .. وخيل إلي ، في بعض الأحيان ، أنها لا تستطيع النطق من آلام فمها .. وما كنت أحب أن افكر في ذلك ، ولكنها مخلوقة شريرة لأنها لا تكف عن البكاء باستمرار .. وهي تهدو من الشحوب والضراوة بحيث أصبحت أخافها وأخشأها !

- وهل في وسعك أن تحصل على مفتاح الحجرة كلما أردت ؟

- نعم .. عندما اصعد إلى الطابق العلوى .. ولكني لا أستطيع الصعود الآن ..

- في أية حجرة هي ؟

فصاح في وجهي :

- آه ! .. لن أخبرك بمكانها قط .. إنه سرنا الذي لن يعرفه أحد .. حتى هيرتون وزيللان يعرفاه ! .. والان اذهبي عني ، فقد أتعبتني .. اقربى عن وجهي !
ثم أدار وجهه نحو مسند الأريكة . واغمض عينيه من جديد ..

وفضلت أن أرحل بغير إهمال ، دون أن أنشد لقاء مستر هيثكليف ، فأحضر نجدة من « الجرانج » لإنقاذ سيديتي الشابة .. فلما وصلت إلى هناك كانت ذهنية زملائي الخدم نرؤيتي بالغة . وكذلك فرحتهم بعودتي .. وعندما سمعوا أن سيديتهم الصغيرة بخير ، كاد اثنان أو ثلاثة منهم أن ينطلقوا مسرعين ليصبحوا بالنبأ السعيد أمام حجرة مستر أدجار ، ولكني سبقتهم لحمل الخبر إليه بنفسى .. وشد ما أرمنت لما وجدته من تبدل حالته « وما أصابه من تغيير ، حتى في هذه الأيام القلائل ! .. كان يرقد في انتظار الموت ، أشبه بصورة من الحزن والاستسلام .. وكما كان يبدو في ربيع الشباب عندئذ .. فعلى الرغم من أنه كان في التاسعة والثلاثين من عمره ، إلا أن المرء كان يخاله أصغر من ذلك بعشر سنين على الأقل .. وكان يفكر في كاثارين ، لأنه ضمهم هاتفا باسمها ، فلمست يده في رقبتي ، وهمست قائلة :

- كاثارين قادمة إليك ايها السيد العزيز .. أنها على قيد الحياة ، وفي حالة طيبة ، وأرجو أن تكون هنا ..

وسرت الأربعة في بدني عندما شهدت أول آثار هذا النبا عليه .. فقد قام في فراشه نصف قيام ، وراح يثقلت حوائيه في لهفة واولعة ، ثم هوى في فراشه مغمشيا عليه .. وما أن أفاق من غشيته حتى رويت له زيارتنا الإجبارية « للمرتفعات » ، وسجننا هناك .. قلت له إن هيثكليف أرغمتي على الدخول عنوة ، وهو ما لم يكن صحيحا كل الصحة .. ولم أتكلم إلا القليل ضد لينتون ، كذلك لم أصف له مسلك أبيه الوحشي .. فقد كانت ليتنى إلا اضيف المزيد من المرارة - لو استطعت أن أحول دون ذلك - إلى كاسه الطافحة ..

واستشف سيدى أن هدف عدوه - أو أحد ألدائه - كان يرمى إلى ضمان أموالها الخاصة لابنه ، فضلا عن الضيعة ، أو بالأحرى ضمانها لنفسه ! .. أما لماذا تعجل الأمر - ولم يصبر حتى وفاته ، فقد كان لغزا استعصى على سيدى حله .. لأنه كان يجهل أنه وابن اخته يوشكان أن يقارفا الدنيا معا ، كأنهما على ميعاد ! .. ومهما يكن من أمر فقد رأى من الأفضل أن يغير وصيته ، وبدلا من أن يترك ثروة كاثورين الخاصة تحت تصرفها المطلق ، فقد عزم على أن يضعها بين أيدي وكلاء بشر فون على استغلالها ، ويمطون كاثورين ويعمها ما دامت على قيد الحياة ، ثم لابنائها من بعدها إذا رزنت بأولاد .. وبهذه الطريقة لا تؤول إلى مستر هيثكليف إذا مات ابنه لينتون ..

وما أن تلقيت أوامره ، حتى أرسلت رجلا لإحضار المحامى . كما أوفدت أربعة غيره ، مزودين بالأسلحة الكافية . ليطلبوا

سيدتى الصغيرة من سجانها .. وطالت غيبة الفريقين إلى وقت متأخر ، وكان الخادم الاول هو السابق في العودة - فقال أن مستر جرين المحامى لم يكن بمنزله عندما وصل إليه ، فاضطر إلى البقاء ساعتين في انتظار عودته .. وأن مستر جرين أخبره بأن لديه ميممة صغيرة في القرية يتعين عليه ادائها ولكنه سوف يكون في « ثرشكروس جرانج » قبل الصباح .. كذلك عاد الرجال الأربعة وحدهم - قائلين إن كاثورين مريضة ، بل شديدة المرض إلى حد لا يسمح لها بالخروج ، وأن مستر هيثكليف لم يسمح لهم برؤيتها .. وقد أهلت اللوم والتأنيب على رؤوس أولئك المحققين لتصديقهم هذه الرواية الكاذبة التى لم أكن أستطيع نقلها إلى السيد ..

وصممت على أن آخذ فرقة كاملة إلى « المرتفعات » عند الفجر ، فائبر عاصفة صاخبة « ما لم تسلم لنا الأسيرة في هدوء .. فقد نذرت لله أن يراها والدها قبل موته » ثم نذرت مرة ثانية - لو أدى الأمر - أن أقتل ذلك الشيطان على عتبة داره وهو يحاول منمها !

ومن حسن الحظ اتنى كفيت مؤونة الرحلة والمتاعب ! .. فقد نزلت إلى الطابق الأرضي في الساعة الثالثة لأحضر إيريكا من المساء ، وكنت أحمله في يدي وأجتاز الردهة عندما سمعت على الباب الامامى طرقة حادة روعتني وجعلتني أقفز مجفلة .. ولكنى قلت اطمئن نفسى : « آه ! .. أنه جرين .. لا أحد باتى الآن سوى جرين » .. ثم مضيت في عزيمتى عازمة على

ان أرسل شخصا آخر ليفتح الباب .. ولكن الطرق تكرر في
الحاج ! دون ان يكون حادا او عاليا .. غوضعت الإبريق على
حافة سياج الدرج : واسرعت افتح الباب بنفسى .. وكان
قمر الخربف مشرقا يسطع بضياؤه في الخارج .. ولم اجد
المحامي امامى .. بل كانت سيدتى الصغيرة المحبوبة هى التى
اندفعت نحبط عنقى بلذاعها وهى تنتحب هاتفة :

- ابلين .. ابلين .. اما يزال أبى على قيد الحياة ؟
نصحت :

- نعم .. نعم يا ملاكى ! انه حى يرزق .. شكرا لله إذ
اعادك إلينا سليمة ثانية ..

وكانت تريد ان تهرع إلى الطابق العلوى - حيث حجرة
مستر لينتون ، وهى على حالها من الأنفاس المبهورة .. ولكنى
ارغميتها على الجلوس وسقيتها جرعة من الماء .. وغسلت
وجهها المتعب ، وتغالبت في تجفيفه بمرولتى حتى يمتد فيه
طيفا من التورد .. وقلت لها بعد ذلك اننى يجب ان اذهب
إليه اولا فاخبره بوصولها .. وتوسلت إليها ان تقول له اننا
سوف نكون سعيدة مع هيثكليف الصغير .. فحملت في
وجهى مشدوهة ، ولكنها سرعان ما ادركت لماذا نصحت لها
بالكذب : واكدت لى اننا لن تشكو من شيء ..

ولم يكن فى طاقى ان احتمل مشيد اللقاء بينهما . فوقفت
خارج باب الحجرة زهاء ربع ساعة : ثم غلبت ضعفى

وتسللت قريبا من الفراش .. ومع ذلك رايت كل شيء هادئا
يحوطه الجلال .. كان ياس كاثرين صامتا كفرحة ابوها ..
كانت تسنده : وفى اساريرها مسحة من الهدوء الظاهري ..
وكان يثبت أنظاره فوق محياها : وقد اتسعت عيناه سرورا
ونسوة ..

وقد لفظت أنفاسه الاخيرة ، يا مستر لوكوود ، فى سلام
ودعة .. قبل وجنتها : ثم غمغم يقول :

- اننى ذاهب إليها .. وسوف تأتين إلينا أنت الأخرى ،
يا طفلى المحبوبة !

وعندئذ سكن جسده : فلم يتحرك او ينطق بعدها ، ولكن
بقيت فى عينيه تلك النظرة اللاهلة الوضاعة ، حتى توقف
نبضه فى خفاء ، وفاخت روحه فى سكونة وسلام .. فلم
يكن احد ليستطيع ان يتبين اللحظة التى مات فيها على وجه
التحديق . إذ انقضى كل شيء دون ان يعساني عذاب النزع
الاخير !

وسواء اكانت كاثرين قد استنفدت كل ما لديها من نوع ،
ام كان حزنها من العمق بحيث حال دون انسكابها . فقد
جلست متحجرة العينين حتى مطلع الشمس .. وظلت جالسة
حتى الظير : وكان بودها لو تبقى مستغرقة فى احزانها بجوار
فراش الموت ، لولا ان الحمت عليها فى ان تتركها قسما

من الراحة .. وحسنا فعلت ، إذ افلحت في إخراجها من الغرفة ، فما كاد يحين موعد الغداء حتى ظهر المحامي ، بعد ان ذهب إلى « مرتفعات ويذرنيج » ليتلقى التعليمات فيما يكون عليه مسلكه .. لقد باع الشقي نفسه إلى مستر هيثكليف ، وكان ذلك سبب توائيه عن تلبية دعوة سيدي له .. ومن حسن الحظ ان شيئا من الأمور الدنيوية لم يطرأ على فكر السيد ، فيزعجه ، بعد سعادته بمقدم ابنته ..

واخذ مستر جرين على عاتقه ان يأمر وينهى في كل شيء وكل إنسان في المنزل !.. وانذر الخدم جميعا ، ما عدائى ، بالفصل من الخدمة .. وكان بوده ان يذهب بسلطته المفوضة إلى حد الإلحاح في عدم دفن ادجار لينتون بجوار زوجته ، بل في المعبدين أسرته .. ولكن وصية سيدي كانت قائمة لتحول دون ذلك ، فضلا عن احتجاجي الصاحب على أى إخلال بما تضمنته .. أما كاثارين ، مسز لينتون هيثكليف الآن ، فقد سمح لها بالبقاء في « الجرانج » حتى يفارقه جثمان أبيها ، الذي أعدت الترتيبات لتشيع جنازته على عجل ..

وعلمت منها ان شدة حزنها ولوعتها قد حفرت لينتون إلى المجازفة بإخلاء سبيلها ! .. كانت قد سمعت جدال الرجال الذين بعثت بهم : عند باب المنزل ، وأدركت ما يرمى إليه هيثكليف بجوابه لهم ، فدفعها ذلك إلى حالة من اليأس الجنوني .. وكان لينتون قد نقل إلى البيوت الصغيرة في الطابق



ومندل مسكن جسده ، فلم يتحرك أو ينطق بعدها ، ولكن بقيت في عينيه تلك النظرة المذهلة الوضاعة ..

الفصل التاسع والعشرون

جلست مع السيدة الصغيرة فى المكتبة ، مساء يوم تشييع
الجنائز ، مستغرقتين فى التفكير : فى حزن واسى - يصحبهما
الياس عند كائرين - فى الخسارة الفادحة التى ألمت بنا .
متخبطتين فى تكهناتنا عن المستقبل القاتم العبوس . .

وقد اتفق رأينا على أن خير مصير يمكن أن ينتظر كائرين .
هو احتمال السماح لها بمتابعة إقامتها فى « الجرانج » ، وعلى
الأقل أثناء حياة لينتون ، على أن يسمح له بالانضمام إليها
هناك ، وأن أبقى معها فى وظيفتى كمديرة للمنزل . .

ولكن هذا الوضع كان يبدو أملا بعيد التصديق ، لما فيه
من راحة لنا وملاءمة لرغباتنا . . ومع ذلك كنت ما أزال أرجو
وأؤمل . . وبدأت أبدى ابتهاجى للاحتفاظ بمنزلى :
وظيفتى ، وفوق كل شيء بسيدتى الصغيرة الحبوبة ، عندما
قدم أحد الخدم - من الذين انذروا بالفصل ، وإن لم يكن
قد غادر المنزل بعد - مندفعاً نحونا . معلناً أن « الشيطان
هيكليف » يعبر الفناء مقبلاً نحو المنزل ، ويسألنا إن كان
نحسب أن بقلق الباب فى وجهه . .

ولو كنا من الجنون بحيث نأمره باتخاذ هذا الاجراء . لما
اتسع لنا الوقت لذلك . . فان هيكليف لم يعن بالشكليات
كالطرق على الباب ، او إرسال من يستأذن له علينا . . فلهذا
كان سيد الدار : ومن ثم أصفى على نفسه فى ذلك سيد الدار

العلوى على اثر انصرافى ، فتملكه الفرع إذ رآها على هذه
الحال ، حتى حدا به إلى البحث عن المفتاح وإحضاره قبل
أن يصعد والده . . وكان من الدهاء بحيث راح يوصد القفل
ويفتحته مرة بعد مرة « إلى أن تركه مفتوحاً فى النهاية . .
فلما حان موعد نومه « توسل إلى أبيه أن يسمح له بالنوم
مع هيرتون ، فأجيب إلى رغبته لأول مرة . . وتسلت كائرين
قبل انبلاج الصبح « ولكنها لم تجرؤ على الخروج من الباب
الرئيسى خشية أن تثير الكلاب الجائعة فى الردهة ضجة
تفضحها ، وإثنا راحت ترتاد الحجرات الخالية واحدة بعد
الأخرى تفحص نوافذها . . فلما بلغت حجرة أمها أخيراً .
استطاعت لحسن الحظ أن تخرج من نافذتها بسهولة ، وأن
تهبط إلى الأرض مستعينة بشجرة الشربين الملاصقة للنافذة
.. وقد لقي شريكها جزاءه لماعدتها على الفرار ، برغم كل
ما احتال به من حيل واهية !

من شق طريقه فيها قدما ، ودون أن يلقي بأية كلمة .. وقد هداه صوت الخادم إلى المكتبة ، فدخل علينا وطرده الرجل ثم أغلق الباب !

كانت عين الحجرة التي استقبل فيها ، ضيفا - منذ مائة عشر عاما .. وكان القمر نفسه يشرق الخطى من خلال النافذة .. بل إن المنظر الخارجى ، وقد أضفى الخريف عليه طابعه ، كان أشبه بمثيله في تلك الليلة البعيدة .. ولم تكن قد أوفدنا الشموع بعد ، غير أن الحجرة كلها كانت واضحة المعالم .. حتى الصور المعلقة على الجدران .. صورة رأس مسز لينتون الجميل ، ورأس زوجها الذى يشع رقة وبهاء .. وتقدم هيثكليف نحو المدفأة .. حتى هو لم يغيره الزمن إلا قليلا .. كان الرجل نفسه « وإن ازداد وجهه شحوبا وصرامة ، وازداد جسمه بدانة نوعا ما .. ذلك كل ما تغير فيه ..

فلما رآه كاثرين ، نهضت واقفة واندفعت تيم بالخروج - ولكنه أمسك بذرعاها وقال :

- قفى ! لا فرار لك بعد الآن ! .. وإلى أين تريد الذهاب ؟ .. لقد آتيت لآخذك إلى منزلك ، وأرجو أن تكوني بعد ذلك ابنة مطيعة تقدرين واجباتك ، ولا تشجعين ابني على مزيد من العصيان ! .. لقد حرت كيف أعاقبه عندما كشفت دوره في خطة قرائك ، فهو أرق من نسيج العنكبوت . وقرصة واحدة قد تقضى عليه ! .. ولكنك سترين من شكله

انه قد تلقى ما يستحقه .. فقد حملته إلى الطابق الارضى ذات مساء ، وكان ذلك أول أمس ، واجلسته في مقعده ، ولم أمسه بيدي بعد ذلك قط ! .. ولكنى أخرجت هيرتون من الحجرة - وبقينا فيها وحدنا .. وبعد ساعتين ناديت جوزيف ليجمله إلى حجرة ثانية .. ومنذ ذلك الحين أصبح حضوري أشد إرهابا له من الأشباح المخوفة ! .. واحسبه يرأى كثيرا ، وإن لم أكن قريبا منه ، فقد أخبرنى هيرتون انه يستيقظ أثناء الليل ، ويظل يصرخ ساعة بأسرها ، ويناديك لتحبيه منى ! .. وسواء اكنت تحبين زوجك الغالى ، أم لا تحبينه - فلابد لك من الحضور إلى البيت ، لأنه الآن من شائك ، وإنى أتنازل لك عن كل ما يهمنى فيه !

فندخلت لأقول له فى ضرامة :

- لماذا لا تدع كاثرين تستقر فى الإقامة هنا وترسل السيد لينتون ليعيش معها ؟ .. انك لن تشعر بفقدهما ما دمت تكره كليهما .. أتتما لن يكونا إلا تنقيصا يوميا لقلبك الذى لا يشبه قلوب البشر فى شيء ..

فأجاب :

- إننى أبحث عن مستأجر « للجرائج » .. ثم انى أريد أولادى حولى لأطعمن عليهم .. وفضلا عن ذلك فإن هذه الفتاة مدينة لى بخدمتها لقاء طعامها ! .. ولن أذهبها تعيش فى رفاهية وكسل بعد موت لينتون ! .. هيا أصرعى واستعدى للذهاب معى الآن ، ولا تلجئنى إلى إرهابك على ذلك !

فقال كاثرين :

— سوف اذهب ، فان لينتون هو كل ما ينبغي ان احبه في هذا العالم .. ومع انك بذلت كل ما في وسعك لتفردني مني . وتنفردني منه ، فانك لا تستطيع الآن ان تجعل احدا منا ينفرد الآخر .. وانا اتحد لك ان تسوء اليه عندما اكون معه . واتحد لك ان تستطيع إخافتى !

فاجاب هيثكليف :

— يا لك من بطلة متباهية !.. ولكنى لا احبك الى الحد الذى يجعلنى أسوء اليه بسببك .. انك انت التى ستجنى ثمرة العذاب كله .. ولست أنا الذى سأجعله يفضى إليك . وإنما هو شعوره الطيب وروحه الحلوة !.. انه يشعر بمرارة الصفراء لفرارك ، وما تبع ذلك من عواقب .. ولا تتنظري منه الثناء على وفائك النبيل ، فقد سمعته يرسم صورة بهيجة لما يود ان يفعله بك ، لو أوتي مثل ما لى من قوة وبطش .. وها انت ترين ان النية موجودة لديه ، وان ضعفه بالذات هو الذى سوف يجعله يشعل ذهنه لاستنباط تدبير عن القوة والعنف ..

فقال كاثرين :

— إننى أعرف سوء ظوئيه ، فهو ابنك ! .. ولكن يسرنى اننى أطيب منه قلبا حتى أصفح عن سوء نيته .. وأعرف ايضا انه يحبنى « ولذلك فأنى احبه .. أما انت يا مثر هيثكليف فلا تجد إنسانا يحبك .. ومهما سببت لنسا من

شقاء . فأننا نجد العزاء والسلوى ، ونشعر بحلاوة الانتقام كلما فكرنا فى ان قسوتك تنبعث من شقائك الذى يفوق شقاءنا .. انك شقى تعس !.. السبت كذلك حقاً ؟.. انك وحيد كالشياطين ، حقوق مثله !.. لن نجد انسانا يحبك . او يبكى يوم ممالك .. وما كنت لأمنى ان اكون فى مكانك ..

كانت كاثرين تتكلم فى شماعة مخيفة .. كانت تبدو كأنها تروت ان تنقمص روح الأسرة التى ستعيش بينها ، وتلتبس السرور من احزان أعدائها .. فقال حموها :

— ستندمين حالا على انك على قيد الوجود . إذا لبيت واقفة هنا دقيقة اخرى .. اذهبي أيتها الشريرة ، واحضري متاعك !

فانسحبت فى ازدراء وتشامخ .. وبدأت ارجوه أثناء غيبتها أن يمنحنى مكان زليلا فى « المرتفعات » ، على أن انزال لها عن مركزى هنا .. ولكنه لم يقبل فى ذلك جدالا أو نقاشا ، بل أمرنى بالسكوت .. وعندئذ ، وللمرة الاولى ، اتاح لنفسه ان يلقى لمحة على أرجاء الحجرة . ونظرة إلى الصور .. وبعد ان تأمل صورة مسز لينتون قليلا ، انبعث يقول :

— سوف يكون لى هذا المنزل ، لا لانى فى حاجة إليه . وإنما ..

ثم تحول بفتة إلى المدفأة ، وعلى رجليها ما اسمها أسباسة لأننى لا أجدها أفضل أصفه بها . واستطاع قول

- سوف احذرك عما فعلته بالأمس .. لقد جعلت اللحد الذى كان يحفر قبر لينتون يزيل التراب عن غطاء تابوتها .
ثم فتحتة ! .. وقد خيل إلى لحظة أننى أود البقاء هناك أبدا !
عندما رايت وجهها - وهو ما يزال إلى الآن نفس الوجه ! -
حتى لقي الرجل عناء في زحزحتى ، بعد أن قال ان هبوب
الهواء عليه سوف يفسده .. وعندئذ نزعتم المسامير من أحد
جانبي التابوت ! ثم أعدت الغطاء فوقه .. ولم يكن ذلك
الجانب ناحية لينتون ، لعنة الله عليه ! .. ليتيم لحدوا تابوته
بالرصاص ! .. ثم رشوت اللحد ان يزيح تابوتها جانبا .
عندما اوضع هناك بدورى ، ويزلنى بينهما ! .. وسوف
اعمل على تنفيد ذلك ، حتى إذا ما أتى شيخ لينتون أليسا
لم يعرف أيهما تابوتى وأيهما تابوتها !

فهمت قائلا :

- إنك ممعن في الشر يا مسطر هينكليف .. الم تخجل
من إزعاج الموتى !

- إننى لم أزعج احدا يا غللى ! .. وإنما جلبت على نفسى
شيئا من الراحة ! .. وسوف ازداد راحة وهدوءا الآن !
وستجدني في هذا ضمانا أقوى لبقائى تحت اطباق الثرى
عندما أذهب إلى هناك .. اتزعمين اننى أزعجتكما ! .. كلا ..
إنما هى التى كانت تزعجنى وتفض مضجعى ، يوما بعد يوم ،
وليلة بعد ليلة - خلال ثمانية عشر عاما متواصلة بلا انقطاع -
وبغير رحمة أو شفقة ، حتى الأمس ! .. بالأمس فقط عدات

واسترحت .. واشتيتت ان أنام نومتى الأخيرة بجوار هذه
النائمة ، وقد كف قلبى عن الخفقان ، وتجمد خدى ملاحقا
لخدها !

- ولو كان بدننا قد تحلل إلى تراب - أو ما عو أسوا من
التراب - فما الذى كنت تشتهييه عندئذ ؟

- ان اتحلل معيا ، فأكون بذلك أسعد حالا .. هل تظننى
أخشى أى تبدل من هذا النوع ؟ .. لقد توقعت مثل هذا
التحول عندما رفعت غطاء التابوت .. ولكنى أزددت سرورا
بان التحلل ان يبدأ حتى أشاطرها مصيرها ! .. فضلا عن
أننى لو لم ألتق أمس ذلك الاحساس المحدد بأساورها
الجامدة - لما فارقت أبدا ذلك الشعور الغريب .. لقد بدا
على نحو عجيب .. فأنت تعلمين اننى كدت أجن بعد موتها ،
وكنت ابتهل إليها بلا انقطاع ، من الفجر إلى الفجر ، بأن
تعيد لى روحها ! .. كنت قوى الإيمان بالأشباح ، شديد
الاعتقاد بأنها تستطيع ان توجد بيننا ، بل وتعمل ذلك فعلا .
وفي اليوم الذى دفنت فيه كاثرين ، انهمر الثلج على غير
العادة .. وذهبت في المساء إلى قناء الكنيسة - وكانت ليلة
باردة كثيئة ، كلياى الشتاء .. كان المكان مقفرا موحشا ،
فلم أخش مجئ زوجيا الأله لأنه ما كان ليترك جمعه ليجول
خارجة في هذه الساعة المتأخرة ! .. ولم أخش قدوم غيره ،
فما من أحد لديه ما يدفعه إلى الحضور إلى هناك .. فلما
ألقيت نفسى وحدى ، وكنت أعلم أن ستة أقدام من التراب
الرخو هى الحاجز الوحيد بينى وبينها ، قلت انفسى :

« سوف أخذها بين ذراعى ثانية ! .. ولو وجدت جسدها باردا فساقول ان هذه الريح الشمالية على التى قيمت القشعريرة فى أوصالى ! .. وإذا وجدتها ساكنة بلا حراك ، فإنه النوم العميق ، ولا شيء غيره .. »

« ثم أحضرت معولا من مخزن الكنيسة ، وأخذت أحفر التراب بكل قواى .. وأرطمت العول بغطاء الصندوق .. فالتقيت بالعول بعيدا ، واكملت الحفر بأصابعى ! .. وبدأ الخشب يقطع حول المسامير بينما كنت أحاول نزعها ، وأوشكت ان أبلغ غايتى ، عندما خيل إلى بفتة اننى اسمع تنهدا كالأنين ينبعث من شخص ما يتحنن فوقى « عند حافة القبر ! .. فقلت لنفسى : « لو استطعت فقط ان أنزع هذا الغطاء ، فليت ذلك الشخص يهيل التراب فوقى قيدفننا معا ! .. » .. وأقبلت على مهمتى فى بأس المستमित ، ناذا بأنين آخر ينبعث ملاصقا لأذنى .. وخيل إلى اننى أحس بالأنفاس الدافئة تهب على وجهى ، وتزيح لغحات الهواء القارس .. كنت أعلم أنه ما من مخلوق من لحم ودم يقف بجانبى ! .. ولكن أرايت إذ تشعرين عن يقين باقترابك من جسم مادى فى الظلام ، دون ان يمكنك تمييزه ؟ .. هكذا شعرت من يقين بوجود كائن هناك ، لا فى القبر تحتى ، وإنما فوق الأرض معى ! .. وعندئذ تدفق من قلبى شعور فجائى براحة عميقة غمرت أوصالى جميعا ، وتخلت من فورى عن عملى الشنيع ، وشعرت بالعزاء يملؤنى ، عزاء صامت مريح .. كنت أشعر بوجودها معى « وكان هذا الشعور بالأزمنى بينما

كنت أودم القبر من جديد ، ويقود خطواتى فى عودتى إلى المنزل .. لك ان تضحكى ، إذا شئت ، ولكنى كنت واثقا من اننى سوف أراها هناك ..

« كنت واثقا من انها معى - فلم املك إلا ان اتحدث إليها .. فلما بلغت « المرتفات » اندفعت إلى الباب ملهوقا ، فإذا به موصد من الخارج .. وأذكر ان ذلك الوغد هيندلى إيرنشو وزوجتى الحقيقت هما اللذان قصصا معنى من الدخول .. وأذكر كذلك اننى تمهلت ربما أشبعت هيندلى ضربا وركلا حتى تقطعت أنفاسه ! ثم أسرع إلى الطابق العلوى ، إلى حجرتى وحجرتها ، فأخذت أطلع حولى فى لهفة وحنق .. كنت أشعر بها إلى جانبنى .. حتى لقد كدت أراها .. ومع ذلك لم استطع ان أراها ! .. ولابد ان يكون العرق قد انشق من مسامى دما قانيا ، من لوعة حنينى إليها ، ومن حرارة ضراعتى وتوسلاتى بأن تجود على بنظرة او لمحة إليها .. ولكنى لم ازل واحدة ! .. أظهرت نفسها - كما كانت كثيرا رعى على قيد الحياة - شيطاننا رجيما معى .. ومنذ ذلك الحين أصبحت لعبة هذا العذاب الذى يفوق احتمال البشر ، شتد حينا ويلين حينا آخر .. كنت أعيش فى جحيم من لوتر اعصابى على هذا النحو ، ولولا أنها متينة كالأوتار لتخالفت منذ زمن بعيد ، ولاضحت فى مثل رخاوة أعصاب لينتون ! .. وعندما كنت اجلس فى حجرة الجلوس مع هيرتون ، كان يخيل إلى اننى لو خرجت لالتقيت بها .. وعندما كنت أسير وسط البرارى ، كنت أختص - سألها

راجعة إلى المنزل ! .. كنت كلما غادرت الدار ، تعجلت عودتي إليها ، ليقيني أنها لا بد أن تكون في مكان ما في « المرتفعات » .. وعندما نمت في حجرتها ، وجدتني أغلب على أمرى وأخرج منها إلى غير رجعة .. لم يقر لي فرار أو يهنا لي مضجع هناك .. فما أن أغمض عيني ، حتى كنت أحس بها إما خارج النافذة ، أو تزيج حواجز خزانة القرائش ، أو داخلة إلى الحجرة .. بل كنت أحس بها تريح رأسها الحبيب على الوسادة بجانب رأسي ، مثلما كانت تفعل وهي طفلة .. فكنت افتح عيني لأراها .. وهكذا رحت أفتحهما وأغمضهما مائة مرة في ليلة واحدة ، فكنت لا ألقى إلا الحسرة وخيبة الأمل .. كانت لي عذابا مقيما ! .. وكثيرا ما كان انيتني ينبعث عاليا حتى لا أشك في أن ذلك الوغد المعجوز جوزيف اعتقد أن ضميري قد انقلب في صدري عدوا ضاربا ! .. أما الآن . بعد أن رأيتهما ، فقد سكن روحي وأرحت قليلا .. كان وسيلة غريبة لقتلى والقضاء على - لا بوسة بعد بوسة - بل بمثل فلامنة الظفر أو حد الشفرة - أن تظل تخادعني وتلوح لي بطيف أمل كالسراب ، خلال ثمانية عشر عاما ! »

وسكت مسٹر هيكليف - وأخذ يجفف جبينه .. كان شعره ملتصقا به ، وقد بلله العرق .. وكانت عيناه مركبتين على جمرات النار المتقدة في المدفأة .. أما حاجباه فلم يكونا معقودين كعادته ، بل كانا مرتفعين نحو صدغيه ، مما خفف من جهامة محياه - وإن كانا يضيفان عليه مسحة غريبة من الانشغال والقلق ، ومظهرا ليعما من التوتر العقلي والاستغراق

في موضوع واحد .. كان في الواقع لا يكاد يخاطبني بحديثه ، فلتزمت الصمت ولم ارد عليه .. وكنت لا أحب أن أسمعه يتكلم ..

وبعد لحظة وجيزة - عاد إلى تأمله للصورة . ثم أنزلها واستندها إلى ظهر الأريكة - ليسهل عليه تأملها في أمان .. وبينما كان مستغرقا في هذه المهمة ، دخلت كاترين وأعلنت أنها على استعداد للذهاب لا تنتظر إلا أسراج مهرها ..

فقال هيكليف لي وهو يشير إلى الصورة :

- أرسلني هذه لي غدا ..

ثم أردف قائلا لكاترين :

- يمكنك أن تستغني عن المهر ، فانها أمسية جميلة .. ثم انك لن تحتاجي إلى جيباد في « مرتفعات ويدرنج » - لأن أي رحلة تخرجين فيها - لن تستخدمي فيها غير قدميك .. هيا بنا !

فصعقت سيدتي العزيزة الصغيرة :

- وداعا يا أيلين !

ثم مال به فوق تيفلتي . فاحسست بشمفتيها باردة بيني .

نأشج .. وأردفت قائلة :

- لا تنسى أن تأتي لزيارتي

فصاح والدها الجديد :

« إيالة أن تفعل شيئا كهذا يا مزر دين !.. وعندما أريد أن اتحدث إليك فسوف احضر إلى هنا !.. فليست أحب أن تتجسس في منزلي ! »

وأشار إليها أن تتقدمه ، فاطاعته بعد أن تلقت إلى الخلف لتلقى نظرة الوداع على الحجرة ، نظرة قطعت نياط قلبي .. ورحلت أرقبهما من النافذة وهما يعبران الحديقة . فرايت هينكليف يتأبط ذراع كاثرين برغم معارضتها لذلك في البداية . ثم يسوقها في خطى سريعة واسعة نحو الممر المؤدى إلى الطريق . والذي ما لبثت أشجاره أن اخفتيها عن ناظري .

* * *

الفصل الثلاثون

صمت بزياره « المرتفعات » ولكنني لم أر سيدتي منذ رحيلها عن منزلها .. فقد أمك جوزيف الباب عندما ذهبت إلى هناك لأسأل عنها ولم يسمح لي باجتياز العتبة .. قال أن سر لينتون معتكفة في حجرتها ، وأن السيد ليس في المنزل .. ولولا أن زيللا أخبرتني عن الحال التي يعيشون عليها ، لظلمت أجهل من منهم قد مات ومن ما يزال على قيد الحياة .. وتعتقد زيللا أن كاثرين متعجرفة متعالية ، وحدثت من حديثها أنها لا تحبها .. فقد طلبت إليها سيدتي الصغيرة أن تساعدنا في شؤونها الخاصة ، عند أول عهدها بالدار ، ولكن سسر هينكليف أمر الخادم بأن تعني بعملها فحسب ، وأن يدع روجة ابنته تنهض بشؤونها بنفسها .. وأذعنت زيللا لأمره راضية فرحة . إذ هي امرأة ضيقة الأفق شديدة الالفة .. ولكن كاثرين أظهرت غضبا كفضب الأطفال لهذا الإهمال ، وقابلته باحتقار زيللا وأزدرائها ، وسلكتها ضمن أعدائهما . كأنما أساءت إليها أساءة لا تغتفر .. وقد كان لي مع زيللا حديث طويل منذ نحو ستة أسابيع ، قبل مقدمك ، عندما اجتمعنا ذات يوم فوق البراري ، وهناك ما أخبرتني به ..

« كان أول ما فعلته مسز لينتون عند وصولها إلى المرتفعات أن انطلقت مبرعة إلى الطابق العلوي ، دون أن تعني حتى بالقاء السلام على أو على جوزيف ! ثم جلست نفسها في حجرة لينتون وظلت بيا حتى الصباح . وبعد ذلك لم يبق لها مكان السيد

وايرنشو يتناولان طعام الافطار ، دخلت عليهما حجرة الجلوس وسالت ، وهى ترتعد « ان كان من الممكن استدعاء الطبيب . فان ابن عمتهما قد اشتد عليه المرض .. »

فاجابها هيثكليف :

— اننا نعرف ذلك .. ولكن حياته لا تساوى مليعا . وان انفق عليه مليعا واحدا ..

فقالت : ولكنى لا ادرى ماذا افعل - وإذا لم الق مساعدة من أحد فسوف يموت سريعا .

فصاح بها السيد :

— اخرجى من الحجرة ، ولا تدعيني اسمع كلمة اخرى عنه ابدا .. ان احدا هنا لا يبالي بما يصيبه .. فان كنت مهتمة به فاسهرى عليه وتولى تريضه ، وان كنت لا بهمك امره فاوصلدى عليه باب حجرتة واتركيه وشأنه !

« وعندئذ بدأت ترهقنى بأمرة : فقلت لها انتى رايتى من العناء ما يكفينى مع هذا المخلوق التكدر . وان لكل منا مهمتها وعملها الآن ، ومهمتها هى ان تسهر عليه وتخدمه : فقد امرنى مستر هيثكليف بأن اترك هذا العمل لها .. »

اما كيف كانا يعيشان معا ، فهذا ما لا اعرفه .. ولكن يخيل إلى انه جعل حياتها جحيما ، وكان لا يكف عن العويل والائنين بالليل وبالنهار . وبذلك حرمها الراحة إلا أقل القليل .. وذلك شئ يتبينه المرء من وجهها الناحب المتقع ، ومن

عينها الثقنتين المكدودتين .. وكانت احيانا تاتى إلى المطبخ شاردة اللب ، وتبدو كأنما تتلطف على طلب المعونة .. ولكنى لم اكن لاعصى أوامر السيد .. فلست اجرؤ قط على عصيان أوامره يا مسز دين ! .. ومع انتى كنت ارى من الخطأ عدم دعوة الدكتور كينيث لفحص المريض ، ولكن لم يكن من شأنى ان انصح بذلك او انذر منه « فقد ابيت دائما ان ادخل فى علة الامور .. وحدث مرة أو مرتين ، ان كنت أفتح باب حجرى ثانية - بعد ان ناوى إلى مخادعتنا - فاجدها جالسة تكي فى مرارة فوق قمة الدرج ، وعندئذ اسرع باغلاق باب الحجرة ثانية ، خشية ان يدمنى قائلها إلى التدخل .. كنت وقتئذ اسفق عليها وارثى لحالها ، ولكنى ما رغببت فى ان أفقد مركزى كما تعلمين .. »

وأخيرا - اتت إلى حجرى ذات ليلة فى جراءة ، وكادت تفقدنى على من الخوف عندما قالت :

— أخبرى مستر هيثكليف بان ابنه يحتضر .. فانا واثقة من ذلك هذه المرة .. عبا انهضى واذهبى إليه !

وما ان نطقت بهذه الكلمات حتى اختفت عن انظارى .. وافول لك الحق انتى لم اتحرك من فراشى زهاء ربع ساعة قضيتها ارفع السمع وأرتعد من الخوف .. ولكنى لم اسمع شيئا .. كان المنزل يخيم عليه صمت عميق .. فقلت لنفسى : « لقد اخطأت ، ولا بد انه افاق من التوبة التى غشيتها ! .. » لذلك لا حاجة بى إلى إزعاجهم « .. وغلبتى النعاس ، ولكن نومي قطعه نوبة زئير الجرس وهو يصيح عابدا ورجيا - وهو

الجرس ووقع اقدامنا . ثم سمعنا كلامنا من خارج الحجرة .
قد دخلا علينا .. كان جوزيف ، فيما اعتقد ، مسرورا
للتخلص من الفتي .. اما هيرتون فكان يبدو متزعجا قليلا ،
وان كان اهتمامه بالحملقة في وجه كاثرين ، أكثر من تفكيره
في لينتون .. ولكن السيد امره بالعودة إلى فراشه ثانية .
لأننا في غير حاجة إلى معاونته .. وبعد ذلك أمر جوزيف
بنقل الجثة إلى حجرته ، وطلب إلى أن اعود إلى غرفتي ..
وهكذا تركنا مسر لينتون وحدها ..

« وارسلفي في الصباح لأخبرها بأنها يجب أن نزل كي نتناول
افطارها .. ولكنها كانت قد خلمت ثيابها وبدأ عليها كأنها
نعم بالذهاب إلى الفراش » فقالت لي أنها مريضة لا تستطيع
التزول ، وهو شيء لم يأخذني العجب منه .. فلما أبلغت
ذلك لمست هيثكليف أجنبي قائلا :

« حسنا .. دعها كذلك إلى ما بعد تشييع الجنازة ،
وعليك أن تذهبي إليها بين الحين والآخر لتحملها إليها
ما يلزمها .. ولكن أخبريني بمجرد أن تريها تحسنت .. »
وقد مكثت كاثي معتكفة في حجرتها اسبوعين ، حسبما
ذكرت زيللا ، التي كانت تزورها مرتين كل يوم ، وأرادت أن
توود إليها ، ولكن محاولاتها من مظاهر العطف المتزايد كانت
تصد على الفور في كبرياء وترفع ..

وصعد إليها هيثكليف مرة ليطلعها على وصية لينتون ..
وكان قد أوصى بكل ما كان يملكه ، « كان ملكه هي ، من

الجرس الوحيد الذي بالمنزل ، وقد وضع في حجرة لينتون
خصيصا له - وسمعت السيد يتاديني لأرى ما هنالك -
ولأنهم بانه لا يود أن تتكرر هذه الضجة ثانية ..

وعندئذ أبلغته رسالة كاثرين : فراح يسب ويلعن .
وما لبث أن خرج بعد دقائق قليلة ، وفي يده شمعة موقدة .
ثم تقدم إلى حجرتهما .. فتبعته .. كانت كاثرين تجلس
بجوار الفراش ، وبدأها مطبقتان فوق ركبتيها .. ومضى
حموها نحو الفراش ، ورفع الشمعة أمام وجه لينتون .
وتطلع إليه ، ثم تحسسه .. وبعد ذلك تحول نحوها قائلا :

« بماذا تحسبن الآن يا كاثرين ؟

فلم تنبس ببنت شفة » فعاد يقول :

« بماذا تحسبن الآن ؟

وعندئذ أجابته :

« انه أصبح بمنجاة منك - وغدوت حرة ! .. وكان ينبغي
أن أكون راضية » ولكن ..

ثم أردفت في مرارة لا تستطيع كتمانها :

« ولكنك تركتني أكافح الموت طويلا : حتى لم أعد أحس
أو أرى سوى الموت .. انني أحس كأنني أنا الميتة !

والواقع أنها كانت تبدو أشبه بذلك : فاحضرت إليها شيئا
من النبيذ .. وكان هيرتون وجوزيف . اللذان أبقظهما رنين

أموال منقولة ، إلى أبيه . . فقد أرغم المسكين . أو أغرى . على ذلك خلال الأسبوع الذي غابته في منزلها عند موت أبيها . . أما الأرض والعقار فلم يستطع ادخالهما في الوصية لأنه كان ما يزال قاصرا لا يمكنه التصرف فيهما . . وعلى كل حال فإن مستر هيثكليف طالس بالثبات إرثه وإرث زوجة ابنه فيهما ، وعين مشرفا على نصيبها في التركة . . ومهما يكن من أمر فإن كاترين لم تكن تستطيع التعرض له في حيازته لممتلكاتها ، إذ كانت مجردة من الاصدقاء والنقود . .

ومضت زبللا تقول لى : « لم يكن أحد يقرب باب حجرنا قط . عدا المرة التي صعد إليها مستر هيثكليف . . سوى . . كذلك لم يكن أحد يسأل عنها البتة . . وكانت المناسبة الاولى التي نزلت فيها إلى حجرة الجلوس ، بعد ظهر يوم أحد ، وكنت قد حملت إليها طعام الغداء . فوجدتها تبكى وتقول انها لم تعد تحتمل البقاء في البرد . . فأخبرتها بأن السيد يزعم الذهاب إلى « ثرشكروس جرانج » . وأن وجود إيرنشو ووجودى لا يجب أن يحول دون نزولها . . وهكذا ماكادت تسمع حوافر جواد هيثكليف ينطلق به خارجا . حتى ظهرت في حجرة الجلوس ، مجللة بالسواد ، وقد أزاحت غداثرها الذهبية وراء اذنيها في بساطة كأنها واحدة من المتدينات المتزيمات . . فلم يكن في وسعها أن ترخي غداثرها كعادتها . . وكنت وجوزيف نذهب عادة إلى الهيكل في أيام الاحاد . . (قالت مسز دين مفسرة أن الكنيسة الآن بغير قس ، ولذلك يستخدمون مكان العماد في جيمرتون هيكلا للصلاة) . . وكان جوزيف قد ذهب يومئذ . فرايت من

الأوفق أن امكت بالمنزل . . فإن الأفضل دائما أن يظل الشباب تحت اشراف شخص أكبر سنا ! . . كما أن هيرتون ، مع حياته وخجله « ليس مثالا للمسلك الرقيق . . وقد أفهمته ان ابنة عمته قد تحضر لتجلس معنا ، وانها اعتادت دائما أن توى يوم الأحد مبجلا . . ونصحت له بأن يدع العيب بنادقه وغيرها من مشاغله المتزلية ، مدة مكثها معنا . . وما كاد يسمع ذلك النبا حتى تورد وجهه وراح ينظر إلى ثيابه ويديه . . وسرعان ما اختفت آثار الشحم والبارود في دقيقة واحدة . . ففهمت انه يتوى الجلوس في صحبتها . . وحدثت من مسلكه انه يريد أن يكون لطيف المعشر ، حسن المظهر . . وعندئذ ضحكت ضحكة رنانة لا أجرو على مثلها في وجود السيد ، ثم عرضت عليه أن أساعده في إصلاح شأنه - إذا أراد - بعد أن رحت اهازحه وأضحك من ارتباكك . . قيدا عليه النفس وزمجر ساخطا لاعتنا !

واستطردت زبللا تقول ، وقد رأت عدم ارتياحي لمسلكتها : - لعلك يا مسز دين ترين سيدتك الصغيرة من الرقة والثقافة بحيث لا تليق بمستر هيرتون ! . . ولعلك على حق ! . . ولكنني شدة ما وددت أن أطامن من كبريالها قليلا . . ثم ما الذى سننتفعها به ثقافتها ورقتها الآن ؟ . . انها فقيرة مثلك ومثلى . . بل أجزم انها أشد فقرا ؟ . . فانت تدخرين مرتبك ، وبدأت أنا أحذو حذوك !

وسمع هيرتون لزبللا بأن تساعده في إصلاح هندامه ، فراحته نظريه وتعلمه لتجعله رضى الخلق مسرور المزاج . .

وهكذا ما إن أمت كافرين ، حتى كان قد نسي إهاناتها السابقة له ، وأقبل عليها يحاول أن يبدو لطيفاً معها . حسبما روت لى مدبرة المنزل إذ قالت :

— دخلت السيدة الصغيرة ترتعد من البرد كانتا قطعة من الجليد ، وترفع رأسها سامة كأنها إحدى الأميرات .. ونهضت من مجلسي ، وعرضت عليهما مقعدى الكبير ذا المسندين .. كلا .. لقد أشاحت بوجهها ، وشمخت بأنفها استنكاراً لتلفظي ! .. ونهض إيرنشو كذلك . وطلب إليها أن تأتي إلى الأريكة فتجلس ملاصقة للمدفأة : قائلاً انه واثق من انها تكاد تموت من البرد !

فاجابته وهى تضيف على الكلمة الأخيرة بكل ما وسعها من ازدراء :

— لقد ظلمت شهراً او اكثر اكاد أموت من البرد !

« ثم أحضرت لنفسها مقعداً وجلست بعيداً عنا كلياً .. وظلّت تجلس ساكنة حتى سرى الدفء في بدنها ، وعندئذ بدأت تجيل أنظارها حولها ، فاستشفت عدداً من الكتب فوق رف الصوان ، فاستوت قائمة على قدميها ثانية . وحاولت أن تمد ذراعها لتحضرها ، ولكن الكتب كانت مرتفعة عن متناولها .. وبعد ان لبث ابن خالها يرقب محاولاتها برهة . استجمع شجاعته أخيراً ونهض لمساعدتها .. فامسكت بنواها وتلفت فيه أول مجموعة من الكتب وصلت إليها يده ..

« كان ذلك تقدماً باهراً من الفتى ! .. ومع انها لم تشكره .

إلا انه كان يتعمر بأنه قد جوزى خير الجزاء بقبولها مساعدته .. ووافته الجراة ليقف خلفها وهى تقلب في الكتب . ثم تمادى إلى درجة الانحناء ليشير إلى ما يشير اهتمامه في بعض الصور القديمة التى تتضمنها .. ولم تروعه تلك الطريقة الواحقة التى كانت تجذب بها الصفحة من تحت أصبعه . بل كان يكتفى بان يبتعد قليلاً إلى الخلف . ثم يتطلع إليها بدلاً من الكتاب ! .. واستمرت تقرا ، او تبحث عن شيء تفروءه .. وبدأ اهتمامه يتركز تدريجياً في دراسة غداثرها الحبرية الكثيفة . فلم يكن يستطيع رؤية وجهها ، كما انها كانت لا تستطيع أن تراه ! .. ولعله لم يكن منتبهاً تماماً لما أقدم عليه . وانما كان مثله مثل طفل يجتذبه لهيب الشعلة ، عندما تحول من مجرد النظر إلى اللهب .. فقد مد يده وربت على إحدى غداثرها في رفق بالغ كأنه يداعب عصفوراً .. وكانها طعنها بسكين في عتقها ! .. فقد استدارت إلى الخلف ثائرة ، وهى تصيح به في نبرات تفيض ازدياء واشمزازاً :

— امش من هنا حالا ! .. كيف تجرؤ على أن تلمسنى ! .. ولماذا تقف هنا ؟ .. اننى لا أطيقك البتة ! .. وسوف أعود إلى حجرتى ثانية ، إذا اقتربت منى بعد ذلك !

« فترجع مسر هيرتون ، وقد اكتسى وجهه طابعاً من البلاهة ، ثم جلس على الأريكة في هدوء وسكون ، بينما استمرت تقلب صفحات كتبها اكثر من نصف ساعة . وأخيراً قام هيرتون ودنا منى ليمس في أذنى :

— اسالها ان تقرا لنا يا زيللا

الجوس ساكننا لا أفعل شيئا .. ثم اننى احب .. اعنى
يمكن ان احب سماع صوتها .. ولكن لا تقولى اننى طلبت
ذلك ، بل اجعلى السؤال من تلقاء نفسك ..

نقلت فى الحال :

— ان مستر هيرتون يود لو قرأت لنا قليلا يا سيدتى ..
وسوف بقدر لك هذا العطف ، ويشكره عليه كثيرا ..

فقطبت حاجبيها ، ثم رفعت راسها ، لتجيب :

— ان مستر هيرتون ، وسائر عصابكم جميعا ، سوف
يحنون معنا او ادركتم اننى ارفض كل زعم لكم بهذا
العطف الذى تجدون من النفاق ما يكفى لإظهاره نحوى ..
اننى احتفركم ، ولن يكون لدى ما اقوله لاي واحد منكم ..
فعندما كنت على استعداد لان اهب حياتى لشاء كلمة عطف
واحدة . او مجرد رؤية وجه واحد منكم ، ظلمت جميعا بعيدا
عنى . ونجيتهمونى ! .. ولكنى ان اشكو إليكم .. وما دفعنى
إلى النزول إلى هنا سوى البرد ، لا الرغبة فى التسلية ولا فى
الاستمتاع بصحبتكم !

فهمم ابرئشو :

— ما الذى كان فى وسمى أن افعله ؟ .. وكيف يمكن ان
الام ١٠٠

فقاطعته مسر هيكليف :

— اوه ! .. اننى استثنيتك مما كنت اقول .. فانا اعرفت
البته بانى فى حاجة إلى مثل اهتمامك !



وكانما طعننا بسكين فى عنقها ! .. فقد استدارت الى الخلف نائرة ، وهى
تصيح به فى نبرات تفيض ازدياء واشمزازا ..

فقال :

- ولكنى عرضت أكثر من مرة ، وسألت مستر هيثكليف أن يسمح لى بأن أرمالك ..

وكانما كان يريد قحتها وسلطتها ضراما ، إذ أجابته مقاطعة :

- أصمت ! .. خير لى أن أغادر الدار ، أو أذهب إلى أى مكان ، من أن يطرق صوتك الكريه مسامعى !

فغمغم هيرتون قائلا أنه من ناحيته يرى أن تذهب إلى الجحيم ! .. ثم نهض وتناول بندقيته المعلقة ، وحرر نفسه من تقاليد يوم الأحد ، فلم يعد يتقيد بها بعد ذلك ! .. ثم مضى يتحدث إلى فى انطلاق وتحرر ، وسرعان ما رأته من الأوفق أن تنسحب إلى وحدتها ومزلتها .. ولكن اشتداد الصقيع بعد ذلك أرغمها « برغم كبريائها ، على التنازل وإرضاء رفقتهما يوما بعد يوم .. أما أنا فقد عنيت بأن أجنب نفسى الازدراء والاحتقار لقاء ما أبديته نحوها من طيب السمائل . فاصبحت منذ ذلك الحين فى مثل جمودها وتصلبها .. والواقع أنها لا تلقى بيننا من يحبها أو يودها .. نهى لا تستحق حبا أو ودا .. لأن أقل كلمة يقولها أحدا لها ، تجعلها تتلوى فى وجهه دون أن توقر أحدا ! .. بل أنها لا تتورع عن أن تنور فى وجه السيد نفسه على نحو يجعله ينهال عليها لعلما وصفها .. وكلما ازداد إيذاؤه لها ، كلما ازداد حقدها وكثرت السموم التى تنتفها .. »

ولقد صممت ، فى بادئ الأمر « عندما سمعت حديث زيللا هذا - على أن أترك وظيفتى وأستأجر كوخا - واحضر كاثرين لتعيش معى فيه .. ولكن مستر هيثكليف لن يوافق على ذلك إلا مثلما يرضى بأن يسكن هيرتون منزلا مستقلا ! .. وليس أرى علاجا لحالتها الآن ، إلا إذا استطاعت الزواج ثانية . وهو شئ ليس فى قدرتى أن أحققه !

وهكذا انتهت قصة مسز دين عن هيثكليف وأسرته ..
أما أنا - فعلى الرغم من تكهن الطبيب ، فقد بدأت أستعيد توازى فى خطى حثيثة .. ومع أننا نزال فى الأسبوع الثانى من شهر يناير - فقد عزمنا على الخروج بعد يوم أو اثنين ، فامتطى جوادا ، وأذهب إلى « مرتفعات وبدرنج » لأخبر المالك بأننى اعتزم قضاء الشهور الستة القادمة فى لندن ، وأن له ، إذا شاء ، أن يبحث عن مستأجر آخر « للجراج » بعد شهر أكتوبر .. فلن أقضى شتاء آخر فى هذه المنطقة ميمما اعطيت !!

المقبلة .. وكانت تبدو أكثر تجهيا وأقل بشاشة مما رأيتها أول مرة .. بل انها لم ترفع عينها لتتأمل إلى ، واستمرت في عطيا بنفس الاعمال لمظاهر اللياقة المتعارف عليها ، الذى نشه منها من قبل .. فلم ترد انحناءتى وتحيتى ، وتجاهلتهما تماما .. فقلت لنفسى :

— انها لا تبدو لطيفة ودودة كما حاولت أن تقنعنى مسر دين ! .. انها آية من آيات الجمال حقاً ، ولكنها ليست ملاكاً !

وطلب إليها ابرنشو في جفاء ان تأخذ اشياءها إلى المطبخ ، فدفعتها بعيداً عنها وهى تجيبه في سرعة : « خذها بنفسك ! » .. ثم قامت فذهبت إلى النافذة وجلست على مقعد صغير ، وراحت تحفر اشكالا لبعض الطيور والحيوانات في قشور ثمار « اللغث » التى كانت في حجرها .. فدنوت منها ، متظاهرا بالرغبة في مشاهدة الحديقة ثم أسقطت رقعة مسر دين فوق ركبتيها في براعة وحذق ، كما خيل إلى وقتئذ ، في غفلة من هيرتون .. ولكنها القت بها بعيداً وهى تسألنى بصوت مرتفع :

— ما هذه ؟

فسألتنى ان كشفت بهذه الحماقة عن حسن صنيعى ، وخشيت ان يظن ان الرسالة منى ، فقلت :

— انه خطاب من رفيقة قديمة لك ، هى مديرة المنزل في « الجرانج » ..

الفصل الحادى والثلاثون

كان الأمس يوما مشرق الضياء ، ساكن الريح ، فارس البرد .. وقد ذهبت إلى « المرتفات » كما أنتويت ، ورجعتى مديرة منزلى ان أحمل رقعة صغيرة منها إلى سيدتها الشابة . فلم أرفض رجاءها ، لأن المرأة الطيبة لم تكن تدرك ما فى رجائها هذا من غرابة وشذوذ ..

ووجدت باب المنزل الخارجى مفتوحا ، ولكن البوابة المنبعة كانت موصدة ، كما وجدت فى زيارتى السابقة .. فطرقت فوقها بيدي ، ودعوت هيرتون ابرنشو من حيث كان يعمل بين أحواض الحديقة ، فرفع السلسلة التى كانت موصدة بها ، ودخلت .. وقد وجدت الفتى وسيما لطيفا ، بقدر ما تكون الوسامة والرقعة الزيفية .. وقد اعترته انتباها خاصا هذه المرة ، ولكنه يومئذ كان يفعل كل ما فى وسعه ليظهر أقل القليل من ميذاته !

وسألته ان كان مستر هينكليف موجودا ، فأجابنى : « كلا .. ولكنه سيحضر فى موعد الغداء » وكانت الساعة قد بلغت الحادية عشرة وقتئذ ، فأعلنت عزمى على الدخول وانتظاره .. وما كدت أقول ذلك حتى رمى بأدواته ، وصحبنى إلى الداخل « لا لبقى فى رفقتى بدلا لمضيفى .. بل ليقوم بمهمة كلب الحراسة ..

دخلنا إلى حجرة الجلوس معا .. وكانت كاثورين هناك ، تشغل وقتها فيما يجدى ، إذ كانت تعد بعض الخضر اللوجية

عنك وامتداحك لحظة واحدة ، وسوف يسوؤها كثيراً أن
أعود إليها صفر اليدين من أية أبناء عنك أو منك ، اللهم إلا
أنك تلقيت خطابها فلم تقولي شيئاً !

فبدأ عليها الاستغراب من حديثي ، وسألتني :

- هل تحبك ايلين ؟

فأجبت متردداً .

- نعم .. كثيراً ..

- يجب أن تخبرها إذن أنني كنت أود الرد على خطابها
لولا أنني لا أملك شيئاً من وسائل الكتابة . وليس عندي كتاب
واحد أستطيع أن أنزع منه ورقة لأكتب عليها ..

فهمت متعجباً :

- لا أكتب عندك ؟ وكيف بالله تطبيقين العيش هنا
بدونها . لو كان لي أن أسأل هذا السؤال ؟ .. أنني برغم
ما لدى من مكتبة عظيمة ، يشابني السأم كثيراً في « الجرائد »
.. أما إذا حرمتمني كتبتي ، فأنني يتملكني اليأس المرير !

فأملت كالورين :

- لقد كنت أقرأ فيها دائماً ، عندما كانت عندي .. ولكن
مستر هيثكليف لا يقرأ شيئاً قط ، ولذلك وضع في ذهنه أن
يهدم كتبتي جميعاً .. وها قد مضت أسابيع برمتها لم تقع
لي نظرة واحدة على كتاب .. ولكن حدث مرة أن رحلت ألقب
في ذخيرة جوزيف من كتب الدين ، ووكبه من ذلك هم عظيم
.. كما حدث مرة يا هيرتون ، أن وجدت على مكتبة خفية

وما أن سمعت ذلك حتى هممت بالتقاطه وقد غمرها
الفرح . لولا أن هيرتون كان أسبق منها إليه . فأخذه ووضع
في جيب صدرته ، قائلاً أن مستر هيثكليف يجب أن يراه
أولاً .. وعند ذلك أشاحت بوجهها عنا في صمت . ورأيتها
تخرج مندبلها خلصة وترفعه إلى عينيها .. أما ابن خالتها
فبعد أن راح يناضل مشاعره الرقيقة في بادئ الأمر ، أخرج
الخطاب من جيبه وطوح به إلى الأرض بجوارها ، بقسوة
ما وسعه من خسونة وفظاظة .. والنقطة كاثرين ومضت
تطالعها في لهفة وثوق ، ثم أخذت تلقي على قلائد من الأساة
المعقولة والثافهة عن سكان منزلها السابق .. وظلت لحظة
تحديقاً بانظارها ناحية اللال ، وما لبثت أن غمغمت تنأجي
نفسها :

- ليتني أستطيع أن أركب مهري « ميني » هناك !
وشد ما أتوق إلى تسلق الشجر هناك ! .. أواه ! .. أنني
متعبة .. لقد تجمدت أطراف يا هيرتون !

ثم اسندت رأسها الجميل إلى قاعدة النافذة وهي تحمى
تنهداها بالثأوب ، ثم استغرقت في شرودها الحزين . غر
مكتولة ، أو متبهة ، أن كنا نراها ..

وبعد أن جلست صامتاً بعض الوقت ، خاطبتها
قائلاً :

- ألا تدرين يا مسز هيثكليف أنني عرفتك من قبل ؟ ..
وإن أواخر المعرفة قد توثقت بيننا حتى لأجد من الغريب ألا
تأتي فتحدثني إلى ؟ .. أن مدبرة منزلي لا تكل عن الحديث

انصيد « كما كنت تفعل بالأمس !.. لقد كانت مهزلة وأي مهزلة !.. لقد سمعتك تقرؤها ، وسمعتك تبحث في القاموس عن الكلمات الصعبة ثم تسب وتلعن لأنك لا تستطيع ان تقرها شرحها !

ولا ريب ان الشاب كان يراه أمرا بالغ السوء ان يسخر احد منه لجهله ، ثم يسخر منه بعد ذلك لمحاولته التخلص من هذا الجهل !.. وقد شعرت بمثل شعوره « وتذكرت ما روتني لي مسز دين عن محاولته الاولى في إثارة ظلمة الجهل التي كان يعيش فيها حبسا . فقلت :

— ولكننا جميعا يا مسز هيثكليف بدانا بمثل هذه البداية .. كلنا كنا نتعثر ونترنح على عتبة المعرفة .. ومع ذلك فلو كان مدرسوننا قد سخروا منا بدلا من ان يساعدونا ، لازداد تعثرنا وترنحنا ، ولما بلغنا ما بلغناه ..

فاجابت :

— آه !.. انني لا أريد ان احد من تحصيله ، ولكني لا أرى له حقا في الاستيلاء على ما املكه ، ثم يجعله يبدو سخيفا في نظري بأخطائه القبيحة وسوء نطقه الفظيع .. ان هذه الكتب ، سواء أكانت نثرا أم شعرا ، تقتزن في ذهني بذكريات أخرى .. وانني اكره ان يحط من قدرها ويدنسها عندما يلوكها في فمه !.. وفضلا عن ذلك كله فقد اختار أحب القطع إلى نفسي « تلك التي أحب ان ارددها أكثر من غيرها ، كأنما يصدر في ذلك عن عهد ناشئ من خيولتي ..

في حجرتك ، بعض الكتب اللاتينية واليونانية ، وبعض القصص وديوان شعر « وكلها أصدقاء قدماء لي . فاحضرت الأخير إلى هنا .. وقد كنت تجمعها ، كطائر العقعق الذي يجمع الملاعق الفضية لمجرد حبه للسرقة !.. فاننا عديمة الجدوى لك .. او لعلك كنت تخفيها بثلك الروح الخبيثة . وهي انك ما دمت عاجزا عن الاستمتاع بها . فلن يستمتع بها غيرك !.. وربما كان حسدك هذا هو الذي دفع مستر هيثكليف إلى حرمانني من ذخائري ؟.. ولكن معظمها قد سطر في ذهني ، وطبع على صفحة قلبي ، ولن تستطيع ان تحرمني من هذا أو ذاك !

فقد وجه هيرتون أرجوانيا وهو يسمع ابنة عمته تفتي سره وتكشف عن مجموعته الخاصة من كتب الادب ، واخذ يتنمتم متلثمسا بالفاظ حانقة حاول بها ان ينكر اتهاماتها : فتقدمت لنجدته « قائلا :

— ان مستر هيرتون شديد الرغبة في زيادة حصيلته من العلم والمعرفة .. وهو لم يكن يحسدك على ما بلغته من ثقافة ، وإنما كان يقبلك .. ولسوف يقدو طالبا نابها في سنوات قليلة ..

فقال كاثارين :

— وهو يريد مني ان اغرق في لغة الجهل اثناء ذلك !.. نعم ، لقد سمعته يحاول الهجاء والمطالبة وحده ، وكم من اخطاء عجيبة وقع فيها !.. ليتك تعيد قراءة « مطاردة

لم تلق نصيبها من التهذيب ، إلا أنها كانت شديدة الحساسية .. فكان الرد البدني هو الوسيلة الوحيدة التي يملكها لتصفية الحساب : وسداد الدين للمعتدي ! .. وبعد ذلك جمع الكتب وقذف بها في وسط الثيران .. وقد قرأت في اساريه مبلغ ما يعاينيه من ألم إذ يقدم هذه الضحية على مذبح الحقد والظلم ! .. وخيل إلي . بينما كانت النار تلتهمها . أنه يستعيد ذكرى ما وفرته له من سرور وانسداد ، وبسوة النصر والمتعة المتزايدة اللتين استمدتهما من هذه الكتب .. بل لقد خيل إلي أنني أستطيع أن أحس الباعث له على هذه الدراسات التي كان يقوم بها في الخفاء ! .. لقد كان فاعلا بعمله اليومي ، ومتعه الحيوانية البدائية ! حتى عبرت كاترين طريقه .. فكان خزيه من ازدرائها ، وأمله في رضائها ، هما اللذان استحقاه في بادئ الأمر على أن ينشد التقدم والارتقاء .. وبدلاً من أن تحميه محاولاته نحو السمو بنفسه من الخزي ، أو تنيله الرضاء ، وجدها تنقلب إلى عكس النتيجة التي كان يروجها ..

فصاحت كاترين وهي تعلق شفتها الدامية ، وتظهر إلى الكتب المحترقة بعينين تفيضان حنقا وغيتا :

— نعم .. فهذا كل ما يستطيع جلف مثلك أن يجنيه من فائدة منها !

وعندئذ أجابها في ضراوة :

— خبير لك ان تمسكي لسانك الآن !

ثم قلب عليه الانفعال فمنعه من الامتناع في الكلام ،

فأخذ صدر هيرتون يعلو ويهبط في صمت لحظة طويلة .. كان يعمل في نفسه شعور قاس من اليوان والحنق معا : لم يكن في طاقته أن يكبحه .. فرأيت من حسن اللياقة أن أجنيه الحرج ، ومن ثمت نهضت ومضيت نحو الباب ووقفت في مدخل الحجرة أقلب النظر في المنظر الخارجي الممتد أمامي .. نادا به بتعنى ، ويفادر الحجرة .. وما لبث أن عاد بعد زمن يسير ، يحمل بين يديه عددا من الكتب والمجلدات التي بها في حجر كاترين وهو يصيح :

— خديها ! .. فما عدت أريد أن أسمع عنها أو أقرأها أو أفكر فيها بعد الآن !

— ولكني لن آخذها .. سوف أقرن بينها وبينك . فأبفضها !

ومع ذلك فقد تناولت أحدها . وكانت تبدو عليه كثرة الاستعمال والتقليب ، وراحت تقرا فيه بنفمة متمثرة كمبتدئ يتعلم الهجاء .. ثم انطلقت ضاحكة : وطوحت بالكتاب وهي تستطرد ، في إثارة واستفزاز ، قائلة : « اسمع هذه أيضا ! » .. ثم بدأت تلقي شعرا من ملحمة قديمة بالنفمة والليجة نفسها !

عندئذ لم تعد مشاعره تحتل المزيد من العذاب ، فسمعته — والحق أنني لم استهجن ما قلته — يضع حدا لانطلاق لسانها الخبيث بحركة من يده ! .. لقد فعلت الشقية كل ما في وسعها لإيذاء مشاعر ابن خالها ، وهي مشاعر إن كانت

واسرع نحو الباب ، فتنحيت قليلا حتى يستطيع المرور ..
ولكن قبل أن يجتاز الدرجة الحجرية ، التقى به مستر
هينكليف وكان قادمًا من الممر ، فوضع يده فوق كتفه .
قائلا :

— ماذا تريد ان تفعل الآن يا بنى ؟

فاجاب هيرتون :

— لا شيء .. لا شيء !

ثم تلمص منه ، وابتعد مسرعا لينشد في الوحدة متنفسا
عن حزنه وغضبه .. فاتبعه هينكليف بأنظاره لحظة . ثم
تنهد وغمغم يقول لنفسه ، دون أن يشعر بوجودى خلفه :

.. لو كذبت نفسى لكنت بالغ الشدوذ .. ولكنى عندما
أبحث عن شبيه أبيه في وجهه ، أجد ملامح عمته تزداد وضوحا
يوما بعد يوم .. كيف أصبح يشبهها إلى هذا الحد ، بحق
الشیطان ؟ .. اننى لا أكاد أحتمل أن أراه !

ثم غص من أنظاره ، ومضى إلى داخل الحجرة مهموما
مكتئبا .. كانت ترسم في محياه لمحة من القلق والاضطراب
لم ألاحظها عليه قط من قبل .. بل لقد بدا في نظرى أشد
نحولا وهزالا .. وكانت زوجة ابنه قد فرت هاربة إلى
المطبخ ، على اثر رؤيته من خلال النافذة .. وهكذا بقيت
في الحجرة وحدى .

وتقدمت نحوه محببًا ، فاجاب :

— يسرنى ان أراك قد شفيت وغادرت المنزل ثانية يا مستر
لوكوود .. وهو شعور ينبعث بعضه عن الأفاتية ! ..

فلا اظننى قادرا الآن على تعويض خسارتنا فبك في هذه
البقعة الموحشة ! .. ولقد تملكنى العجب أكثر من مرة فيما
جاء بك إلى هنا ..

فكان جوابى : « أحسبها كانت نزوة خاسرة يا سيدى ! ..
ام لعلها نزوة خاسرة هي تلك التى تحثنى الآن على الرحيل ..
فسوف أرحل إلى لندن ، في الأسبوع القادم . ولايد لى من
ان اندوك بأننى لا أحس ميلا أو اعتمادا للاحتفاظ
بشركورس جرانج » بعد السنة التى اتفقت معك على
استئجاره خلالها .. واعتقد اننى لن أقيم فيه بعد الآن ! » .

— حقا ؟ .. أحسبك قد تعبت من هذا التقى عن العالم ،
اليس كذلك ؟ .. ولكن إذا كنت قد آتيت لتطلب أعفائك من
سداد إيجار مكان لا تنوى أن تشغله ، فان رحلتك إلى هنا
لا طائل وراءها ! .. فانى لا اتساهل البتة في اقتضاء حقوقى
من أى إنسان !

فصحت به ، وقد أثارنى قوله كثيرا :

— اننى ما آتيت لأطلب شيئا من ذلك .. ولو اردت باقى
الإيجار الآن . فانى على استعداد لسداده ..

ثم أخرجت دفتر الشيكات من جيبى ، ولكنه قال في برود :
— كلا .. كلا .. فسوف تترك وراءك ما يكفى لسداد
دينك ، إذا لم تحضر بنفسك لدفعه .. أما الآن فليست في
عجلة من الأمر .. اجلس يا مستر لوكوود ، وتناول غداءك
معتسا ، فلا بأس من الترحيب بضيف من المرء من تكون
زيارته ! .. كاثارين ! .. أعدى المائدة ! ..

فظهرت كاترين ثانية ، تحمل مجموعة من الشوك
والسكاكين .. وعندئذ غمغم هيثكليف بقول لها على حدة :
- يمكنك ان تتناولي غداءك مع جوزيف ، وابقى في المطبخ
حتى ينصرف !

وأطاعت تعليماته في دقة بالغة .. ولعلها لم تجد ما يفريها
بمخالفتها .. أو لعل معيشتها بين المهرجين وأعداء البشر قد
جعلتها لا تستطيع ان تقدر من هم أرقى منهم عندما تلتقى
بهم ..

وكان غداء كثيبا نوعا ما ، بين مستر هيثكليف في عيونه
وتجهمه « وبين هيرتون في صمته الأيكم - وما لبثت أن
ودعتهما مستأذنا في الانصراف مبكرا .. وكنت أود أن أخرج
من باب المطبخ ، عسى ان ألقى نظرة أخيرة على كاترين -
واغيط جوزيف السجوز .. ولكن هيرتون كان قد تلقى الأمر
باحضار جوادى امام الباب الرئيسى ، وشيئى مضيق
بنفسه إلى الباب ، وهكذا لم تسع لى الفرصة لتحقيق
رغبى ..

وبينما كنت أنطلق في الطريق نحو منزلى كنت أفول
لنفسى :

- يا لها من حياة كثيبة تلك التى تمضى في هذه الدار ! ..
وما كان أروع من ادراك مسز لينتون هيثكليف لشيء أكثر
شاعرية وخيالا مما في القصص الخرافية ، لو اننى وهى عقدنا
أواصر المحبة بيننا ، كما تمت مربيتهما الطبية ، ثم ارتحلنا
معا إلى جو المدينة المثير النابض بالحياة !

الفصل الثانى والثلاثون

سنة ١٨٠٢

دعيت في شهر سبتمبر الحالى إلى ارتياد البرارى في
سبعة صدق لى بقبه في الشمال ، وكنت في طريقى إليه
عندما وجدت نفسى - على غير انتظار ، على بعد خمسة عشر
ميلا من قرية « جيمرتون » .. وكان صاحب نزل ريفى
على الطريق يحمل دلوًا من الماء لينعش به جياذى . عندما
مرت به عربة محملة بالشوفان الأخضر الحديث الحصاد ،
فصاح به :

- هذه من جيمرتون . ها .. انهم دائما يتأخرون في
الحصاد ثلاثة اسابيع عن غيرهم من الناس !

وكانت ذكرى اقامتى في تلك الناحية قد غشيتها غلالة
رفيقة حائلة . فانبعثت قائلا :

- جيمرتون .. اننى اعرفها .. كم تبعد عن هذا المكان !
باحجاب الغدنى :

- بيننا وبينها خمسة عشر ميلا ، وطريق شديد الوعورة !
فتملكنى رغبة مفاجئة في زيارة « ثرشكروس جرانج » ..
وكان التيار يوشك ان ينتصف ، وقدرت اننى استطيع قضاء
اليلة تحت سقف منزلى . كما كنت ساقضها لى نزل ريفى
صغير .. فضلا عن ذلك فقد لمحت لى استقبالى عن يوم

بسهولة ، لأرتب امورى مع صاحب المنزل ، وبذلك أوفر على نفسى مشقة الحضور إلى هذه الانحاء مرة أخرى .. فانتظرت ريثما ارتحت قليلا ، وأمرت خادمتى بأن يستغفر عن الطريق إلى القرية ، وما لبثنا أن وصلنا إليها بعد ثلاث ساعات لتقت فيها دوابنا عناء عظيما ..

تركت خادمتى فى القرية ، وتقدمت وحدى أهبط الوادى .. كانت الكنيسة القائمة تبدو أشد قتامة . والمقبرة الوحشة تلوح أكثر وحشة .. ولحمت شاة من شياه البرارى فرعى الكلا القصير فوق القبور .. كان الجو جميلا دافئا . بل أشد دفئا مما يحتمله المسافر ، ولكن الحرارة لم تحل دون استمتاعى بالمناظر الساحرة فوقى وتحتى .. ولو كنت قد رأيتها قرب أغسطس لكان من المحقق أن يدفعنى الإغراء إلى قضاء شهر بين ربوعها المنعزلة الوحشة .. فما من شيء أشد فظاعة فى الشتاء ، وأشد سحرا وسموا فى الصيف . من تلك الوهاد المحصورة بين التلال ، وتلك المرتفعات المتناثرة المغطاء بالعشب والكلا ..

وبلغت « الجرائج » قبيل الغروب ، فطرقت الباب . ولكن الخدم كانوا معتكفين فى الجزء الخلفى من المنزل ، كما أدركت من ذلك الشريط الأزرق الرفيع الذى كان يتلوى فى الفضساء منبعثا من مدخنة المطبخ ، فلم يسمعنى أحد . ومضيت بجوادى نحو الفناء .. فرأيت تحت مظلة الباب بنتا فى التاسعة أو العاشرة من عمرها جالسة تحيك صوفاً . كما شهدت امرأة عجوزا متكئة على درج الباب ، ومستغرقة فى تدخين غليونها .. فسألتها :

— هل مسز دين فى الداخل ؟

فاجابت :

— مسز دين ؟ .. كلا .. انها لا تقيم هنا .. بل هناك فى « المرتفعات » ..

— وهل انت مدبرة المنزل إذن ؟

— نعم .. انا التى أراعه الآن ..

— حنا .. انتى مستر لوكوود ، السيد ؟ .. ترى هل أجد أية حجرة لإيوائى ؟ .. انتى أريد قضاء الليلة هنا ..

فصاحت فى دهشة . وفى تلك اللهجة الريفية الغريبة :

— السيد ؟ .. ماذا ؟ .. من كان يعرف بمقدمك ؟ .. كان يجب أن نبعث بكلمة .. فان المكان كله لا توجد به حجرة جافة أو مفروشة .. ولا واحدة !

سم الفت بفليونها ، واندفعت إلى الداخل ، والبنت فى أعقابها .. فبعينها وسرعان ما أدركت صدق ما قالتها ، كما تبينت أننى كدت أخرجها عن صوابها بظهورى المفاجئ . فطلبت إليها أن تهدأ قليلا وأخبرتها بأننى سوف أخرج للنزهة وعليها أن تحاول فى تلك الفترة أعداد ركن فى حجرة الجلوس لانتناول عشاءى فيه ، وأن تعد لى حجرة أنام فيها .. قلت لها انتى لا أريد أن تكسنى المكان أو تمسحه . فكل ما أحتاج إليه نار مشبوية ، وفراش جاف نظيف .. وكان يبدو عليها أنها راغبة فى بذل غاية جهدها لإرضائى ، برغم أنها دفعت نرثاة الكنسى فى الموقد

وأخطأت في تناول أدوات عديدة أخرى مما تحتاجه في مهمتها .. ولكنني انسحبت ، معتمدا على نشاطها في أن أجد عند عودتي مقاما مريحا .. وكانت « مرتفعات ويلدنج » هدف نزهتي المزمعة ، ولكنني ما كدت أخلف الغشاء ورائي .. حتى خطرت لي فكرة « فعدت لأسألها :

— هل كلهم بخير في « المرتفعات » ؟

فاجابتنى وهي تهزول حاملة داوا مليئا بالفحم :

— نعم .. حسبما نعرف !

وكنت اود ان اسألها عن سبب رحيل مسز دين عن « الجرانج » ، ولكن كان من المحال ان أعوقها وهي في «مرء تلك الازمة التي تمر بها ، فاستدردت وتركزت لها المكان ..

فلما غادرت حدود البستان ، وبدأت أرقى الطريق الحجري الجانبى المتفرع إلى منزل مستر هينكليف . مصيب أسير على مهل ، مع وهج الشمس الفسارية خلفى . وجلال قمر مشرق امامى ، الأولى تسير نحو الأفول ، والثانى يبعث في التألق والسطوع .. وقبل أن يصبح المنزل على مرمى النظر منى ، كان كل ما بقى من النهار ضياء كبرمائى حال من شعاع الشمس ، يمتد على طول الأفق الغربى .. ولكن كان في وسعنى ان أرى كل حصاة في الممر ، وكل نصل من نصال العشب ، على ضوء ذلك القمر البهى .. ولم أجد نفسى مضطرا إلى تسلق البوابة ، أو الطرق عليها . فما كدت أضعها بيدي حتى استجابت لى .. فقلقت في نفسى ان هناك



ولم أجد نفسى مضطرا إلى تسلق البوابة ، أو الطرق عليها .. فما كدت أضعها بيدي حتى استجابت لى ..

تقدما باهرا .. وما لبثت ان تبينت تقدما آخر اكتشغته خياشيمي ، فقد كان عبير الريحان والزهور المنسلقة يسبح في الهواء منبعثا من بين اشجار الفاكهة في الحديقة ..

وكانت الأبواب والنوافذ كلها مفتوحة .. ومع ذلك ، فكما هي الحال عادة في مناطق الفحم ، كانت تضيء المدفأة نار رائعة شديدة الوهج ، ان ارتاحت العين لمراها فان حرارتها مما لا يطاق .. ولكن « مرتفعات ويلدنج » منزل ذو سعة ، يستطيع قاطنوه ان يجدوا فسحة من المكان ليمتدوا عن لظاهها .. وعلى ذلك فان الاثنين اللذين كانا بحجرة الجلوس وقتئذ ، اتخذوا لنفسيهما مجلسا غير بعيد عن النافذة .. كنت استطيع ان اراهما واسمعهما يتكلمان ، قبل ان ادخل إليهما .. وهكذا تريت قليلا ورحت أنظر إليهما مرة واصفي لهما مرة أخرى ، وقد ناز في نفسي شعور غريب امتزج فيه الفضول والغيرة معا !

سمعت صوتا رخيمًا كالاجراس الفضية ، يشدو نائلا : - مضاد .. هذه هي المرة الثالثة التي اعلمك فيها كيف تنطق بالكلمة - أيها الفبي ! .. ولن اقولها لك مرة أخرى - فانتبه جيدا وإلا جذبتك من شعرك !

ناجياها صوت آخر ، في نبرات عميقة ذات عذوبة : - مضاد ، إذن .. والآن قبليني إذ احسنت النطق !

- كلا .. اقرأ القطعة صحيحة أولا دون ان تأتي غلطة واحدة ..

قيدا المتكلم الرجل يقرأ بصوت مسموع .. كان شابا في مقتبل العمر . يرتدى ثيابا أنيقة . ويجلس إلى منضدة وامامه كتاب مفتوح .. وكانت أساريه الوسيمة تتألق بشرا وسرورا ، وعيناه لا تكفان عن الشرود ، في صبر نافذ ، عن الكتاب إلى يد صغيرة بيضاء كانت موضوعة فوق كتفه ، ولا تقفأ تعيده إلى الوعي بلطمة رقيقة على وجنته كلما لاحظت صاحبها شرود نظرائه وعدم انتباهه ! .. كانت صاحبة تلك اليد تقف خلفه ، وغداثرها الذهبية اللامعة تمتزج بين لحظة وأخرى بفصائل شعره الأسمر ، كلما مالت فوقه لتشرف على دراسته .. اما وجهها .. آه ! .. لقد كان سعيها إذ كان لا يمكنه ان يرى وجهها في جلسته هذه ، وإلا لما استطاع الثبات فوق مقعده كما يفعل الآن .. اما انا فكنت اراه .. وكنت اعرض على شفتي حائقا ، إذ اضعت الفرصة التي كان يمكن ان تتاح لي لو أنني قمت بعمل إيجابي بدلا من الاكتفاء بالتحديق في جمالها الباسم ..

وانتهى الدرس ، دون أن يغلو من أخطاء أخرى .. ولكن التلميذ طالب بجائزته ، فتلقي خمس قبالات على الأقل ، ردها في سخاء وحرارة ! .. وما لبثا أن سارا نحو الباب ، وأدركت من حديثهما انهما يوشكان على الخروج في نزهة بين الأحرار والبراري .. وبدا لي أن هيرتون إيرنشو سوف يدعو على من صميم قلبه ، ان لم يكن بلسانه « بالتردى في أعماق هوة من الجحيم ، لو اظهرت شخصي التعس بجواره وقتئذ ! .. وشعرت بحقارتى وخشي ، فأسرعت بالاختفاء وراء ركن المنزل ، ثم مضيت ابحتا عن « الملجأ » ..

وقد وجدت بابيه مفتوحا هو الآخر ، وعند الباب جلست صديقتي القديمة نللى دين مشغولة بالحياكة وهى تسلى نفسها بالفناء .. ولكن أنشودتها كانت تقاطع من الداخل بالفاظ خشنة تنم عن الازدراء والتذمر ، فى خبرات ابعد ما تكون عن الانعام الموسيقية !

كان شافل المطبخ يقول ردا على حديث نللى لم اسمعه :
- اننى لأفضل ان اسمع الشتمائم تنصب فى اذنى من الصباح حتى المساء ، ولا اصغى لمجولك ايتها الشمطاء المتصايبة ! .. يا للعار ! .. انه عار صارخ إذ لا أستطيع ان افتح الكتاب المقدس ، بينما ترفعين عقيرتك بتمجيد الشيطان والتفاخر بكل شروك التى لم يولد مثلها على الأرض قط .. آه ! .. انك افعى خبيثة ، وتلك الفتاة افعى خبيثة اخرى ، وهذا الغلام المسكين سوف يضيق بينكما !

ثم اردف يقول فى انين :

- يا للغلام المسكين ! .. لقد قيدناه بسحرهما .. اننى واثق من ذلك ! .. آه .. يا الهى ! .. اقض فيهما قضاءك الحق ، فلم يعد بين حكامنا قانون ولا عدالة !
فردت عليه المرأة قائلة :

- كلا .. وإلا لكننا الآن جالسين بين كتل الخشب المشتعلة ! .. ولكن صه ايها العجوز المخرف ، واقرا كتابك المقدس كاي شخص تقى « ولا تلق بالك إلى .. اننى اترنم بلحن جميل هو أنشودة «عرس الحورية آنى » ، الذى يتحول إلى لحن راقص ..

وكانت مسز دين على وشك البدء من جديد ، عندما تقدمت نحوها .. وعرفتني على الفور ، فوثبت قائمة ، وهى تهتف :

- لك الله يا مستر لوكوود ! .. كيف خطر لك ان تعود بهذه الطريقة ! .. ان كل شيء مغلق فى «ثرشكروس جرانج » ، وكان يجب عليك ان تنذرنا بمجيئك !
فاجبت :

- لقد رعبت الامر لراحتى هناك ، طوال الفترة التى سلكتها .. فسوف ارحل ثانية غدا .. ولكن خبرينى كيف انتقلت إلى عنايا مسز دين ؟

- لقد تركت زيللا الخدمة ، فطلب إلى مستر هيتكليف الحضور .. على اثر رحيلك إلى لندن ، على ان أبقي هنا حتى تعود .. ولكن ارجوك أن تدخل أولا .. هل أتيت من « جيمرتون » هذا المساء ؟

- بل من « الجرانج » .. فقد اردت أن انهى عملي مع سيدك ، ويثما يعدون لى مكانا للمبيت هناك ، لأننى لا احببني أجد فرصة أخرى لذلك فى القريب العاجل ..

وقادتني نللى إلى حجرة الجلوس ، وهى تقول :

- اى عمل تريد انهاءه يا سيدى ؟ .. لقد خرج الان ، ولن يعود فى الحال ..
- مسألة الإيجار ..

« آه ..! إذن عليك أن تسوى الأمر مع مسز هيثكليف .
أو بالأحرى معى .. فانها لم تتعلم بعد كيف تدير شئوننا .
وأنا التى أتولى ذلك نيابة عنها ، فليس ثمت من يقوم بذلك
غيرى !

فبدت على الدهشة البالغة ، وعند ذلك أردفت تقول :
« آه ..! أرى أنك لم تسمع بموت هيثكليف !

فهمت مشدوها :

« هل مات هيثكليف ؟ .. منذ متى ؟

« منذ ثلاثة شهور .. ولكن اجلس أولا - ودعنى أحمل
قبعتك إلى المنسحب ، وسوف أخبرك بكل شيء عن هذا الأمر
.. ولكن مهلا .. أنك لم تأكل شيئا ، اليس كذلك ؟

« لست أريد شيئا الآن ، فقد أمرت بأعداد العشاء فى
منزلى .. ولكن اجلسى أنت أيضا .. اننى ما تصورت وفاته
قل ..! فدمينى اسمع كيف حدث ذلك .. لقد قلت أنك
لا تتوقعين عودتهما فى القريب ، فهل تعنين الفتى والفتاة ؟

« نعم .. واننى أضطر إلى تأنيبهما كل ليلة لجولاتهما
المتأخرة ، ولكنهما لا يكثران بى ..! ولكن خذ على الأفل
قدحا من جعتك القديمة ، وسوف تفيدك لأنك تبدو متعبا ..

ثم أسرع لتحضره قبل أن أستطيع الاعتذار عنه .
وعندئذ سمعت جوزيف يسألها : « اليس فضيحة صارخة
أن يكون لها عشاق وهى فى هذا الشطر من حياتها ؟ .. ثم

لا تكتفى بذلك - بل تقدم لهم الشراب من قبو السيد ..! أنه
لا يطبق عار البقاء ساكنا ليرى ذلك كله » ..

ولكنها لم تنتظر لترد عليه - بل عادت بعد لحظة تحمل
قدحا فضيا يحفه الحبيب ، أثبتت على محتوياته الشاء
الحميد فى شهية وحمية ..! وبعد ذلك زودتنى بالبقية
الباقية من قصة هيثكليف .. فقد كانت نهايته « غريبة »
على حد تعبيرها ..



قالت مسز دين :

استدعيت إلى « مرتفعات ويلدريج » بعدد أسبوعين من
رحيلك منا ، فاطعت مسرورة من أجل كاثرين .. إلا أن
أول حديث تبادلته معها ، أحزنتى وأكربنى ، إذ وجدتھا قد
تغيرت كثيرا منذ فراقنا .. ولم يوضح لى مسز هيثكليف
الأسباب التى حدثت به إلى تغيير رأيه بشأن حضورى إلى
هنا .. فلم يقل لى إلا أنه فى حاجة إلى ، وأنه تعب من رؤية
كاثرين ، واننى يجب أن أتخذ من البهو الصغير حجوة
لجولسى ، وأخذها معى .. ويكفيه أن يضطر إلى رؤيتها مرة
أو مرتين كل يوم .. وكانت تبدو مسرورة للنظام الجديد ،
كما أثنى من جانبى توليت تدريجيا تهريب عدد كبير من
الكتب وغيرها من الأشياء التى كانت تنسلى بها فى « الجرانج » ،
وأخذت أمتى النفس بالعيش فى راحة محتملة .. ولكن هذا
الوهم لم يدم طويلا .. فبعد أن كانت كاثرين راضية ،
ما لبثت بعد فترة قصيرة أن غدت -

القلق لا يقر لها قرار .. فقد كانت أولا . متنوعة من الخروج من الحديقة . فكانت شديدة السخط على نحو محزن ، من بقائها حبسية في حدودها الضيقة بينما الربيع يدنو حينها .. من ناحية أخرى . فإن انشغالي بمهامي المنزلية . كان كثيرا ما يرغمني على تركها . فكانت تشكو ما تعانيه من الوحدة .. كانت تفضل الشجار مع جوزيف في المطبخ . عن بقائها في عزلتها الهادئة ! .. وكنت لا أعيا بمناسباتها . ولكن هيرتون كان كثيرا ما يضطر إلى الالتجاء إلى المطبخ أيضا . عندما يريد السيد أن ينفرد بنفسه في حجرة الجلوس .. ومع أنها كانت ، في بادئ الأمر . اما أن تترك المطبخ عند اقترابه ، أو تساعدني في مشاغلي في هدوء . متجاهلة رؤيته ومتجنبية مخاطبته .. ومع أنه كان دائما شديد الغموس والصلمت بقدر ما يسعه - فإنها لم تلبث - بعد فترة من الزمن ، أن غيرت مسلكتها وأصبحت تمجيز عن أن تتركه وشأنه .. فكانت تتحدث عنه ، وتعلق على غبائه وكسله . وتفضي بدهشتها وعجبها من احتمال تلك الحياة التي يحيها ، وكيف يستطيع الجلوس أمسية طويلة يحملق في نار المدفأة ويهوم من النعاس ! .. وقد قالت مرة :

- انه اشبه بالكلب ، اليس كذلك يا إيلين ؟ .. أو بحصان عربة الخضر ؟ .. انه يقوم بعمله . ويأكل طعامه . ويتنام نوما طويلا .. لا يد أن يكون عقله خاويا موحشا ! .. هل تعلم قط يا هيرتون ؟ .. وإذا كنت تحلم في نومك . فمن أي شيء يجري حلمك ؟ .. أه ! .. ولكنك لا تستطيع أن تخاطبني !

ثم نظرت إليه . ولكنه لم يفتح فمه أو ينظر ثانية .. ناستطردت تقول :

- ربما كان يحلم الآن ! .. فقد تقوست كتفه فجأة ، كما تفعل كلبتنا « جونو » ! .. اساليه يا إيلين !

فقلت :

- ان مستر هيرتون سوف يسأل السيد ان يبعث بك إلى حجرتك فوراً إذا لم تحسني الأدب !

فأنتي لم اوه يقوس كتفه فقط ، بل رأيته يشد قبضة يده ، كأنه يجد به ميلا إلى استخدامها !

وفي مناسبة أخرى صاحت تقول :

- انني أعرف لماذا لا يتكلم هيرتون قط عندما أكون في المطبخ .. انه يخشى ان اضحك عليه ! .. ما رأيك يا إيلين ؟ لقد حدث مرة أن بدا يعلم نفسه القراءة ، ولأنني ضحكت منه . أحرق الكتب وتخلي عن مشروعه .. ألم يكن أحق في ذلك ؟

فقلت لها :

- أو لم تكوني أنت شقية شريرة ؟ .. اجيبي على سؤالي هذا !

- ربما كنت كذلك .. ولكنني لم اتوقع ان يكون على هذا القياء .. اسمع يا هيرتون ، لو أعطيتك كتابا الآن ، فهل تأخذه ؟ .. سوف أحاول ..

ثم تناولت كتابا كانت تطالع فيه فوضعت فوق يده ،
ولكنه قذف به بعيدا وغمغم يقول انها إذا لم تتخل عن عبثها
فسوف يدق عنقها !

ولكنها قالت :

.. حسنا .. سوف اضعه هنا ، في درج المائدة .. أما
انا فساذهب لاناام ..

ثم همست تطلب منى ان ارقبه لارى ان كان يقرب الكتاب ،
وغادرت الحجرة .. ولكنه لم يرض ان يدنو منه . فلما انبأها
بذلك في الصباح ، انتابها كرب عظيم .. ورأيت انها حزينة
لإصراره على عبوسه وكسله .. كان ضميرها يؤنبها إذ جعلته
يفزع من مجرد التفكير في اصلاح امره . وكان لفعالها الحمقاء
أثرها الحاسم في ذلك .. ولكن ذكائها كان يعمل ويكد في
علاج ما انسده .. كنت كلما اشتغلت بكى الثياب ، او
تابعت غيره من المهام المنزلية التى لا تحتاج للمشى والتثقل ،
والتي لا يمكننى القيام بها في البهو ، رأيتها تمعد إلى كتاب
من كتبها البهيجة « وتروح تقرأ لى فيه بصوت عال ..
وكانت ، عندما يكون هيرتون هناك ، تقف عادة عند جزء
مشوق من الكتاب ، ثم تتركه موضوعا فوق المنضدة او
غيرها .. فعلت ذلك وكررت مرارا ، ولكنه كان أشد عنادا
من البخل ، وبدلا من أن يقطع الطعام الذى ائتمه له ، كان في
الليالى المطيرة ينصرف إلى التدخين مع جوزيف ، فيجلس
كل منهما إلى أحد جانبي المدفاة ، أشبه بالإنسان الآلى ! ..
وكان الأكبر سعيدا بضممه الذى يجعله لا يفهم شيئا من

الهراء الشنيع الذى تقوله كاثرين ، كما كان يطيب له ان
يسمى مطالعتها وحديثها ، بينما كان الاصفر يبدل قصارى
جهده في التظاهر بعدم الاكتراث .. اما فى الليالى الصحو ،
الجميلة فكان هيرتون يخرج إلى الصيد « وتظل كاثرين تنتهد
وتتشاءب وتلح على فى ان اتحدث إليها ، ثم تنطلق إلى صحن
الدار او الحديقة ، فى اللحظة التى اهم فيها بالكلام .. وكان
آخر ما لجأت إليه ، أن راحت تبكى وتقول إنها سئمت
الميش ، وان حياتها هباء فى هباء ..

وكان مستر هيثكليف يزداد يوما بعد يوم عزوفا عن
معاشرة احد . حتى ابعد هيرتون نهائيا عن حجرة الجلوس ..
وعلى اثر حادث اصابه فى بداية مارس ، أصبح الفتى قطعة
ثابتة فى المطبخ « لايام عديدة .. كانت بندقيته قد انفجرت
بينما كان يحجوب التلال وحده ، فمزقت شظية منها ذراعه
وفقد قدرا عظيما من دمانه قبل ان يستطيع الوصول إلى
المنزل .. وكانت نتيجة ذلك ان قضى عليه ، برغم انه ، بان
يخلد إلى الهدوء والسكون ، بجوار المدفاة ، حتى استعاد
قواه .. وكان مما يوافق كاثرين ويرضيها ان تجده دائما
هناك ، حتى لقد ازدادت كراهية لحجرتها فى الطابق العلوى
اكثر منها فى أى وقت مضى ، وكانت ترغمنى على ان اجد
عملا فى المطبخ ، حتى ترافقنى إليه ..

وفى يوم الاثنين - الموافق لعيد الفصح - ذهب جوزيف
إلى سوق (جيمرتون) ببعض الماشية .. وكنت مشغولة
فى المساء بترتيب بعض المفارش فى المطبخ ، وقد جلس إيرنشو

واجما مهموما كعادته ، في ركن المدفأة ، بينما مضت سيدنى الصغيرة تتلهى برسم الصور على زجاج النافذة ، أو تستبدل ملهاتها هذه بالفناء الخافت ، أو الصيحات انيامسة . وباستراق النظر في سخط وتبرم نحو ابن خالها الذى كان منصرفا إلى التدخين في ثبات ، وهو لا يحول انظاره عن الموقد !

فلما أبدت لها اننى لا أستطيع أن أسمح لها بالاستمرار في الوقوف أمام النافذة وحجب الضوء عنى ، انتقلت إلى جوار المدفأة .. ولم أكن ألقى بالا إلى أفعالها قبل ذلك . ولكنى سمعتها وقتئذ تبدأ قائلة :

- لقد تبينت يا هيرتون اننى أريد .. انه يسرنى .. اننى أود كثيرا أن تكون ابن خالى الآن ، لولا انك غدوت دائم التعهم لى والخشونة معى ..

فلم يجبها هيرتون بكلمة ، فاستطردت تقول في الحاح :
- هيرتون .. هيرتون .. هيرتون .. هل تسمعنى ؟
فزجر في قفازة لا تبشر بالخير :
- أغربى عن وجهى !

فقربت يدها في حذر وجذبت الفليون من فمه ، وهى تقول :

- دعنى آخذ هذا الفليون ..

وقبل أن يتسع له الوقت ليحاول استعادته ، كان الفليون قد تحطم وألقى به وسط النيران المتأججة .. فانطلق يسب ويلعن ، ثم أخرج فليوناً آخر ، فصاحت :

- انتظر !.. يجب أن تصفى إلى أولا ، ولن أستطيع الكلام وهذه السحب من الدخان تطفو في وجهى !

فصرخ في وجهها ، في ضراوة وشراسة :

- هل لك أن تذهبى إلى الشيطان ، وتدعبنى وشائى ؟ ولكنك مضت في إلحاحها ، فقالت :

- كلا .. لن أذهب إلى الشيطان .. ولن ادعك وشائك .. اننى لا ادرى ما الذى يمكن أن افعله لأجعلك تتحدث معى .. فانت قد عقدت العزم على ألا تفهمنى .. اننى عندما أفتك بالبلاهة ، فليست أعنى شيئا البتة .. لست أعنى اننى أحتقرك وأزدريك .. فهديء من روعك ، وأولئى شيئا من الاهتمام يا هيرتون !.. انك ابن خالى ، ويجب أن تعترف بوجودى ..

- بل لن يكون لى شأن بك ، ولا بكبيرائك الدنيئة ، وأفاعيلك الهائنة اللعينة !.. انه لأولى لى أن أذهب إلى الجحيم ، روحا وجسدا ، قبل أن أبتك بنظرة جانبية مرة أخرى !.. أغربى عن وجهى الآن .. حالا !

فعبست كاثرين ، وانسحبت إلى مقعد النافذة وهى تعض على شفتها ، وتترنم بنغمة غريبة تحاول أن تخفى وراءها رغبة متزايدة نحو البكاء ..

فتدخلت بينهما قائلة :

- يجب أن تكون صديقا لابنة عمك يا مستر هيرتون ، ما دامت قد ندمت على شقاوتها منك .. سوف تلقى

من صداقتها خيرا عظيما .. سوف تصبح رجلا آخر لو اتخذتها لك رفيقا ..

فصاح :

- رفيقا ؟ .. بينما هي تمقتني ولا تراني أهلا لان امح حذاءها ؟ .. كلا .. كلا .. لن ارضى بالازدواء في سبيل كسب رضاها ، ولو جعلتني صحتها ملكا متوجا !

فلم تقو كاثرين على اخفاء حزنها ، وانبعثت تبكي وهي تقول :

- لست انا التي اكرهك ، بل انت الذي تكرهني ! .. انك تمقتني مثلما يمقتني مستر هينكليف ، بل أكثر !

- انت كاذبة لعينة ! .. لماذا ، إذن ، كان يشور ضدي غاضبا ، أكثر من مائة مرة ، عندما كنت انحاز لك وأدافع عنك ؟ .. وذلك بينما كنت تسخرين مني وتحقرينني و .. عودي إلى مضايقتك لي ، وسوف اذهب إليه وأقول انك ازعجتني حتى اخرجتني من المطبخ !

فقالت كاثرين وهي تجفف عينيها :

- لم اكن اعرف انك دافعت عني .. ثم انني كنت تسمه شقية اشعر بالمرارة من الناس جميعا .. ولكني الان اشكرك ، وارجو أن تصفح عني .. فما الذي يمكن أن أصنعه غير ذلك ؟

ثم عادت إلى المدفأة ، ومدت إليه يدها في اخلاص .. اما هو فقد احتقن وجهه ، وازداد تجمعا ، حتى أصبح

كسحابة رعدية توشك أن تنفجر ، وظل يشدد الضغط على قبضتيه وقد تعلقت انظاره بالأرض .. ولا بد أن تكون كاثرين قد قبضت ، بفريزتها ، أن ما دفعه إلى هذا المسلك الفظ لا يبدو أن يكون صلابة في الاعتزاز بالنفس والعناد ، لا كرها ولا بغضا .. لانها بعد أن لبثت مترددة برهة : انحنت فوقه وطبعت على وجنته قبلة رقيقة ! .. وكأنها حسب الخبيثة الصغيرة انني لم ارها « إذ عادت إلى مكانها السابق بجوار النافذة » ، في رصانة وبراعة ! .. ولكني هزرت رأسي مؤنبة ، فتورد وجهها وهمست تقول لي :

- حسنا .. ماذا كان ينبغي أن افعل يا ايلين ؟ .. لقد رفض أن يصافحني ، ورفض أن ينظر إلي ، وكان لابد لي من أن اريه ، بطريقة ما ، انني اميل إليه ، وانني اريد أن تكون صديقتي !

ولست ادري إن كانت القبلة قد أقنعت هيرتون اخيرا ! .. ولكنه حرص على اخفاء وجهه ، لحظة طويلة ، حتى لا يراه احد ! .. فلما رفعه ، كان يبدو في حيرة برئى لها ، لا يدري إلى أين يوجه نظاره !

وانشغلت كاثرين في تغليف كتاب أنيق بورق ابيض نظيف .. وبعد أن ربطته بقطعة من الشريط ، وكتبت عليه « إلى مستر هيرتون إيرنشو » ، رغبت إلى في أن اكون سفيرة لها ، وأن احمل الهدية إلى المرسلة إليه .. وقالت :

- وتخبريه يا ايلين ، انه إذا قبله فسوف احضر وأعلمه

كيف يقرؤه قراءة صحيحة .. أما إذا رفض قبوله ، فسوف أصعد إلى حجرتي ولن أضيّقه بعد ذلك قط !

فحملت الكتاب ، وأعدت الرسالة على مسامعه ، بينما كانت مخدومتى ترقبني في لهفة وقلق .. إلا أن هيرتون لم يفتح أصابعه المثقبضة ، ولذلك وضعت الكتاب فوق ركبته .. ولكنه لم يقذف به أرضا كذلك ! .. فعدت إلى عملي ، بينما توسدت كاثرين ذراعها فوق المائدة ، حتى سمعت خفيف ورق الغلاف وهو ينزع في رفق ، وعندئذ تسالت إلى حيث كان ابن خالها ، فجلست إلى جانبه في هدوء .. فرأيت أنه يرتعد ، ووجهه يضطرم نارا ، وقد فارقت خشونته وفشاظته إلى غير رجعة .. ولكنه لم يستطع ، في بادئ الأمر ، أن يستجمع شجاعته ، وينطق بحرف واحد ردا على نظراتها المتسائلة ، وغفمتها المتوسلة ، وهي تقول له :

- قل انك صفحت عني يا هيرتون .. قلها ! .. انك تضيف على سعادة بالغة لو قلت هذه الكلمة الصغيرة .. فانبعثت منه تمتعة غير مفهومة .. ومضت كاثرين تضيف لي تآؤل :

- وهل ستصبح صديقي ؟

- كلا .. فسوف تخجلين مني كل يوم من أيام حياتك ، وكلما ازداد شعورك بالخل والعار ، ازدادت معرفة بي ، وهذا أمر لا أطيق احتماله ..

فعلت وجهها ابتسامة احلى من العسل ، وزحفت إلى جانبه ملتصقة به وهي تقول :

- إذن فلن تكون صديقي ؟

ولم اعد اسمع كلاما مفهوما بعد ذلك ! .. فلما تلقت ناحيتهما ثانية ، رأيت وجهين منحنيين معا فوق إحدى صفحات الهدية المقبولة ، يشع منهما الضياء والبهاء بحيث لم يعد لدى شك في أن المعاهدة قد أبرمت بين الطرفين : وان العدوين قد انقلبا حليفين متحابين !

كان الكتاب الذي يدرسه مليشا بالصور النminente .. وكانت هلد وجلستهما معا قد سحرتهما بحيث ظلّا بلا حراك حتى ماد جوزيف إلى المنزل .. يا للرجل المسكين ! .. لقد وقف ذاهلا مشدوها ، وهو يرى كاثرين تجلس على أريكة واحدة مع هيرتون إيرنشو ، وتسند يدها إلى كتفه ! .. كان حائرا كيف يطبق فتاه المدلل الاقتراب منها إلى هذا الحد ! .. وكان أثر ذلك كله في نفسه من العمق بحيث لم يبد أي تعليق ليلتذ .. وإنما وجد شعوره متنفسا في تلك التهنيدات العبيّة التي راح يطلقها وهو ينشر كتابه المقدس الكبير فوق المائدة ، ويضع فوقه أوراقا مالية قلدة كان يخرجها من حافظته ، وهي ثمرة الصفقات التي قام بها يومئذ .. وأخيرا نادى إليه هيرتون ، قائلا :

- خذ هذه إلى السيد ، يا غلام ، وابق معه هناك .. انني سوف أصعد إلى حجرتي ! .. وهذا الحجر لم يعد صالحا أو لائقا بنا ، ولا بد لنا من أن نهجره ونعشه عن مكان غيره !

فقلت :

— تعالى يا كاثرين .. فلا بد لنا من أن « نهجره » نحن كذلك .. لقد انتهيت من الكى . فهل أتت على استعداد للانصراف ؟

فنهضت على كره وهى تقول :

— الساعة لم تبلغ الثامنة بعد .. سوف أترك هذا الكتاب فوق رف المدفأة يا هيرتون . وسأحضر غيره فى الصباح ..

فقال جوزيف :

— أى كتاب تتركينه هنا سوف أخذه إلى حجرة الجلوس . وستكون معجزة لو وجدته ثانية .. فاعلمى ما يحلو لك إذن ! فألذته كاثرين بأن مكتبته سوف تدفع الثمن غاليا إذا ما فقدت شئ من كتبها ، ثم انطلقت ترقى الدرج مترنمة بلحن جميل ، بعد أن متحت هيرتون ابتسامة وضاءة وهى تمر به ..

ولم تلبث الألفة التى نشأت بينهما على هذا النحو . نموا سريعا ، وأن صادفتها لحظات من الفتور الوقتى .. فلم يكن إيرنشو لينال الثقافة والتعذيب بكلمة أو رغبة .. كما أن سيدنى الصغيرة لم تكن فيلسوفة ، أو مثال الصبر والحلم .. !

ولكن تفكيرهما كان يتجه إلى هدف واحد : فأحدهما يحب ، ويود أن يضفى تقديره على من يحب . والثانى يحب ، ويستوى أن يكون موضع تقدير محبوبه — فتكاتفيا فى النهاية على بلوغه ..

وهكذا ترى يا مسر لوكوود أن استمالة قلب كاثرين كانت أمرا ميسورا .. ولكنى مسرورة الآن لأنك لم تحاول ذلك .. ان أقصى آمالى أن أرى هذين الاثنين زوجين .. ولن أحسد أحدا ليلة زفافهما ، فلن تكون فى انجلترا كلنا امرأة اعظم سعادة منى !

الفصل الثالث والثلاثون

كان إيرنشو - غداة ذلك اليوم - لا يزال غير قادر على متابعة أعماله العادية ، ومن ثمت كان باقيا في المنزل ولن يبرحه .. وسرعان ما تبينت أن حجز وديعتي بجانبى . كما كنت افعل فيما مضى ، سوف يكون أمرا غير عملي ، فقد نزلت قبلى ، وأسعرت إلى الحديقة حيث كانت قد رأت ابن خالها يؤدى عملا بسيطا هناك .. فلما ذهبت لأطلب إليهما الدخول لتناول طعام الافطار ، وجدت أنها قد أغرته بتنظيف قطعة كبيرة من الأرض من أشجار العنب البناتى وعنب الديب ، وكانا وقتئذ منهمكين معا في غرس بعض النباتات التى استجلبت شتلاتها من « الجرائع » ..

وتملكنى الفزع من ذلك الدمار الذى أصاب الحديقة في نصف ساعة ، لا أكثر .. فقد كانت أشجار العنب البناتى الاسود قرة مين جوزيف ، فاذا كاثارين تركز اختيارها لحوض الزهور التى غرستها ، وسط هذه الأشجار ..

فصحت مراعاة :

- ويلاه !.. سوف ياخذ جوزيف السيد ليرى هذا .. عندما يكتشفه !.. ثم أى عذر يمكنكما أن تبدياه لإطلاق ايديكما في الحديقة بمثل هذه الجراة ؟.. سوف نرى انفجارا رائعا بسبب ذلك ! وستريان بتفسيكما !.. وائنى لأعجب يا مستر هيرتون ، كيف لم تبق لديك ذرة من العقل حتى تقوم بهذا الانقلاب بناء على طلبها !

واجاب إيرنشو وقد بدا حائرا :

- لقد نيت اننا اشجار جوزيف - ولكننى ساخبره باننى الذى اقلعتها ..

وكنا نتناول طعامنا دائما برفقة مستر هيثكليف .. فكنت اقوم بدور سيدة الدار ، في تقديم الشاى وتوزيع الطعام .. ولذلك كان وجودى على المائدة ضروريا ، لا غنى عنه .. وكانت كاثارين عادة تجلس إلى جانبى ، ولكنها يومئذ تسالت قريبا من هيرتون ، وما لبثت ان رأيتها لا تستر في اظهار صداقتها أكثر منها في اظهار العداء !

وكنت قد همست لها ، اثناء دخولنا الحجرة معا :
- أرجو الا تكثرى من الحديث والفتات مع ابن خالك ، فان ذلك سوف يغضب مستر هيثكليف حتما ، ويجعله يشور في وجبيكما معا ..

فاجابتنى : « لن افعل شيئا من ذلك ! » ..

ولكنها ، في اللحظة التالية ، كانت تلتصق به .. وبدأت نعاشه وتلقى بزهور الافحوان في طبق الشريد امامها ..

ولم يجرؤ وقتئذ على أن يخاطبها بكلمة .. بل كاد لا يجرؤ على النظر إليها .. ومع ذلك ظلت معمعة في عيشها حتى كادت تستثير الضحك منه مرة أو اثنتين .. فعبست في وجهها ، وعندئذ ألقت على السيد نظرة سريعة لترى إن كان يلحظها .. ولكنه كان مشغول الفكر بأشياء أخرى غير رفقاء الطعام ، كما بدا جليا في محياه .. فلزميت كاثارين الرصانة لحفلة ..

وهي تنفوس فيه بنظرات ثاقبة . وهيبة عميقة . .
وما ليشت ان عادت إلى مجونها . . وأخيرا اقلنت من هيرتون
ضحكة مكتومة . . فاجفل مستر هيثكليف بفتة وراح
يتصفح وجوها بنظرة سريعة . . وقابلت كاترين نظراته
بنظرتها العادية المليئة بالسخط . بل بالتحدي ، التي كان
يكرها متبا . . فصاح بها :

- من حسن حظك انك بعيدة عن متناول يدي . . اي
شياطين يملكك حتى تحملقي في وجهي دائما بهاتين العينين
الجهنميتين ؟ . . اخفضي عينيك ! . . وإياك أن تذكريني
بوجودك مرة اخرى . . لقد ظننتك برثت من الضحك !

فغمغم هيرتون :

- لقد كنت انا . .

فسأله السيد :

ماذا تقول ؟

فأوحى هيرتون انظاره إلى طعامه . ولم يكرر اعترافه
نانية . . فظل مستر هيثكليف يرمقه بأنظاره لحظة ، ثم عاد
إلى متابعة افطاره صامتا . . وإلى استئناف الاسمان في التفكير ،
بعد ان قطعه هذه الواقعة . . وكنا قد أوشكنا على القراغ
من الطعام . وقد تعقل الفتى والفتاة فجلسا هادئين متباعدين ،
حتى توقعت ان هذه الجلسة ان تشوبها شائبة بعد ذلك .
عندما ظهر جوزيف في الباب ، وقد بدا في شفته المرتعشة ،
وعينيه الشائرتين ، ان العدوان الذي رجع على حاله الشبهة



ولكنها ، في اللحظة التالية ، كانت تلتصق به . وبدأت تعالجه وتلقى بزهور
الاتحوان في طبق الثريد امامه . .

قد كشف أمره .. ولابد أنه قد رأى كائى وأبى حالهما واقفين عند تلك البقعة قبل أن يذهب لفحصها . لأنه كان يتكلم وفكاد يصطلكان كفى بقرة تجتر طعامها . مجعلان من المسير فهم ما يقوله عندما بدأ :

— يجب أن أخذ أجرى ، ويجب أن أرحل من هنا .. لقد كنت أود أن أموت فى المكان الذى خدمته ستين عاما ، وظننت أن بوسعى أن أخضع كئيب وكل ما لدى من أشياء أخرى إلى العلية الصغيرة ، فأترك لهما المطبخ يمرحان فيه كما يريدان ، وأنشد الهدوء والسكينة فى مكان آخر .. كان من المسير أن اتخلى عن مدفأتى وجلسنى بجانبها . ولكنى ظننت اننى أستطيع أن أفعل ذلك .. أما الآن فقد أخذت منى حديقتى ، وهذا شيء لا أستطيع أن أحتمله إنها السيد .. اننى أقولها لك من كل قلبى .. أنك قد فتحى رأسك تحت النير ، أما أنا فلست معتادا عليه ، ورجل عجوز مثلى لا يعتاد سريعا على النظم الحديثة .. انى أفضل أن اكسب لقمتى وحسالى من فاس ومطرفة اشتغل بهما على قارة الطريق !

فقاطعه هيثكليف قائلا :

— مهلا .. مهلا إياها الفنى ! .. أوقف هذا الطوفان حالا ! .. ما الذى يشير شجورك ؟ .. ولكنى لن اتدخل فى أى شجار بينك وبين نللى ، فلو قذفت بك إلى داخل الموقد لما اكرتلت !

— انيا ليست نللى ! .. فما كنت لاشكو من نللى ، ولو انيا أصبحت الآن خبيثة هى الأخرى .. شكرا لله ! .. فهى لا تعرضى بأن تسلب أحدا روحه ! .. فلم تكن قط رقيقة الشعور مثلما هى الآن ، ولكن ماذا تستطيع أن تفعل وسط الشورور التى تحيط بها ! .. انها « ملكتك » الضخيمة الثرىرة التى سحرت فتانا بعينيهما الجريئتين ، ووسائلها الدنيئة . حتى جعلته .. لا .. أن قلبى يتمزق ! .. جعلته يتنى كل ما فعلته له . وما صنعت به ، فيذهب ليزيل أكبر أشجار العنب البناتى فى الحديقة !

ثم انخرط فى البكاء كائنساء . وقد غلبه احساسه بمرارة الاهانة التى لحقت به ، وجحود إيرنشو والحالة الخطيرة التى بلغها !

فقال مسر هيثكليف :

— هل ذلك الابله ثمل ؟ .. اهو انت الذى تشكو منه با هيرتون ؟

فاجاب الفتى :

— لقد نزع شجرتين او ثلاثا ، ولكنى سوف اعيدهما ثانية ..

فسأله السيد :

— ولماذا نزعتهما ؟

عندئذ رأت كاترين من الحكمة أن تهمد لسانها ! .. فصاحت :

- لقد اردنا ان نزرع بعض الزهور هناك .. وانا المسئولة الوحيدة من ذلك - لاني طلبت إليه ان يفعله ..

فقال حموها في دهشة بالغة :

- من الذي ادلك ، بحق الشيطان ؟ ان تسمى شيئا في هذا المكان ؟

ثم تحول إلى هيرتون ، واردف :

- ومن الذي امرك بأن تطيعها ؟

فلم يتيسر الاخير بكلمة ، وتولت ابنة عمته الإجابة فقالت :

- ما ينبغي لك ان تحقد علينا من اجل بضع ياردات من الأرض اجد فيها زينة لي ، بعد ان استوليت على كل ارضي !

- ارضك ؟ .. متى كانت لك ارض أيتها الحقيرة الوحشة ؟

فاستطردت تقول وهي تتبايل نظراته النارية في نباتات وتغضم قطعة من الكمك بقيت من افطارها : « وتقودي : »

فصاح بها :

- اخرسى ! .. اذهبي من هنا ..

فتابعت التعمسة الطائشة كلامها :

- وارض هيرتون وماله ! .. لقد اصبحت وهيرتون

سديقين ، وسوف اخبره بكل شيء عنك !

وجمد السيد في مكانه مندوها لحظة - وقد امتنع وجهه -

وما لبث ان نهض من مكانه - دون أن يرخي انظاره عنها طيلة

هذا الوقت - وبدت في وجهه لحظة من الحقد العميق .. ولكنها عاقلته قائلة :

- إذا ضربتني - فسوف يضربك هيرتون ! .. وخير لك ان تعود إلى مجلسك إذن ! ..

فانفجر هيثكليف كالرعد القاصف :

- إذا لم يخرجك هيرتون من الحجرة الآن فسوف اضربه

حتى أقضي عليه .. انت أيتها الساحرة اللعينة ! .. أتجروين

على التفاخر باثارتته ضدي ؟ .. أخرجها من هنا .. ألا

تسمع ؟ .. ألقها في المطبخ ! .. انني سوف اقتلها ، يا ايلين

دين ، إذا تركتها تقع تحت نظري ثانية !

فحاول هيرتون اقناعها بالخروج همسا ، ولكن هيثكليف

صاح به في وحشية :

- جرها إلى الخارج ! .. اسحبها على الأرض ! .. هل

انت واقف لتكلمها !

لم دنا منها لينفذ امره بنفسه .. فقالت كالثرين :

- انه لن يطيعك بعد الآن ، ايها الرجل الشرير ! .. وسوف

يمقتك عاجلا مثلمما أمقتك !

فغمغم الشاب مؤنبا :

- صه ! .. صه ! .. إنني لا اقبل أن اسمعك تخاطبيني

على هذا النحو ! .. هيا بنا ..

فصاحت به : ولكنك لن تدعه يخرجني !

فهمس لها في لهقة : « تعالى إذن ! »

ولكن فات الأوان .. فقد أمسك بها هيثكليف . ثم قال لابرنشو :

- والآن ، أخرج أنت ! .. فهذه الساحرة اللعينة قد افترتني هذه المرة وأنا لا أحتمل الإثارة ، وسوف أجعلها تندم على ذلك طيلة حياتها ..

وكان قد دس يده في شعرها وقبض على ناصيتها . فحاول هيرتون أن يخلص فداثرها من قبضته ، وهو يتوسل إليه ألا يؤذيها هذه المرة .. وكانت عينا هيثكليف السوداوان تومضان شررا ، وقد بدا عليه أنه يهم بتمزيق كاثرين اربا .. واشتد بهي الانفعال والهلع حتى هزمت على المخاطرة بانقاذها . عندما رايت أصابعه تلين فجأة ، ورايته ينقل قبضته من راسها إلى ذراعها ، وهو يحرق في وجهها في أمان غريب .. وما لبث أن وضع يده فوق عينيها ، ووقف لحظة وقد بدا عليه أنه يستعيد سيطرته على نفسه ، ثم تحول ثانية إلى كاثرين قائلا في هدوء مقتعل :

- يجب أن تتعلمي كيف تتحاشين إثارة انفعالي ، وإلا قتلتك حقاً يوماً من الأيام ! .. اذهبي الآن مع مسز دين ، وأبقي معها ، واقصري قحتك وسلطنة لسانك على أذنيها ! .. أما هيرتون ابرنشو ، فلو رايته يصغى إليك ويعمل بوحيك ، فسوف أبعث به ليجث من لقمته حيث يستطيع أن يجدها ! .. أن حبك سوف يجعل منه طريداً متسولاً .. والآن ، خذها يا نللي ، واتركوني جميعاً .. دعوتي ! .. دعوتي !

فأحدث سيدني الصغيرة إلى الخارج . وكانت فرحتها بالخلاص من يده قد غلبت رغبته في المقاومة .. وتبعهما الآخر . وبقي مستر هيثكليف وحده في الصخرة حتى موعد الغداء .. وكنت قد نصحت لكاثرين أن تتناول غداءها في الطابق العلوي . ولكنه ما أن رأى مقعدها خالياً حتى ارتد عن استدعائها .. ولم يخاطب أحداً منا بكلمة . ولم يتناول من الطعام إلا قليلاً . ثم انصرف على الأثر . قائلاً أنه لن يعود إلا في المساء ..

وقد أقام الصديقان في حجرة الجلوس أثناء غيبته ، حيث سمعت هيرتون يصد ابنة عمته في عجوس . عندما هممت بأن تدلي بأسرار ملك حميها نحو والد الشاب . إذ قال لها أنه لن يحتمل كلمة للحظ من قدر هيثكليف .. فلو كان الشيطان نفسه . فإن ذلك لا يعني شيئاً البتة ! .. وسوف يقف إلى جانبك .. وأضاف أنه يفضل أن تعاود إهانته له ، كما اعتادت من قبل . على أن تتحول بها إلى مستر هيثكليف .. فازدادت كاثرين عناداً عندما سمعت ذلك . ولكنه رجد الوسيلة الناجمة لجعلها تمسك لسانها ، بأن سألها كيف يكون شعورها إذا سمعته يقول سوءاً عن والدها ! .. وهشداً أدركت كاثرين أن ابرنشو كان يعد كرامة السيد من كرامته هو . وأنه كان متعلقاً به بصلات أقوى من أن يستطيع العقل تخيلها .. كانت تربطه به سلاسل سميرتها العادة وقساها طول العشرة بحيث يكون من القسوة أن تحاول فكها .. وقد أظيرت كاثرين : من منذ ذلك الحين .. من حين أن جعلها تتجنب كل شكوى أو قلم أو قلم ..

كراهيتها لمستر هيثكليف ونفورها منه .. واعتزقت لى بعد ذلك بأسفها على أن حاولت إفساد العلاقة بينه وبين هيرتون .. والحق أننى لا أعتقد أنها همست بحرف واحد فى مسامع هذا الأخير ضد مضطهدها بعد ذلك ..

فلما انتهى ذلك الخلاف الطفيف بينهما - ارتدا صديقين ثانية ، وانهمكا بعد ذلك فى مشاغلها الجديدة : كتلميذ ومعلمته .. وأتيت لأجلس معهما - بعد أن فرغت من عملى - فشعرت بالراحة والسكينة عندما كنت أوقبهما : بحث غفلت عن انقضاء الوقت سريعا .. وأنت تعلم .. يا مستر اوكوود ، انهما كلاهما بعدان طفلين لى إلى حد ما .. وقد ظللت طويلا فخورة بأحدهما - وانى واثقة الآن من أن الآخر سوف ينال من نفسى تلك المنزلة نفسها .. أن طبيعته الأمينة المثوبة الذكية قد نفقت عنها سريعا سحب الجهل والانحطاط التى نشأ فيها ، وكان مديح كاثرين الصادق المخلص خير حافز له على المثابرة .. وكأنما أضفى تألق ذهنه تألقا جديدا على مجياه ، وأضاف إليه حيوية وثابة ونبلا أصيلا .. حتى كدت لا أتصور أنه ذلك المخلوق نفسه الذى رأيته يوم اكتشفت سيدتى الصغيرة فى « مرتفعات ويدرنج » - بعد رحلتها إلى صخور « بنستون كراجز » .. وفيما كانا يعملان - وأنا أرمقهما فى إعجاب ، كان الفسق يقترب فى خطى حثيئة - ويأتى معهما بالسيد .. وكان مقدمه علينا بقتة - وعلى غير انتظار ، إذ دخل من الباب الأمامى ، وألقى على ثلاثتنا نظرة شاملة قبل أن نستطيع أن نرفع رؤوسنا وننظر إليه .. فقلت

فى نفسى : « حسنا .. ما من منظر أكثر بهجة وأقل ضررا كيدا الذى يتسلطنا - ومن العار حقاً أن يفكر فى انتباههما » .. كان وهج النار الأحمر يتألق على الرأسين الجميلتين - ويكشف عن وجهين يفيضان بلهفة الطفولة واهتمامهما .. فمع أنه فى الثالثة والعشرين ، وهى فى الثامنة عشرة ، إلا أن كلا منكما كان لديه الكثير من الأشياء الجديدة عليه فى الأحاسيس والعلم بحيث لا يكابد أو يظهر تلك البول المنبعثة عن تضج وأع خال من الأوهام ..

ورفعا عيونهما معاً لتلتقى بنظرات مستر هيثكليف .. ولعلك لم تلاحظ قط أن عيونهما متشابهة تماما ، وأنها نفسها عينا كاثرين إيرنشو .. فليس لكاثرين الحالية أى شبه بها غير ذلك - إلا فى جبهتها العريضة ، وفى تقوس انفها بما يجعلها تبدو متعجرفة متعالية - سواء أرادت ذلك أم لم تردده .. أما هيرتون ، فإن شبهه بعمته أبعد مدى .. شبه اعتاد أن يبدو غريبا دائما .. أما فى تلك اللحظة خاصة فكان مذهلا إلى حد بعيد .. لأن حواسه كانت متوقفة - وملكانته العقلية قد نشطت نشاطا غير عادى .. واحسب أن هذا الشبه قد غل يدي مستر هيثكليف وأضعفه ! .. فقد سار إلى المدفأة فى انفعال واضح - ثم ما لبث أن سكن وهذا عندما نظر إلى الفتى .. أو لعل انفعاله قد تغيرت بواعثه ومظاهره - لأنه كان ما يزال باديا فى مجياه بعد .. وتناول الكتاب من يد هيرتون ، وألقى نظرة على الصفحة المفتوحة ، ثم أعاده إليه دون أن يفوه بأية ملاحظة .. كل ما نعلمه هو أن أشار إلى

كاثرين بالانصراف .. اما رفيقها فقد تلكا قليلا قبل ان يمضي في انرها ، وكنت على وشك ان اتبعهما - عندما اشار إلى ان ابقي جالسة مكاني ..

وبعد ان تحدثت لحظة عن المنظر الذي تجده للتو - بدا يقول :

- انها نهاية نافذة ، ليس كذلك .. ليست خاتمة سخيفة لكل ما بذلت من جهود عنيفة .. لقد جئت بالروافع والمطارق لاهدم هذين البيتين واخر بهما - ورحت ادرب نفسي لآكون قادرا على العمل مثل هرقل - حتى إذا ما استعددت لكل شيء - واصبح في يدي - إذا بالرغبة في رفع حجر واحد من احد السقفين تتلاشى كان لم تكن ! .. ان اعدائي القدماء لم يهزموني .. وقد تكون هذه الآونة هي اللحظة الملائمة لكي أثار لنفسي من ذويتهم .. وفي وسعي ان افعل ذلك .. بل ما من احد يستطيع ان يحول دونه .. ولكن اين الفائدة في ذلك ؟ .. اني لم اعد ابالي بان اضرب صريرتي .. وليس في وسعي ان أجثم نفسي مشقة رفع يدي .. لكم يسدو ذلك كما لو كنت قد ظلمت اعمل وأكد طول هذا الوقت لكي اقدم عرضا رائعا للسهامة والمروءة ! .. ولكن ذلك أبعد ما يكون عن حالتي .. انما الحقيقة هي أنني ففدت القدرة على الاستمتاع بتدميرهما - وانني أصبحت اضمن بنفسى عن التدمير والتخريب بغير ثمرة ..

ان هناك تبدا غريبا في طريقه إلى يا نللى .. وانا الآن اجتاز ظله .. لقد ففدت كل اهتمام بحياتى اليومية العادية -

بحيث أصبحت لا أكاد أذكر طعامى وشرابى .. ان هذين الاثنين اللذين غادرا الحجرة الآن هما وحدهما اللذان يحتفظان بمظهر مادي محدد امامى .. وهذا المظهر سبب لى لما يظل يتزايد حتى يبلغ مبلغ العذاب .. اما هي ، فليست اود ان اتكلم عنها ، ولا أريد ان أفكر فيها - ولكنى اتمنى من كل قلبي لو انما كانت مختفية عن أنظارى ، فان وجودها لا يشير في نفسى إلا مشاعر تبعث على الجنون .. ولكنه هو ، يحرك مشاعرى على نحو يختلف عن ذلك تماما ، ولو استطعت - دون ان ابدو مجنونا - لما كنت اراه بعد ذلك قط ..

ولاحث على شفتيه ابتسامة مقتصبة باهتة ، وهو يستطرد قائلا :

- وربما ظننتنى مشرفا على الجنون لو حاولت ان اصف لك آلاف الصور عن ذكريات المأسى وانكاره التى يوظفها او يجسدها امامى .. ولكنى اعلم انك ان تتحدثنى بما سوف اقله لك . كما ان عقلى طال عليه الأمد في عزلته وانطوائه على نفسه : حتى اشتاق اخيرا إلى ان بشرك معه غيره ..

منذ خمس دقائق كان هيرتون امامى صورة لشبابى تجسدت امامى : ولم يكن بالنسبة لى كائنا بشريا ! .. كنت اراد واحس به بطرق مختلفة : حتى أصبح من المحال ان ابداء الكلام بطريقة معقولة ! .. فان شبهه المروع بكاثرين (١)

باديء ذي بدء - يجعله مقترنا بها إلى حد مخيف .. ومع ذلك فهذا الذي قد تحسبته أقوى الأسباب لشل خيالي . انما هو في الواقع اقلها شأنا ! .. وإلا فأى شيء حولي لا يقترب بها ؟ .. وأى شيء حولي لا يذكرني بها ؟ .. اننى لا أستطيع ان انظر إلى أرض هذه الحجرة دون ان أرى ملاحيا مصورة في كل مربع منها ! .. اراها في كل سحابة - وفي كل شجرة .. اراها تملأ الهواء بالليل - والمحيا في كل شيء بالنهار .. تحيط بى صورتها أينما كنت .. ان وجوه الرجال والنساء العاديين - بل اسارى نفسها - تهزأ منى وتسخر بى بما تبديده من شبه بها ! .. ان الدنيا بأسرها مجموعة مخيفة من التقارير تثبت انها لا تزال موجودة - واننى قد فقدتها ! .. حينما .. لقد كانت صورة هيرتون شبح غرامى الخالد - ومحاولانى الضارية للتعلم بحقوقى .. وهوانى - وكبرائى - وسعادتى ، وعذابى !

ولكن من الجنون ان اردد هذه الخواطر على مامعك .. كل ما في الامر انها سوف تجعلك تدرकिन لماذا كنت لا أرى في صحبته خيرا ، برغم نفورى من البقاء بمفردى دائما .. بل انها تزيد في عمق الألم الدائم الذى اكابده ! .. وتساهم في جعلى غير مكتوث لعلاقته بابنة عمته .. فالواقع اننى لم أعد قادرا على ان اوليها اى اهتمام .. »

- ولكن ما الذى تعنيه بأن تغييرا ما سوف يحل بك يا مستر هيثكليف ؟

قلت ذلك وقد اقلقتنى حالته « برغم انه لم يكن فيما أرى معرضا لخطر الجنون او الموت - كان في عتفوان قوته وصحته .. اما عن حالته العقلية ، فانه كان منذ طفولته يجد منعه في الاستغراق في الأفكار السوداء - والتعلق بأوهام عجيبة ! .. وربما كان مصابا بذلك النوع من الجنون الذى يتركز في شيء واحد .. في موضوع مبعوده الراحلة ! .. ولكن فسواه العقلية - في غير ذلك من الامور جميعا - لم تكن تقل سلامة عن قوائى ..

فاجاب :

- اننى لن اعرفه إلا عند مقدمه .. كل ما هنالك اننى احس به في غموض ..

- الا تحصى بأعراض المرض ؟

- كلا يا نللى - ليس بى شيء من ذلك ..

- الا تكون - إذن ، خائفا من الموت ؟

- خائفا ؟ .. كلا .. فما بى خوف من الموت ، ولا انا توقعه ، ولا ارجوه واتمناه .. ولماذا ينبغي أن تساورنى هذه المخاوف ؟ .. اننى مع تكوينى القوى ، ونظام معيشتى المعتدل - وعدم تعرضى للمخاطر في أعمالى - كل ذلك ينبغي معه - بل يحتفل ان يحدث فعلا - ان اظل فوق سطح الارض حتى لا تبقى في راسى شعرة سوداء ! .. ومع ذلك فلا ارانى قادرا على الاستمرار على هذه الحال .. ان على الآن ان اذكر نفسى بان اتفكر ، واثاب اذكر قلبى بان ينبض ! .. ان الامر معى يشبه دائما ما كنت اذكره فى الخلق ..

فلو قمت بأقل عمل لا يدفعني إليه عزم معين ، فانما اساق
إلى ذلك سوفا . . ولو انتبهت إلى شيء . حتى او ميت .
لا يقترن عندي بفكرة عامة فانما اقبل ذلك برغم أنفي . . لم
تبق لى إلا رغبة وحيدة يتلطف كياني كله وحواسي كلها
شوقا إلى بلوغها . . وقد ظلت تنوق إليها وتتلطف عليها
طويلا ، وفي غير تردد او احجام ، بحيث أصبحت مقتنعا بأننى
سوف ابلغها ، وفي اقرب وقت ، لأنها فطرت فاهها ، والتفتت
وجودى كله . . ان تعجلى وقوعها قد ابتلعنى وأطبق فمه
على . . ولا تظنى ان هذا الاعتراف قد اراحنى ، او ازاح
ما يثقل كاهلى ، وإنما هو تفسير لاشياء أخرى فى مسلكي
وتصرفالى كانت غامضة مبهمه . . آه يا إلهى ! . . تند وتند
الصراع ، فليته يبلغ نهايته !

وبدا يلوح الحجرة ذهبا وحيئة ، ويتمتم باشياء رهيبة
غير مفهومة ، حتى ملت إلى الاعتقاد « مثلما قال أن جوزيف
قد اعتقده . بأن الضمير قد أحال قلبه إلى جحيم دنيوى . . »
وعجبت كثيرا كيف يمكن ان ينتهى ذلك كله . . فعلى الرغم
من أنه قلما كنت فى الماضى عن حالته العقلية ، ولو فى
نظراته ، فليست أشك فى أن هذه هى طبيعته العادية . .
وهو نفسه الذى يؤكدها ، لأنه ما من إنسان كان يستطيع ان
يتكهن بالحقيقة ، من مظهر العام . . وانت نفسك ، يا مستر
لو كود ، لم تدرك شيئا عن حقيقته عندما رأيتة ، وقد كان
فى الفترة التى أتحدث عنها لا يختلف فى شيء عما كان وقتئذ .
إلا أنه كان أكثر ولعا بالوحدة ، وأقل كلاما مع الناس .



الفصل الرابع والثلاثون

ظل مستر هيثكليف عدة أيام بعد تلك الامسية يتجنب
سواء فى اوقات الطعام . . على أنه لم يكن يرضى بان يستبعد
هيرتون وكائى من محضره بصورة ظاهره . . كان يتمر من
الخضوع لمساعد والاستكانة لاحاسيسه . فاختار ان يسب
ساعة الطعام . . وكان يبدو ان وجبة واحدة يتناولها فى
الاربع والعشرين ساعة كافية لتقييم أوده . .

وبعد ان أوت العائلة كلها إلى الفراش ذات ليلة ، سمعته
يبطح الدرج . وينادر البيت من الباب الامامى . . ولم اسمعه
يعود إلى الدار . ثم تبينت فى الصباح أنه ما يزال فى الخارج
.. كنا وقتئذ فى شهر أبريل ، وكان الجو مسحوا دافئا .
واشجار التفاح القصيرة عند الجدار الجنوبي لمينة بالأزهار
والبراعم . . فلما فرغنا من طعام الافطار ، الحت على كاثرس
فى أن احضر شغلى ومقعدى . واجلس تحت اشجار الشربين
فى العلف الاقصى من المنزل . ثم أغرت هيرتون - الذى كان
قد شغى تماما من اصابته - بان يحفر ويسوى حديقة
الصفيرة ، التى نقلت إلى ذلك الركن على أثر شكوى جوزيف
وبسببها . . وكنت أنعم فى مجلسى بعبير زهور الربيع حولى ،
والزرقعة الجميلة الهادئة فوق راسى . عندما رجعت سيدلى
الصفيرة - وكانت قد ذهبت لتحضر بعض جذور عنب الدب
من خمالها بالقرب من البوابة ليفرساها حول أحواض
الزهور - تحمل القليل منها ، وأخبرتنا أن مستر هيثكليف
عاد إلى الدار ، ثم أضافت وقد كنت الحيرة بما رآها :

— وقد كلمنى !

فسألها هيرتون :

— وماذا قال لك ؟

— طلب إلى أن ابتعد عنه بأسرع ما يمكنى .. ولكنه كان يبدو مختلفا كل الاختلاف عن مظهر المعتاد بحيث وقفت لحظة أحديق النظر في وجهه ..

— وكيف ؟

— انه يكاد يكون مرحا وضاء المحيا .. كلا .. ان ذلك لا يكفى لوصفه .. كان شديد الانفعال ، يطفح وجهه بشرا وسرورا ضاريا ..

فقلت متظاهرة بعدم الاكتراث :

— ان الزهات الليلية تسليه كثيرا إذن ..

ولكنى فى الحقيقة كنت أشد منها دهشة . وتلثفت على التحقق من صدق ما قالته .. فان رؤية السيد مرحا سرورا ليست من المشاهد العادية التى يراها المرء كل يوم .. وانتحلت عذرا لقيامى . ثم مضيت إلى الداخل .. وكان مستر هيثكليف يقف فى فتحة الباب . شاحب الوجه . يرتعد بدنه رعدة واضحة .. ولكن من المحقق أن عينيه كانتا تنمان ببريق غريب بفيض سرورا ، ويبدل شكل وجهه تبديلا ..

فقلت :

— الا تريد بعض الطعام لإفطارك ؟

وكنت اريد ان اكتشف أين قضى ليلته . ولكنى لم ارد سؤاله مباشرة ، فاردفت اقول :

— لابد ان تكون جائعا الآن بعد ان ظللت تجول فى الخارج الليل بطوله ..

فأشاح بوجهه وقال فى شيء من الازدراء كأنما حدثى محاولتى فى استنكاه سبب مرجه وانطلاقه :

— كلا .. لمست جائعا !

فشعرت بالحيرة والارتباك . ولم ادر ما إذا كانت الفرصة سانحة لآلقى عليه قليلا من النصح والإرشاد . فقلت :

— لا اظن من الصواب أن تفضى الليل هالما على وجهك فى الخارج . بدلا من ان تقضيه فى الفراش . فان ذلك ليس من الحكمة فى شيء . فى هذا الفصل الشديد الرطوبة .. وفى ظنى أنك سوف تصاب ببرد أو حمى . فان بك شيئا ما الآن !

— ليس بى الا ما اطبق احتماله . وبرور عظيم . على ان تتركينى وشائى .. امضى إلى الداخل . ولا تضايقينى !

فأطعته .. ولاحظت أثناء مرورى بجانبه أن أنفاسه كانت سريعة متلاحقة كأنفاس القطة .. فقلت لنفسى :

— نعم .. سوف تصيبه قوة من المرض .. ولكنى لا افهم ما الذى كان يفعله ..

وفي ظهر ذلك اليوم . جلس معنا على مائدة الفداء . وتذني من يدي طبقا مليئا بالطعام . كأنما يريد أن يعوض ما فاقه في صومه الماضي .. ولم يفته أن يسير إلى حديثي معه في الصباح ، فقال :

— ليس بي برد أو حمى يا نللي .. وسوف تربين أتي على استعداد لالتهام الطعام الذي قدمته لي !

وتناول شوكتة وسكينته . وهب بأن يبدأ طعامه . عندما بدا كأنما غاشت شهيته فجأة . فوضعها أمامه على المائدة ثانية ، وراح يتطلع نحو النافذة في لفتة . وما لبث أن مضى وانطلق إلى الخارج .. وراياه يدرع الحديقة ذهابا وجيئة بينما رحنا نتم طعامنا ، وعندئذ قال إيرنشو أنه سوف يذهب ويسأله عن سبب عدم رغبته في الطعام . فقد ظن أننا كدروناه بطريقة ما ..

فلما رجع صاحبت كاثارين تاله :

— حسنا .. هل هو قادم لا

— كلا .. ولكنه ليس جائعا .. وهو يبدو وقد غمره سرور نادر الوقوع حقا .. غير أنه ضاق بي ذروعا عندما خاطبته مسرعتين ، فطلب إلي أن أتركه والحق بك . وأبدى عجبته كيف يمكنني أن أشد صحبة أي إنسان غيرك !

ووضعت طبقه فوق حاجز المدفأة ليظل ساخنا .. وقد عاد إلى الحجرة بعد ساعة أو ساعتين عند ما كانت خالية منا .. ولكنه لم يبد أكثر هدوءا وسكينة .. كانت تبدو

تحت حاجبيه الاسودين تلك النظرة الغريبة نفسها التي تغضي بهجة وسرورا ، وهي نظرة غريبة شاذة حقا .. ثم ذلك اللون الشاحب نفسه ، كان وجهه قد خلا من الدماء .. كان فمه منقرجا ، واسنانه بادية للعيان . في نوع من الابتسام الغريب ! .. وكان بدنه كله يرتجف ، لا كما يرتجف المرء من البرد أو الضعف ، بل كما يرتجج وتر مشدود إلى أقصى احتماله .. كان ما به هزات قوية . أكثر متبا رعدة عادبة ..

وقلت لنفسي أنني سوف أسأله عما دهاه .. ومن غرري الخلق بسؤاله ؟ .. فتفتت قائلة :

— هل تلقيت أية انباء سارة يا مستر هيثكليف : فانك تبدو منتعشا إلى حد غير مألوف ؟

— ومن أين تأتي الانباء السارة ؟ .. إنني منتعش بسبب الجوع . ولكنني : فيما يبدو ، لا ينبغي أن أكل شيئا ..

— إن طعامك هنا على المدفأة : فلماذا لا تتناوله ؟

فتمضم في عجلة :

— لست أريده الآن . وسوف انتظر حتى العشاء .. ثم أتي أرجوك يا نللي للمرة الأخيرة . أن تدرني هيرتون والأخري بأن يبعدا عن طريقني .. أنني لا أريد أن يزعجني أحد . وأريد أن تكون لي هذه الحجرة وحدي ..

وسألته :

— هل من سبب جديد لهذا الإيذاء ؟ .. خذوا لمانا تبدو غريبا إلى هذا الحد يا مستر هيثكليف ؟ .. وأين كنت

في الليلة الماضية ؟ .. اننى لا ألقى عليك هذه السؤال لمجرد الفضول وحب الاستطلاع .. ولكن ..

فقاطعنى ضاحكا :

- بل انك تلقين هذا السؤال بأشد ما يكون الفضول وحب الاستطلاع .. ومع ذلك فسوف أجيب عنه .. لقد كنت في الليلة الماضية على اعتبار الجحيم ! .. اما اليوم فانا على مرمى البصر من جنتى ! .. ان عيني مركزان عليهما .. ولا يبعدنى عنها غير ثلاثة اقدام ! .. والآن ، خير لك .. تنصرفي ، وان ترى او تسمعي شيئا بفزعك . ولو امتنعت عن التجسس والتلصص !

فانصرفت خارجة ، بعد ان نظفت الارض والمائدة . وانا أشد ما اكون حيرة واضطرابا ..

ولم يفارق حجرة الجلوس ثانية بعد ظهر ذلك اليوم . كما لم يتطفل أحد على وحدته وعزلته .. حتى إذا ما بلغت الساعة الثامنة ، قدرت ان من الأفضل ان أحمل إليه شئنا وشمعة موقدة ، برغم أنه لم يدعنى .. فرايته مستندا إلى حافة نافذة مفتوحة . ولكنه لم يكن ينظر إلى الخارج . بل كان يدبر وجهه نحو داخل الحجرة الممتعة .. وكانت النار في المدفأة قد تحولت إلى رماد ، وامتلات الحجرة بواء تلك الأمسية التي تحفل سماؤها بالنسج . ذلك الهواء البارد المشبع بالرطوبة .. وكان الجو ساكنا بحيث لم نكن نسمع همسات المياه في قناة « جيمرون » فحسب . بل كنا نسمع قرقرتها وخريرها فوق الحصى وخلال الأحجار الكبيرة التي

تعرض سبيلها .. فصحت في سخط إذ رأيت الموقد موحشا كئيبا . وبدأت أغلق النوافذ واحدة بعد الأخرى ، حتى بلغت النافذة التي يجلس بجوارها . فقلت :

- هل يجب ان أغلق هذه أيضا ؟

وكنت اومى إلى أن انبئه حتى ينهض من مكانه . لأنه لم يكن يريد ان يتحرك قط .. وعندئذ ومضى ضوء الشمعة فوق أساوره ..

اواه بامسر لوكوود ! .. اننى لا أستطيع ان اعبرك عن الانتفاضة الفظة التي هزت كياني هذا من ذلك المنظر الذي وقعت عليه نظارى في تلك اللحظة القصيرة ! .. هاتان العبتان السوداوان العميقتان ! .. وهذه الابتسامة ! .. وذلك الشحوب الذي يشبه صفرة الموتى ! .. انه لم يكن يبدو أمامي مستر هيكليف . وإنما كان ماردا من الجن ! .. وفي غمرة الفزع الذي ألم بى ، تركت الشمعة تميل على الجدار فانطفأت وتركتنى في الظلام ..

وعندئذ اجاب بصوته المألوف :

- نعم .. اغلقها .. ولكن حسبك هذا التخييط ! .. لماذا أمسكت بالشمعة في وضع أفقى ؟ .. أسرع ، واحضرى شربها ..

فهرعت خارجة في فزع أحرق ، وقلت لجوزيف :

- ان السيد يريد ان تحمل إليه ضوءا وتشعل النار في المدفأة ..

فأنتى لم أجد الجراة على الذهاب إلى هناك مرة أخرى
رغم ذلك ..

وحمل جوزيف بعض الجمر في المجرقة ، ومشى إلى الداخل ..
ولكنه عاد بها على الفور . وفي يده الأخرى صفحة الطعام .
قائلا إن مستر هيثكليف قام ليذهب إلى فراشه . وأنه لا
يريد شيئا من الطعام حتى الصباح .. وسعدناه للتو يصعد
الدرج ، ولكنه لم يدعنا إلى حجرته العادية ، بل تحول نحو
تلك الحجرة الأخرى التي تحوى الفراش ذا الخزانة الخشبية
.. وكانت نافذتها ، كما أخبرتك من قبل ، عريضة تكفى
لمرور أى شخص منها ، فطرا على فكرى أنه يدبر رحلة
أخرى من رحلات منتصف الليل ، لا يريد أن نشك في أمرها
أو نعرفها ..

قلت لنفسى : « أياكون غولا أم من مصاحبي الدماء ؟ » ..
فقد سبق أن قرأت عن مثل هذه الشياطين الفظيعة
المتجسدة ..

ولكنى ما لبثت أن ركزت تفكيرى في تذكر كيف تعبدته في
طفولته ، وأشرفت عليه وهو ينمو إلى طور الشباب ، وكيف
لازمته خلال حياته كلها تقريبا ، فبدأ لى من السخف أن
استسلم لمثل هذا الشعور بالفزع ! .. ولكن الوسواس
والخزافات عادت تهمس لى ، بينما كان النعاس يقود خطاى
نحو اللاشعورية : « ولكن من أين أتى ذلك الشيء الأسمر ، الذى
أواه رجل طيب - ذات يوم - فحقاق به وبأسرته الدمار ؟ »
وبدأت ، فيما يشبه الحلم ، أكد ذهنى في تخيل من يصلح لأن

يخون والده ، أو والدته .. ثم رجع استعيد تأملات الينظة .
واستعرض حياته كليا مرة أخرى . مع اختلافات قائمة ..
وأخيرا صوّرت موته وجنازته التى لا أذكر عنها إلا ما أتينا
من الضيق عندما أردنا أن نملئ العبارة التى نكتب على قبره ،
وكيف استشرت حفار القبور في ذلك .. لم يكن له اسم ،
ولم تكن تعرف عمره . فاضطربنا إلى أن نقنع بكلمة واحدة
هى « هيثكليف » .. وقد صبح حلمى في ذلك ، لأن هيلدا
ما حدث فعلا .. ولو دخلت إلى المقبرة لما قرأت على
شاهد قبره إلا هذه الكلمة . وتاريخ موته ..

وأعاد لى بزوغ الفجر هدونى واتزانى ، فتهضمت وخرجت
إلى الحديقة ، بمجرد أن أصبحت الرؤية ممكنة ، للاحقة
مما إذا كانت هناك آثار أقدام تحت نافذته .. ولكنى لم
أجد شيئا منها .. فقلت لنفسى : « لقد بقى في المنزل ،
وسوف يكون بخير اليوم » .. وأعددت طعام الإفطار لأهل
المنزل جميعا . كعادتى كل يوم ، ولكنى طلبت إلى هيرتون
وكانرين أن يتناولوا افطارهما قبل أن ينزل السيد . لأنه
تاخر في النوم .. ففضلا أن يتناولاه في الحديقة تحت
الاشجار ، وزودتهما بمائدة صغيرة حتى يجلسا في راحة ..

ولما عدت إلى المنزل وجدت مستر هيثكليف في الطابق
السفلى .. كان يتحدث مع جوزيف عن بعض شؤون
الزراعة . وبصدر أوامر واضحة دقيقة في الأمر الذى كانا
يبحثانه .. ولكنه كان يتكلم في عجلة . ويدبر رأسه جانبا
باستمرار ، وفي محياه طابع ذلك الشيطان نفسه ، بل

ازداد مغالة فيه .. فلما غادر جوزيف الحجرة - اتخذ مجلسه في المكان الذي يفضلُه عادة . وعندئذ وضعت امامه قدحا كبيرا من القهوة .. غادناه إليه . ثم مد ذراعيه فوق المائدة . ونظر إلى الجدار المقابل وهو يتفرد - كما حببت - في قسم معين منه . إلى الأعلى وإلى الأسفل . بعينين قلقتين لامعتين . وفي اهتمام وثيفة بحيث كف عن التنفس أكثر من نصف دقيقة !

فدفت إلى يده قطعة من الخبز - قائلة :

- هيا .. خذ هذه فكلها ، واشرب قهوتك وهي ساخنة . فقد انتظرت الإفطار ما يقرب من الساعة ..

ولكنه لم ينتبه إلى .. ومع ذلك كان يتسم باستمرار .. ووددت لو أنني أراه يصير على أسنانه ويكثر عن أنسابه - فذلك خير من هذه الابتسامة .. وعندئذ صحت :

- مستر هيثكليف ! .. سيدي ! .. بحق السماء لا تتعلق بأنظارك هكذا كأنك ترى مشهدا خارقا للطبيعة ..

فاجاب :

- وبحق السماء لا تصرخي هكذا عاليا .. انظري حواليك وخبريني هل نحن وحدنا ؟

- طبعاً إننا وحدنا طبعاً !

ومع ذلك فأنني اطعته بحركة غير إرادية . كما لو كنت غير واثقة تماما .. وعندئذ أزاح أواني الإفطار بحركة من يده وافسح بينها مكانا امامه ، ثم مال إلى الأمام ليعمن النظر في مزيد من الراحة واليسر ..

وفي تلك اللحظة تبينت أنه لم يكن ينظر إلى الجدار .. لأنني عندما ركزت انتباهي فيه وحده ، كان يبدو تماما كأنما يحدث النظر في شيء يبعد عنه بنحو ياردينين .. ومهما يكن من أمر ذلك الشيء : فإنه كان فيما يظهر ، ينقل إليه السمرور والالام معا ، بأقصى ما في كليهما من سحر .. أو على الأقل هذا ما كانت توحى به تعبيرات وجهه التي تنبض بالعذاب واللوعة والنشوة معا ! .. ولم يكن ذلك الشيء الذي يتخلله نابئا .. فقد كانت كلتا عينيه تتبعانه في مشابرة لا تكل ، وكانت حتى وهو يتحدث إلى .. لا تحولان عنه ولا تطرفان .. وعشا كنت أذكره بزهده الطويل عن الطعام .. فكلما استجاب لضرعتي مرة ، وتحرك ليس شيئا منه ، ومد يده ليشاول قطعة من الخبز - كانت أصابعه تنقبض وتنقلص قبل أن يصل إليها - وتظل كذلك مدودة فوق المائدة ، غافلة عن هدفها ..

وظللت جالسة . مثالا للصبر والاناة ، أحاول بين وقت وآخر أن أثير انتباهه . وانتزع من تأملاته التي تستغرقه كله . حتى ضاق بي ذرعا . ونهض متمللا ليسألني لماذا لا أسمح له بأن يتناول طعامه على مهل ؟ .. ثم ليقول لي أن لا حاجة بي إلى الانتظار معه في المرة القادمة . بل على أن أعد المائدة وأنصرف .. وما كاد ينطق بهذه الكلمات حتى غادر المنزل - ومضى يسير في ممر الحديقة متكلما ، حتى اختفى عن الأنظار وهو يجتاز البوابة ..

ومضت بي الساعات تزحف في قلق وانشغال . رحلت ليلة أخرى .. ومكنت ساهرة ..

لأنال قسطنى من الراحة إلا فى وقت متأخر .. وعندئذ لم يطرق النوم عينى .. أما هو فقد عاد بعد منتصف الليل .. ولكنه بدلا من أن يأوى إلى حجرته - أوصد على نفسه باب الحجرة السفلى .. فرحت انصت وأرهف السمع واسلمن فى الفراش ، وأخيرا قمت فارتديت ثيابى وذهبت إلى الطابق الأرضى .. فقد كان من المضحى أن أظل وأغدة أرهق مخى بمئات من الشكوك والأوهام .. وتبينت خطوات مستر هيكليف وهو يدرج الحجرة فى قلق واضطراب .. كأنما كان يقيس البلاط .. وكان كثيرا ما يخرق السكون بشهيد عميق أشبه بالأنين .. وكان كذلك يتمم بكلمات منقطعة لم استطع أن أميز منها إلا اسم كاترين مقترنا بالفاظ وحشية تتم على الأعزاز والتدليل أو الألم .. وكان ينطق بها كأنما يخاطب شخصا حاضرا أمامه ، فى صوت خافت ولهفة مضطربة .. كأنما يعصرها من أعماق قلبه .. ولم أجد الجراءة على افتتاح الحجرة مباشرة ، ولكننى كنت أود أن أنتزع من أحلامه .. فمضيت إلى المطبخ ونفست عن صدرى بتقليب نيران المدفأة وإزالة رمادها .. وقد جذبه ذلك بأسرع مما توقعت .. فقد فتح الباب على الفور ، وقال :

- تعالى إلى هنا يا نللى ، واحضرى معك ضوءا ! .. هل نحن فى الصباح الآن ؟

- انها تدق الرابعة .. اتريد شمعة لتسعد بها إلى حجرتك لا .. كان ينبغي أن تشعل واحدة من نار الموقد ..

- كلا .. لست أريد أن أصدق إلى حجرتى .. ادخلى .. واشعلى لى نارا : واقضى أى شىء هنا فى الحجرة ..

- ولكن يجب أن انفخ على الفحم المتقصد أولا قبل أن أستطيع احضار شىء منه إلى هناك ..

ثم حملت مقعدا - وأخذت المنفاخ وجلست أمام النار .. أما هو فكان فى هذه الأثناء يجم على وجهه ذهبا وحيمة وفى حالة تقرب من الدمول .. وكانت تنهداته الثقيلة تتتابع واحدة فى إثر الأخرى بحيث لا تكاد تترك بينها فراغا للشهيق .. وما لبث أن قال :

- عندما يطلع النهار سوف أبحث فى طلب جرين .. فأنى أريد أن أستوضحه بعض الأمور القانونية بينما أنا قادر على التفكير فى مثل هذه الأمور .. وبينما أستطيع التصرف فى هدوء .. اننى لم أكتب وصيتى بعد .. ولم أقرر حتى الآن كيف أترك ثروتى .. وشد ما وددت لو أننى أستطيع محوها من على ظهر الأرض ! فتدخلت قائلة :

- اننى ما كنت لأقول ذلك يا مستر هيكليف .. دع امر وصيتك فترة أخرى ، فما زال أمامك ما يكفى من الوقت للتكفير عن مظالمك الكثيرة ! .. وما توقعت البتة أن تنهار أعصابك إلى هذا الحد .. نعم ، فإننا الآن قد بلغت غاية الانهيار .. ويكاد يكون ذلك كله راجعا إلى غلطتك .. فإن الطريقة التى قضيت بها الأيام الثلاثة الأخيرة خليقة بأن تصرع الجبابة .. فهلا تناولت بعض الطعام ، ونلت شيئا من الراحة ؟ .. يكفىك أن تنظر إلى نفسك ؟ .. ترى مبلغ

حاجتك إلى كليهما .. لقد برزت عظام وجنتيك - واصبحت
عيناك في لون الدماء - أشبه بشخص يوشك على الموت جوعا
ويوشك على فقد بصره سهدا ..

فاجاب :

- انها ليست غلغلتى اننى لا استطيع ان أكل او استريح -
وفئى ان ذلك ليس خطة موضوعة أرمى بها إلى هدف معين
.. فسوف أكل واستريح عندما أجد ذلك فى قدرتى ..
ولكنك كمن يأمر رجلا يصارع الامواج بان يرتاح وهو على قيد
ذراع من النشاط! .. يجب ان ابلغه أولا - ثم استريح
بعدئذ! .. حسنا .. دعينا من مشر جرين الآن! ..
أما التكفير عن جورى وعفى - فانى لم أقترب جورا او
عسفا - وليس لدى ما أندم عليه او اكفر عنه! .. اننى سميذ
غاية السعادة ، ومع ذلك فانى لست سعيدا إلى الحد الذى
يكفينى! .. ان ههنا روحى هو الذى يقتل جسدى ، ولكنه
مع ذلك لا يشبع روحى نفسها!

فصحت به :

- سعيد يا سيدى! .. ما أغربها من سعادة! .. ولكنك
إذا رضيت بأن تستمع لى بغير غضب ، فربما استطعت ان
اسدى إليك نصيحة تجعلك أعظم سعادة ..

فسألنى :

- ما هى! .. هايتها ..

- انك تعلم تماما يا مشر هيثكليف انك منذ ان كنت فى
الثلاثة عشرة من عمرك - كنت تعيش حياة ملؤها الاثرة ،
مجردة من التقى والتدين ، بل لعلك لم تمسك فى يدك كتابا
مقدسا طوال هذه المدة .. ولابد ان تكون قد نسيت ما فيه ،
وربما لا تجد الآن نسخة من الوقت لدراسته بنفسك ..
فهل يضيرك ان تبعث فى طلب احد رجال الدين - من اى
مذهب - فان ذلك ليس بسذى بال - لشرح لك اوامره
ونواهيه - ويريك إلى اى حد شردت بعيدا عن احكامه ،
وكيف اصبحت بذلك غير خلاق بجنة السماء ، ما لم يحدث
تغيير فى نفسك قبل ان تموت ؟

- ان شكرى لك يا ثللى يحجب غضبى منك .. لانك
ذكرتني بالطريقة التى اريد ان أدفن بها! .. اريد ان يحمل
جثمانى إلى المقبرة فى المساء - ويمكن لك ولهيرتون ان
تصحباني إليها - إذا شئتما! .. عليك ان تحرصى ، بصفة
خاصة - على إطاعة حمار القبور لتعليماتى بشأن التابوتين! ..
وما من حاجة لحضور احد رجال الدين ، او الصلاة على
قبرى! .. فانى اقول لك اننى اوشكت على بلوغ جنتى .. اما
جنة الآخرين فلا أقيم لها وزنا ولا اشتيتها!

فقلت وقد فجعنى كفره وعدم اكترائه :

- وهب انك تابرت على صومك وعنادك - مما ادى إلى
موتك ، ورفضوا ان يدفونك فى فناء الكنيسة! .. فكيف
ترضى عن ذلك ؟

ولم يعد يشد رقعة احد بعد ذلك . وعند الفسق اوى
إلى حجرته .. وكنا نسمعه أثناء الليلة بطوليا . وحتى
الصباح المناخر . لا يكف عن الانين أو يكلم نفسه .. فاستبد
القلق بهيرتون ، وأراد أن يدخل عليه حجرته . ولكنى طلبت
إليه أن يذهب لإحضار الطبيب كيتيت ، ليدخل إليه ويفحصه
.. فلما أتى الطبيب ، رحت أتوسل إليه أن يسمي لنا
بالدخول ، وحاولت فتح الباب ، فوجدته موصدا .. وعندئذ
انطلق هيثكليف يسبنا وبلعنا ويقول أنه أحسن حالا ، ويريد
أن ندمه وشأنه .. وهكذا عاد الطبيب من حيث أتى ..

وكانت الليلة التالية غزيرة المطر .. والواقع أنه ظل بنهر
حتى مطلع الفجر .. فلما مشيت أقوم بجولتى حول المنزل
كمادنى كل صباح ، وجدت نافذة حجرة السيد مفتوحة ،
والهواء يطوح مصاريعها . والمطر يتدفق إلى الداخل .. فقلت
لنفسى أنه لا يمكن أن يكون في فراشه .. فان هذه السيول
خليقة بأن تفرقه حتى تبلل عظامه .. ولابد أن يكون قد
استيقظ من نومه . أو أنه غادر المنزل .. ولكنى إن أثير
ضجة أو جليسة . بل سوف أذهب في جراحة لأرى الحقيقة
بنفسى ..

وافلحت في الدخول إلى الحجرة بمعونة مفتاح آخر ، ثم
أسرعت لأزيج الألواح الخشبية لخزانة الفراش ، لأن الحجرة
نفسها كانت خالية ، فدفعتها جانبا في عجلة ولهفة :
واسترقت النظر إلى داخلها ..

— أنهم لن يفعلوا ذلك !.. ولو فعلوه - فيجب أن تتولى
نقلى خفية !.. أما إذا أهملت ذلك . فسوف يثبت لك :
علميا ، أن الموتى لا يتلاشون نهائيا !

وما كاد يسمع أفراد العائلة الآخرين وقد دبت حركتهم في
البيت . حتى انسحب إلى عرينه .. وعندئذ تنفست
السعداء !.. ولكنه أتى إلى المطبخ ثانية بعد الظهر . بينما كان
جوزيف وهيرتون غائبين في عملهما ، وطلب منى . وهو
برمضى بنظرات وحشية . أن أذهب لأجلس معه في حجرة
الجلوس .. كان يريد أى شخص معه .. ولكنى أبيت .
وافهسته صراحة أن حديثه ومسلكه الفريبيين قد أفرعانى .
وأنه ليس بى من رغبة . أو أعصاب . لأكون رفيقته وحدنا ..
فأطلق ضحكته البسمة . وقال :

— أحسبك تظننى شيطانا .. شيئا فظيما لا يليق لأن
يعيش تحت سقف بيت محترم ..

ثم تحول إلى كائرين . التى كانت معى . والتى احتمت
خلفى عند اقترابه . واستطرد يقول فيما يشبه التهكم :

— هل لك أن تأتى . يا دجاجتى !.. أننى لن أؤذيك ..
كلا !.. لقد جعلت نفسى في نظرك أسوأ من الشيطان إذن !
.. حسنا .. أن هناك واحدة لا تنفر من مسحتى ..
يا إلهى !.. أنها خالية من الرحمة . لا تلبى !.. يا لعنة !..
أن ذلك مما لا يطيقه إنسان من لحم ودم . حتى أنا !

كان متر هيثكليف هناك ، راقدا على ظهره .. والتفت عيناها بعيني فاذا فيهما نظرة ثابتة ضاربة .. فاجلقت .. وعندئذ بدا كأنه يتسم .. ولم يكن في وسعي أن أحسبه ميتا ، ولكن الطر كان يغمر وجهه وعنقه ، وكانت اغشية الفراش تقطر ماء ، وكان هو جامدا بلا حراك ! .. وكان مصراع النافذة ، والهواء يطوحه هنا وهناك ، قد كشط جلد إحدى يديه ، وكانت مستقرة على إقريز النافذة ، ولكني لم أر أثرا للدماء حول الجلد الممزق ، فلما لمستنه بأصابعي ، لم يعد ثمة مجال للشك .. كان ميتا ، متيسا !

ففتحت مصراعي النافذة وثبتهما ، ورحت امشط شعره الأسود الطويل إلى الخلف ، لأزحجه عن جبهته .. ثم حاولت أن أغمض عيني لاطفيء - أن استطعت - تلك النظرة الثابتة المخيفة التي تنم عن الرضى والانتهاج ، وكأنها تنبض بالحياة ، قبل أن يراها أحد غيري .. ولكنها لم تكن تحت أصابعي ، ولم تستجب لي ، بل كانت تبدو كأنها تهزأ بمحاولاتي ! .. بل أن شفتيه المنفرجتين ، وأسنانه الحادة البيضاء ، كانت كأنها تهزأ بي هي الأخرى .. وعندئذ تملكنني لوبة أخرى من الخور والجزع ، فصحت استنجد بجوزيف ..

وسعد جوزيف الدرج في جلبة وضوضاء ، وهو يجبر قدميه جرا .. ولكنه رفض في أصرار أن يكون له به شأن أو يعد إليه بدا ، وصاح :

- لقد خطف الشيطان روحه ، فليتول أمر جيفته أيضا ! .. فما يعني ذلك في شيء .. أف ! .. انه يبدو شريرا حتى في موته !

وكشر العجوز الأثيم عن تواجدته في سخرية واستهزاء ، وظلنته يعم بأن يطوف حول الفراش راقصا ، ولكنه ما لبث أن استعاد سكنته ، وجثا على ركبتيه ، ورفع يديه إلى السماء ، ثم راح يتلو صلوات الشكر لله على استعادة سيد الدار الشرعى حقوقه الضائعة ، وتراته التليد ..

أما أنا فقد روعتني وثلث حواسي تلك الحادثة الرهيبة .. غير أن ذاكرتي لم تمك إلا أن تعود إلى الأيام الخوالي في نوع من الحزن المعض .. ولكن هيرتون المسكين ، وكان أكثرنا استهدافا للظلم ، كان الوحيد الذي هانى لما حقيقيا .. فقد قضى الليل بطوله جالسا إلى جوار الجثة ، يبكي في جزع مرير .. وكان يضغط على يده ، ويقبل ذلك الوجه الوحشي الساخر الذي كان كل إنسان غيره يجعل من مرآه ، ويشد به بذلك الحزن القوي الذي ينبع بطبيعة الحال من قلب كريم ، مهما كان قاسيا كالصلب المطروق ..

وحار الطبيب كينيث في تقرير سبب موت السيد .. واخفيت تلك الحقيقة الواقعة وهى أنه لبث أربعة أيام لم يدق خلالها شيئا ، خشية أن يتقودنا ذلك إلى مناعب لا داعي لها .. ولكني كنت مقتنعة أن ضيائه كان نتيجة لمرضه القريب ، لا سببا له ..

وقد قمنا بدفنه ، لدهشة أهل الجيرة جميعا واستنكارهم ، حسب مشيئته .. فلم يحضر دفنه سوى ، وسوى هيرتون ، وحفار القبور ، وستة رجال كانوا يحملون النعش .. وقد مضى الرجال الستة لشأنهم بعد أن أنزلوا النعش في القبر ..

ولكننا بقينا حتى أهبل عليه التراب .. وكانت الدموع تغمر وجه هيرتون عندما راح يخلع جذور العشب ويقرمها فوق قبره - وهى الآن يانعة خضراء كتلك التى تغطي القبرين الآخرين - وشد ما أرجو أن يكون ساكنه بنام نوما عميقا كساكنيهما ..

ولكنك إذا سألت الريفيين فسوف يقسمون على الكتاب المقدس أنه يسير على قدميه !.. فهناك من يتحدثون عن لقاءهم به بالقرب من الكنيسة ، أو فوق البرارى ، بل حتى فى هذا المنزل !.. سوف تقول أنها خرافة سخيفة ، وكذلك أقول أنا .. ومع ذلك فإن ذلك الشيخ الجالس بجوار المدفأة يؤكد أنه رأى الاثنين معا يتطلعان من نافذة حجرتهم فى كل ليلة ممطرة منذ وفاته !

ثم اننى وقع لى أمر غريب منذ شهر تقريبا .. كنت ذاهبة إلى « الجرائع » ذات مساء - وكانت امسية مظلمة تندر بالبرد والمطر - فما أن بلغت منحنى الطريق القادم من « المرتفعات » حتى قابلت صبيا صغيرا أمامه شاة وحملان .. كان يبكي بكاء مروعاً ، فحسبت الحملين يشاكسانه ولا يستجيبان لقيادته .. فسألته :

— ماذا هنالك أيها الرجل الصغير ؟

فغمغم يقول وهو ينفطر باكيا :

— هناك هيثكليف وامرأة معه ، تحت تلك الاكمة ..

ولست أجزؤ على المرور بهما ..

ونظرت ، فلم أر شيئا .. ولكن لا هو ، ولا الخراف ، رضى أن يتحرك خطوة واحدة إلى الامام .. فأمرته بأن يسلك طريقا آخر أسفل ذلك الطريق .. والأرجح أنه كان يتصور وجود الأشباح من كثرة تفكيره فيها ، وهو يقطع البرارى وحده ، من كثرة ذلك الهراء الذى يسمع والديه ورفاقه يرددونه .. ومع ذلك فاننى ، الآن ، لا أحب الخروج فى الليل !.. ولا أحب أن أترك وحدى فى هذا المنزل الكئيب !.. ان الأمر ليس بيدى ، ولا حيلة لى فيه !.. وسوف أسعد كثيرا عندما يتركان هذا المنزل ويذهبان للاقامة فى « الجرائع »

فقلت :

— هل يتوبان الذهاب إلى الجرائع إذن ؟

فأجابت مسردين :

— نعم ، بمجرد زواجهما فى أول العام الجديد ..

— ومن الذى سيقم هنا إذن ؟

— سوف يبقى جوزيف العناية بالمنزل ، وربمابقى معه أحد الثقلان ليكون رفيقا له .. وسوف يعيشان فى المطبخ وتوصد باقى حجرات المنزل ..

فغمغمت قائلا :

— نعم .. ليمرح فيه اى عدد من الأشباح تطيب له الإقامة به !

ولكن نللى هزت رأسها قائلة :

— كلا يامسى لوكوود !.. اننى أعتقد أن الموتى يوقنون

في سلام .. ولكن ليس من الصواب أن يتحدث المرء عنهم في طيش ورعونة!

وفي تلك اللحظة انفتحت بوابة الحديدية في دفعة قوية .. فقد كان صاحبان عاثرين من جولتهما .. فقلت زمجرا .. بينما كنت أرقب من خلال النافذة اقترابهما :

.. ولكن هذين لا يخافان شيئا .. انهما - معا - خطيآن بأن يواجها الشيطان وعصبته جميعا !

وفيما كانا بخطوان إلى سلم الباب ، ثم يتمهلان ليلقيا نظرة أخيرة على القمر الساطع - أو على الأصح لينظر كل منهما إلى الآخر - شعرت بدافع لا يقاوم بمنحني ثانية على تجنب لقائهما .. قدسيت شيئا للذكرى في يد مسز دين ، وتسلمت - غير عابىء - باحتجاجها على فظاظتي - إلى المطبخ بينما كانا يهمان بالدخول من باب حجرة الاستقبال .. ولعل ذلك كان خليقا بأن يؤيد رأى جوزيف في أمر مغامرات زميلته مسز دين ، لولا أنه لحسن الحظ قد عرف أنني شخص فاضل محترم ، من ذلك الرنين الجميل لقطعة الذهب التي ألقيتها عند قدميه ..

.....

ولقد طال مسيرى نحو منزلى ، بسبب تحولى نحو الطريق إلى الكنيسة .. فلما بلغت مكانها ، ووقفت تحت جذرائها ، تبينت أن الخراب قد تقدم بها شأوا بعيدا في السبعة الشهور الماضية .. فكم من نافذة كانت تبدو فجوة سوداء

خالية من الزجاج ، وكم من أحجار برزت من مواضعها ، والواح انفلتت من أماكنها في الأسقف ، لتصبح وشيكا فريسة سهلة لعواصف الخريف المقبلة ..

وبحثت ، وسرعان ما عثرت على شواهد القبور الثلاثة القائمة على المنحدر ملاصقة للبراري .. كان أوسطها ذاكن اللون يعلو فوقه العشب حتى يوشك أن يغطيه كله .. أما شاهد قبر ادجار لينتون فان الطحالب والحشائش كانت تزحف عند أعتابه .. بينما كان شاهد قبر هيثكليف ما يزال عاريا مجردا ..

للكات حولها ، تحت تلك السماء الصافية ، ورحت أرقب الفراشات وهي ترفرف بأجنحتها بين الهيش والحشائش ، واصفى إلى هومات الريح الرقيقة وأنفاسها بين العشب ، وأعجب كيف يمكن لى امرئ أن يتصور نومة قلقة مضطربة لأولئك الذين ينامون في هذه الأرض الهادئة الساجية ..

« تمت »



مطبوعات كتابي إصدار جديد

عزيزى القارئ :

من عجب أن الشقيقات الثلاث من أسرة «برونتى» تشابهن فى كل شىء تقريباً : تشابهن فى نبوغهن الأدبى ، وهزالهن البدنى ، وقصر أعمارهن ، كما تشابهن فى خلودهن بعد الموت! .. وهكذا اقترن اسم كل منهن برواية من روائع الأدب الإنسانى : وكان نصيب صغراهن « أن برونتى » من هذا الإنتاج رواية (أجنسى جراى) ، التى تروى قصة مربية للأطفال ، وإن كان نصيب هذه الرواية أقل من نصيب (جين إير) و (مرتفعات وذريح) . أقول إنهن تشابهن فى ضعف صحتهن ، وقصر أعمارهن ، بل وفى إصابتهم بنفس المرض الذى قضى على ثلاثتهن بالتعاقب - وهو مرض السل أو التدرن الرئوى - فماتت به « شارلوت » فى سن التاسعة والثلاثين (١٨١٦ - ١٨٥٥) ، وماتت به « إميلى » فى سن الثلاثين (١٨١٨ - ١٨٤٨) . ثم ماتت به « أن » فى سن التاسعة والعشرين (١٨٢٠ - ١٨٤٩) ! والواقع أن فواجع أسرة «برونتى» لا تنفك عند هذا الحد ، ولعل هذه الفواجع هى المسئولة عن الجو القاتم الذى تتسم به رواياتهن جميعاً . فقد كانت أسرة برونتى تتألف فى الأصل من ثمانية أفراد : الأب ، وهو قسيس كنيسة بجهة (هاروث) بالمختلرا .. وزوجته ، ثم أطفالهما الستة ، وكانوا خمس بنات وولد ، هم بالترتيب : ماريا ، و إليزابيث ، و شارلوت ، و برانويل (وهو الابن الذكر) ، ثم إميلى ، وأخيراً « أن » وكانت تفصل بين كل من الأطفال الستة والذى يليه نحو ستة واحدة فقط . فلما ماتت الأم كانت ابنتها الكبرى «ماريا» فى سن السابعة ، والصغرى «أن» فى عامها الأول ! وهكذا صارت «ماريا» وهى بعد فى سن السابعة بمثابة الأم للصغار الخمسة الآخرين ! وبعد أربع سنوات أخفى الأب ابنتيه الكبيرتين «ماريا» و«إليزابيث» بمدرسة داخلية - هى المدرسة الرهيبة التى وصفها «شارلوت» فى رواية (جين إير) باسم «لووود» .